



<b>Nom de l'Initiative Nationale/OC</b> <i>Name of National Initiative/CB</i>	<b>FSC Bureau Régional Afrique</b> <i>FSC Africa Regional Office</i>
<b>Nom du Groupe de Travail</b> <i>Name of Standard Writing Group</i>	Groupe Sous Régional de Développement des Standards du Bassin du Congo <i>Congo Basin Sub Regional Standards Development Group</i>
<b>Contact du Groupe de Travail</b> <i>Contact Address of Writing Group/CB</i>	Marie Mbolo, FSC Africa Regional Office BP. 16 467 Yaoundé – Cameroon <a href="mailto:noagody@yahoo.com">noagody@yahoo.com</a> / <a href="mailto:m.mbolo@fsc.org">m.mbolo@fsc.org</a>
<b>Dénomination du Standard</b> <i>Name of Standard Document</i>	Norme Régionale FSC pour la certification des forêts du le Bassin du Congo <i>FSC Sub Regional Standard for forest certification in the Congo Basin</i>
<b>Draft Evaluation de l'UPS</b> <i>Draft PSU evaluation</i>	22 octobre 2009 <i>22 October 2009</i>
<b>Date dernière vérification</b> <i>Checklist last updated</i>	30 mars 2009 <i>30th March 2009</i>

## Forest Stewardship Council

# Norme régionale pour la certification des forêts du Bassin du Congo

**FSC-STD-SR-BC-01 version bilingue 1.0 (draft3.0)**

Octobre, 2009

## Sommaire

Glossaire/Glossary .....	3
Introduction Introduction .....	4
1. Préface .....	4
1.1 Qu'est-ce que le FSC ? .....	4
1.2 Déclaration descriptive du GSRT .....	4
2. Introduction .....	4
2.1 But: .....	4
2.2 Champ d'application .....	5
2.3 Contexte du processus d'élaboration de la norme (voir la norme FSC-STD-60-006) .....	5
3. Version de la norme .....	5
4. Contexte .....	6
5. Cadre hiérarchique .....	8
1. CONFORMITE AVEC LOIS ET AVEC LES PRINCIPES DU FSC .....	9
2. REGIME FONCIER ET DROITS D'USAGE ET RESPONSABILITES .....	16
3. DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES .....	20
4. RELATIONS COMMUNAUTAIRES ET DROITS DES TRAVAILLEURS .....	27
5. BIENFAITS DE LA FORET .....	39
6. IMPACTS ENVIRONNEMENTAUX .....	48
7. PLAN D'AMÉNAGEMENT .....	65
8. <b>SUIVI ET ÉVALUATION</b> .....	73
9. MAINTIEN DES FORÊTS A HAUTE VALEUR DE CONSERVATION .....	81
10. PLANTATIONS/PLANTATIONS .....	85
ANNEXES .....	97

## GLOSSAIRE/GLOSSARY

**Annexe 1: Liste des lois nationales et locales ainsi que les exigences administratives qui s'appliquent dans le pays ou la région d'utilisation de la norme**

**Annex 1:** List of the national and local forest laws and administrative requirements which apply in the country or region in which the standard is to be used

**Annexe 2: Liste des accords écologiques multilatéraux et les conventions de l'OIT que le pays a ratifié.**

**Annex 2:** List of the multilateral environmental agreements and ILO Conventions that the country has ratified

**Annexe 3: Liste ou référence aux listes officielles des espèces menacées dans le pays ou la région d'utilisation de la norme**

**Annex 3:** List of, or reference to official lists of, endangered species in the country or region in which the standard is to be used

**Annexe 4: Définition des Forêts à Hautes Valeurs de Conservation couvrant le champ d'application de la norme**

**Annex 4:** High Conservation Value Forest definition covering the full scope of the standard

REMARQUE : De toutes les listes en annexes, les listes 1-3 sont obligatoires, tandis que la liste 4 est une orientation et des outils plus détaillés d'évaluation de la présence des FHVC associées aux recommandations pour leur gestion sont également importantes. Ceci peut s'appliquer aux autres éléments de la norme tels que les orientations sur la consultation dans un environnement social spécifique ou une évaluation des Produits forestiers non ligneux, par exemple.

NOTE: Of the annexes listed, 1-3 are compulsory, whereas 4 is advisory and more detailed tools for evaluating the presence of HCVF along with recommendations for their management are also valuable. This also may apply to other elements of the standard such as guidance on consultation in a particular social setting or assessment of Non Timber Forest Products for example.

## INTRODUCTION INTRODUCTION

*Les éléments suivants doivent être inclus toute norme régionale ou nationale, de bonne gestion forestière:*

*The following elements need to be included in the introduction to any regional or national FSC Forest Stewardship Standard:*

### **1. Préface /Preface**

#### **1.1 Qu'est-ce que le FSC ? Descriptive statement of FSC**

Le FSC est une organisation non gouvernementale indépendante à but non lucratif, qui promeut la gestion responsable des forêts du monde entier.

FSC is an independent, non-governmental, not for profit organization established to promote the responsible management of the world's forests.

Il offre des services d'élaboration de normes, d'assurance de marques et d'accréditation pour les sociétés et les organisations intéressées à la foresterie responsable. Les produits étiquetés FSC sont certifiés par des parties tierces en vue d'assurer aux clients qu'ils proviennent des forêts qui ont été gérées pour satisfaire les besoins sociaux, économiques et écologiques des générations présentes et futures. Le FSC est représenté dans plus de 45 pays.

It provides standard setting, trademark assurance and accreditation services for companies and organizations interested in responsible forestry. Products carrying the FSC label are independently certified to assure consumers that they come from forests that are managed to meet the social, economic and ecological needs of present and future generations. FSC maintains representation in more than 45 countries.

Les forêts nous fournissent de l'eau propre, de l'air frais et de l'aide pour combattre le réchauffement climatique mondial. Si elles sont gérées avec responsabilité, les forêts et les plantations bénéficient aux populations de la forêt et aux communautés du monde entier.

Forests provide us with clean water, fresh air, and help combat global warming. They also provide food, medicine and important natural resources, such as timber and paper. If managed responsibly, forests and plantations benefit forest people and the global community.

Toutefois, dans certains pays, jusqu'à 80% du bois est exploité illégalement. Cette situation a souvent pour corollaire la violation des droits de l'homme et l'exploitation des forêts protégées.

However, in some countries as much as 80% of the timber is harvested illegally. This often involves violation of human rights and felling of protected forests.

Pour plus d'informations, veuillez visiter: [www.fsc.org](http://www.fsc.org)

For further information, please visit: [www.fsc.org](http://www.fsc.org)

#### **1.2 Déclaration descriptive du GSRT/ Descriptive declaration of the RSDG:**

### **2. Introduction Introduction**

#### **2.1 But /Purpose:**

La présente norme définit les éléments requis pour l'évaluation des pratiques de gestion forestière par les organismes de certification accrédités FSC, dans le cadre d'une norme.

This standard sets out the required elements against which FSC accredited Certification Bodies shall evaluate forest management practices within the given scope of the standard.

Les Principes et critères FSC de bonne gestion forestière (2000) offre une norme internationalement reconnue pour la gestion forestière responsable. Toutefois, toute norme internationale de gestion forestière doit être adaptée aux niveaux régional et national en vue de refléter la diversité de cadres légaux, sociaux et géographiques des forêts à travers le monde. Par conséquent, les Principes et critères FSC requiert l'ajout d'indicateurs adaptés aux cadres régional et national en vue de les mettre en oeuvre au niveau l'Unité forestière d'aménagement (UFA). Les Principes et critères FSC associés à de tels indicateurs accrédités par le FSC constitue une norme FSC de bonne gestion forestière.

The FSC Principles and Criteria for Forest Stewardship (February 2000) provides an internationally recognized standard for responsible forest management. However, any international standard for forest management needs to be adapted at the regional or national level in order to reflect the diverse legal, social and geographical conditions of forests in different parts of the world. The FSC Principles and Criteria therefore require the addition of indicators that are adapted to regional or national conditions in order to be implemented at the forest management unit (FMU) level. The FSC Principles and Criteria together with a set of such indicators accredited by FSC constitute an FSC Forest Stewardship Standard.

La présente norme suit les exigences de la norme FSC-STD-20-002 sur la Structure et le contenu des normes de bonne gestion forestière (novembre 2004) en vue d'améliorer la cohérence et la transparence des décisions de certification entre les différents organismes de certification dans la région/nation et à travers les différentes régions du monde, et ainsi rehausser la crédibilité du système de certification FSC dans l'ensemble.

This standard follows the requirements of FSC-STD-20-002 Structure and content of forest stewardship standards (November 2004) to improve consistency and transparency in certification decisions between different certification bodies in the region/nation and in different parts of the world, and thereby to enhance the credibility of the FSC certification scheme as a whole.

## 2.2 Scope /Champ d'application

La présente norme s'applique à toutes les opérations forestières optant pour la certification dans le Bassin du Congo. La norme s'applique à tous les types de forêts qu'elles soient naturelles ou des plantations, de grandes ou de petites dimensions, gérées par des entreprises forestières des communautés ou des communes. Les indicateurs spécifiques pour chacune de ces catégories de forêts seront adaptés au niveau national

This standard is applicable to all forest operations seeking FSC certification within the Congo basin. The standard applies to all forest types natural or plantations, small or large scale, managed by forest enterprises, communities or councils forests. Specific indicators for each of the above forest types will be adapted at national level.

## 2.3 Contexte du processus d'élaboration de la norme (voir la norme FSC-STD-60-006

Proposition sur les Groupes d'élaboration de norme, termes de référence et plan travail) : **Background information on the standard setting process** (refer to the Standard Developments Groups proposal, terms of reference and work plan as developed to FSC-STD-60-006):

### **3. Version de la norme/**

#### **Version of the standard**

**3.1** Le numéro du draft et de la version, la date de préparation et d'accréditation: dates de modification ultérieures: date de la présente modification et la prochaine révision selon les cas. Draft and version number; original date of the preparation and accreditation of the standard; subsequent edition dates; current edition date, and the next anticipated revision as appropriate:

### **3.2 Déclaration sur les parties responsables de l'élaboration de la norme/**

#### **Statement of the responsible parties that oversaw the development of the standard**

#### 4. Contexte

##### Context

#### 4.1 Description générale de la zone géographique couverte par la norme

##### General description of the geographical area covered by the standard

En cours/ Pending

#### 4.2 Liste de membres du comité qui a préparé la norme

##### List of members of the committee that prepared the standard

Name	Role	Contact
Ms. Edwige Eyang-Effa from Gabon	Président President/Chair	<a href="mailto:erlymarjo@yahoo.fr">erlymarjo@yahoo.fr</a>
Mr. Rene Ngongo from DRC	Vice Président Deputy Chair-Person	<a href="mailto:renengongo2002@yahoo.fr">renengongo2002@yahoo.fr</a>
Mr. Raymond Mendzana from Cameroon	Secrétaire Secretary	<a href="mailto:mendzamar@yahoo.fr">mendzamar@yahoo.fr</a>
Ms. Virginie Euphrasie Dolama from Rep. of Congo	Trésorier Treasurer	<a href="mailto:dolamave@yahoo.fr">dolamave@yahoo.fr</a>
Mr. Willy Loyombo	Facilitateur RDC Facilitator DRC	<a href="mailto:renengongo2002@yahoo.fr">renengongo2002@yahoo.fr</a>
Mr. Parfait Mimbimi	Facilitateur Cameroun Facilitator for Cameroon	<a href="mailto:akung34@yahoo.fr">akung34@yahoo.fr</a>
Mr. Jean Bruno Mikissa	Facilitateur Gabon Facilitator for Gabon	<a href="mailto:mikissa_jeanbruno@yahoo.fr">mikissa_jeanbruno@yahoo.fr</a>
Mr. Isaac Moussa	Facilitateur Congo Facilitator for The Republic of Congo	<a href="mailto:is-moussa@voila.fr">is-moussa@voila.fr</a>
Marie Mbolo	Facilitatrice Régionale Regional facilitator	<a href="mailto:noagody@yahoo.com/m.mbolo@fsc.org">noagody@yahoo.com/m.mbolo@fsc.org</a>
Richard Robertson	Facilitateur International International Facilitator	<a href="mailto:national.indicators@fsc.org">national.indicators@fsc.org</a>

#### 4.3 Liste de membres du GSRT

##### List of members of the SDG

#### Sous région du Bassin du Congo/Sub-region Congo Basin

Environmental	Economic	Social
Nom/Name: 1. Elie Hakizumwami 2. Eglantine Goux	Nom/Name: 1. Hervé Bourguignon 2. Raymon Mituyi	Nom/Name: 1. Christoph Wiedmer 2. Rosine Bayogo
Organisation/Organization: 1. WWF CARPO 2.	Organisation/Organization 1. IFIA 2.	Organisation/Organization 1. GFBC 2.
Brève presentation/Resume:	Brève presentation/Resume:	Brève presentation/Resume:

**Cameroun/Cameroon**

<b>Environmental</b>	<b>Economic</b>	<b>Social</b>
Nom/Name: Raymond Mendzana	Nom/Name: Willy Wayfon Lawyer	Nom/Name: Angeline Ndo
Organisation/Organization: FSC RDC	Organisation/Organization: FSC RDC	Organisation/Organization: FSC RDC
Brève presentation/Resume:	Brève presentation/Resume:	Brève presentation/Resume:

**Gabon**

<b>Environmental</b>	<b>Economic</b>	<b>Social</b>
Nom/Name: Martial Agondogo	Nom/Name: Edwige Eyang-Effa	Nom/Name: Paul Simon Loundou
Organisation/Organization: FSC RDC	Organisation/Organization: FSC RDC	Organisation/Organization: FSC RDC
Brève presentation/Resume:	Brève presentation/Resume:	Brève presentation/Resume:

**République du Congo/Republic of Congo**

<b>Environmental</b>	<b>Economic</b>	<b>Social</b>
Nom/Name: Isaac Moussa	Nom/Name: Virginie Euphrasie Dolama	Nom/Name: Calvin Ampieh
Organisation/Organization: FSC RDC	Organisation/Organization: FSC RDC	Organisation/Organization: FSC RDC
Brève presentation/Resume:	Brève presentation/Resume:	Brève presentation/Resume:

**République Démocratique du Congo/Democratic Republic of Congo**

Environmental	Economic	Social
Nom/Name: Théophile Gata	Nom/Name: Emmanuel Zola	Nom/Name: Willy Loyombo
Organisation/Organization: FSC RDC	Organisation/Organization: FSC RDC	Organisation/Organization: FSC RDC
Brève presentation/Resume:	Brève presentation/Resume:	Brève presentation/Resume:

#### 4.3 Liste des principaux consultants et conseillers qui ont assisté le comité /

##### List of key consultants and advisors who assisted the committee

En cours d'élaboration/ Development is ongoing

**4.4 Documentation connexe mentionnée dans les références de la norme.** (Elle inclura les documents FSC, d'autres normes de bonne gestion forestière accréditées par le FSC, des législations et d'autres documents pertinents) :

**Associated documentation referenced in the standard.** (This would include FSC documents, other FSC-accredited forest stewardship standards, legislation, and other relevant documents):

En cours d'élaboration/ Development is ongoing

**4.5 Termes et définitions** (il s'agit de la terminologie qui est importante pour la norme et n'est pas définie dans les Principes et critères FSC):

**Terms and definitions** (those which are crucial to the standard and are not defined in the FSC Principles and Criteria):

En cours d'élaboration/ Development is ongoing

#### **5. Cadre hiérarchique**

##### Hierarchical framework:

Il applique les principes de base décrits dans l'introduction aux Principes et critères FSC de bonne gestion forestière (Février 2000):

The hierarchical framework implements the basic principles described in the introduction to the FSC Principles and Criteria for Forest Stewardship (February 2000):

**5.1** Le FSC et les organismes de certification accrédités FSC n'insisteront pas sur la perfection pendant la mise en application des Principes et critères FSC:

FSC and FSC-accredited certification bodies will not insist on perfection in satisfying the FSC Principles and Criteria;

**5.2** Des violations majeures d'un seul principe FSC disqualifie normalement un candidat à la certification ou donne lieu au retrait du certificat:

Major failures in any individual FSC Principle will normally disqualify a candidate from certification, or will lead to decertification;

**5.3** Les décisions de certification seront orientées par le niveau de respect de chaque critère, et par l'importance et les conséquences de chaque violation des exigences:

Certification decisions will be guided by the extent to which each FSC Criterion is satisfied, and by the importance and consequences of failures;

## 1. CONFORMITE AVEC LOIS ET AVEC LES PRINCIPES DU FSC

## COMPLIANCE WITH LAWS AND FSC PRINCIPLES

**La gestion forestière doit respecter toutes les lois en vigueur dans le pays où il est pratiquée ainsi que les traités et accords internationaux dont ce pays est signataire et elle doit être en conformité avec tous les Principes et Critères du FSC.**

**Forest**

**Forest management shall respect all applicable laws of the country in which they occur, and international treaties and agreements to which the country is a signatory, and comply with all FSC Principles and Criteria**

**C 1.1 La gestion forestière doit respecter les lois et réglementations nationales et régionales ainsi que les exigences administratives.**

**C1.1 Forest management shall respect all national and local laws and administrative requirements**

**Indicateur 1.1.1**

Le gestionnaire forestier est légalement enregistré auprès de toutes les administrations compétentes et possède toute la documentation exigée pour cet enregistrement.

*The forest manager shall be legally registered in accordance with applicable requirements, and has copies of all the documentation required for such registration.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 1.1.2**

Toutes les étapes requises pour obtenir les droits d'accès aux ressources forestières ont été respectées par le gestionnaire forestier en conformité avec les lois et règlements en vigueur.

*All steps required to obtain access to forest resources shall have been respected by the forest manager in accordance with laws and regulations in force.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 1.1.3**

Le gestionnaire forestier dispose d'une liste des textes à jour des exigences légales et administratives applicables.

*The forest manager shall possess (possesses) an updated list of all texts with administrative and legal requirements that apply to forest activity.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 1.1.4**

Le gestionnaire forestier possède des copies (papier et/ou électronique) des textes des exigences légales et réglementaires, y compris ceux prescrits dans les normes FSC applicables (Se référer à l'annexe 1 des lois forestières nationales et locales et aux exigences administratives en vigueur dans le pays ou la région dans laquelle la norme est utilisée).

*The forest manager shall have copies (physical or electronic) of texts of relevant legislative and regulatory requirements, including at least those referenced in the applicable FSC standards. (Refer to annex 1 list of national and local forest laws and administrative requirements which apply in the country or region in which the standard is to be used).*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 1.1.5**

Si quelques écarts dans le respect des exigences légales ou réglementaires ont été identifiés par le gestionnaire forestier ou des tierces parties durant les cinq dernières années, ils doivent avoir été

documentés, corrigés et des actions effectives ont été prises pour prévenir leur récurrence  
 If any non compliance with legal or regulatory requirements have been identified by the forest manager or by third parties in the previous five years, they shall have been documented by the enterprise, were promptly corrected and effective action has been taken to prevent there recurrence

**Indicateur 1.1.6**

Le gestionnaire forestier désigne un responsable local chargé de mettre à jour la liste de l'indicateur 1.1.4.

The forest manager shall nominate a local responsible in charge of the updating of the drafted in indicator 1.1.4.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.1.7** Toutes les exigences légales et administratives applicables mentionnées a l'indicateur 1.1.4 sont appliquées par le gestionnaire de la forêt

All applicable legal and administrative requirements mentioned in indicator 1.1.4 shall be applied by the forest manager.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.1.8**

Il existe une procédure pour l'information et la formation continues du personnel sur les exigences légales et réglementaires applicables.

There shall be a procedure for continuous information and training of staff on applicable laws and other regulatory requirements.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.1.9**

Tout le personnel, y compris les sous-traitants, doivent maîtriser les principaux codes de pratique, les directives opérationnelles et les autres normes ou accords acceptés relevant de leur responsabilité.

All personnel, including contractors, shall demonstrate a working knowledge of relevant codes of practice, operational guidelines and other accepted norms or agreements relevant to their responsibilities.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.1.10**

Le gestionnaire forestier doit prouver qu'il dispose de procédures effectives qui assurent que les sous-traitants et autres responsables des opérations forestières sur la propriété respectent toutes les exigences légales en vigueur.

The forest manager shall demonstrate that he has effective procedures in place to insure that contractors and other responsible for forestry operations on the property comply with applicable legal requirements.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.1.11**

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes sont validés par les autorités compétentes.

The management plan and/or supporting documents shall be endorsed by relevant authorities.

Moyens de vérification

Verifiers

**C1.2 Les taxes, droits, ou autres redevances réglementaires doivent être payés.**

**C1.2 All applicable and legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges shall be paid**

**Indicateur 1.2.1**

L'entreprise s'est acquittée de tous les frais légaux exigés à chaque étape du processus d'obtention des droits d'exploitation

The enterprise shall have paid all legal expenses required at each step of the process for obtaining harvesting rights

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.2.2**

Les déclarations fiscales relatives aux activités d'exploitation sont faites dans le respect des lois et règlements en vigueur

The taxation declarations related to harvesting activities shall be done in commitment with laws and regulations in force

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.2.3**

Toutes les taxes et redevances forestières sont payées dans les délais légaux

All taxes and forest royalties shall be paid within legal deadlines

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.2.4**

Le gestionnaire forestier archive des preuves suffisantes pour confirmer le calcul de toutes les taxes et autres redevances applicables (voir annexe des standards adaptés au niveau local)

The forest manager shall maintain records which are sufficient to confirm the calculation of all applicable fees, royalties, taxes and other charges (see list as Annex of locally adapted standard)

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.2.5**

Des preuves écrites montrent que le gestionnaire forestier est à jour du paiement de toutes les taxes et autres redevances applicables (y compris les biens)

Verifiable records shall show that the forest manager is up-to-date with the payment of all required fees, royalties, taxes and other charges (including fines)

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.2.6**

Le gestionnaire forestier s'assure que les exigences de ce critère sont aussi respectées par les sous-traitants et les autres intervenants dans les opérations de gestion forestière

The forest manger shall insure that the requirements of this criterion are also met by contractors and others managing forestry operations on the FMU

Moyens de vérification

Verifiers

**C1.3 Les conventions et traités internationaux dont le pays est signataires doivent être respectés**

**C1.3 In signatory countries, the provisions of all binding international agreements such as CITES, ILO Conventions, ITTA, and Convention on Biological Diversity, shall be respected**

**Indicateur 1.3.1**

Le gestionnaire forestier dispose d'une liste à jour de tous les accords et conventions internationaux et a désigné un responsable pour l'actualiser.

The forest manager shall possess an updated list of all binding international agreements and nominate a responsible for its updating.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.3.2.** Tous les accords et convention identifiés en 1.3.1. sont appliqués par le gestionnaire forestier.

All binding international agreements identified in indicator 1.3.1 shall be applied by the forest manager.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.3.3**

Le gestionnaire forestier possède une liste des toutes les espèces locales de la CITES.

The forest manager shall possess a list of all locally occurring species that are listed by CITES.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.3.4**

Le gestionnaire forestier possède des copies des exigences nationales légales et/ou administratives relatives à la mise en œuvre des obligations de la CITES au niveau national et s'assure que ces exigences sont mises en œuvre dans son UGF.

The forest manager shall have copies of national legislation and/or administrative requirements relating to the implementation of CITES obligations at the national level, and ensures that these requirements are implemented within his FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.3.5**

Le gestionnaire forestier a connaissance des stratégies, plans ou programmes de conservation et d'utilisation durable de la biodiversité dans le pays où il exerce et peut prouver comment la gestion de la forêt dont il est responsable et contribue à la mise en oeuvre de ces obligations nationales.

The Forest manager shall be aware of the national strategies, plans or programs for the conservation and sustainable use of biological diversity in the country in which they operate, and shall demonstrate how the management of the land for which they are responsible contributes to these national obligations.

Moyens de vérification

Verifiers

**C1.4 Les conflits entre les lois et les règlements en vigueur dans le pays et les "Principes et Critères du FSC" doivent être évalués au cas par cas, avant la certification, par les certificateurs et les parties prenantes ou concernées.**

**C1.4 Conflicts between laws, regulations and the FSC Principles and Criteria shall be evaluated for the purposes of certification, on a case by case basis, by the certifiers and the involved or affected parties.**

**Indicateur 1.4.1**

Tous les conflits entre les lois, et règlements nationaux et les P&C du FSC sont identifiés et documentés.

All conflicts between laws, national regulations and FSC Principles and Criteria shall be identified and documented.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.4.2**

Les parties prenantes concernées par les conflits sont identifiées, consultées et les résultats des consultations sont documentés.

The stakeholders concerned by the conflicts shall be identified and consultations results shall be

documented.

Moyens de vérification  
Verifiers

#### **Indicateur 1.4.3**

Les solutions acceptées par les parties prenantes sont mises en application et documentées.  
The solutions accepted/agreed by stakeholders shall be implemented and documented.

Moyens de vérification  
Verifiers

#### **Indicateur 1.4.4**

Le gestionnaire forestier identifie et documente toute situation dans laquelle son respect de la loi pourrait empêcher la conformité à un indicateur du présent standard, ou vice versa.  
The forest manager shall identify and document any situations in which its compliance with the law would preclude compliance with any indicator of this standard, or vice versa.

Moyens de vérification  
Verifiers

#### **Indicateur 1.4.5**

Au cas où un conflit a été identifié, le gestionnaire forestier se consulte avec l'organisme (l'entité) responsable de l'interprétation de la norme FSC (l'organisme de certification, l'Initiative nationale ou le Groupe Sous Régional de Travail) et/ou avec les autorités compétentes responsables de l'interprétation des exigences légales, pour résoudre le conflit.

In the event of any conflict being identified, the forest manager shall consult with the body responsible for interpretation of the FSC standard (i.e either the certification body, the FSC National Initiative or the Sub Regional Working Group), and/or with the relevant authority responsible for interpreting legal requirements, in attempt to resolve the conflict.

Moyens de vérification  
Verifiers

#### **Indicateur 1.4.6**

Le gestionnaire forestier documente les résultats de toute tentative de résolution de conflits y compris des preuves écrites des interprétations, désignations, autorisations, exceptions/dispenses formelles des exigences de la part d'un(e) gouvernement/administration, d'un organisme de certification, d'une Initiative nationale ou du Groupe Sous Régional de Travail du FSC et qui aurait permis de résoudre le conflit.

The forest manager shall document the results of any such attempt to resolve the conflict including written evidence of any government, certification body, FSC National Initiative or Sub Regional Working Group formal interpretations, approvals, designations, authorizations, exceptions/exemptions from requirements which might allow the conflict to be resolved.

Moyens de vérification  
Verifiers

### **C1.5 L'Unité de Gestion Forestière doit être protégée contre les coupes illégales, les implantations non souhaitées et toutes autres activités illicites**

**C1.5 The Forest management Unit should be protected from illegal harvesting, settlement and other unauthorized activities.**

#### **Indicateur 1.5.1**

Le gestionnaire forestier a mis en place un système (y compris le personnel, les procédures et les équipements) pour détecter les activités non autorisées dans son/ses UGF.

The forest manager put in place a system (including personnel, procedures and equipments) to detect/identify non authorized activities within its FMU (s).

Moyens de vérification  
Verifiers

**Indicateur 1.5.2**

Toutes les activités illégales détectées sont documentées et portées à la connaissance de l'administration forestière.

All detected illegal activities shall be documented and submitted to the forest administration.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.5.3**

Le gestionnaire forestier prend des mesures pour apporter des solutions aux activités illégales identifiées.

The forest manager shall take measures to find solutions for identified illegal activities.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.5.4**

Les limites de l'UGF et de l'Assiette Annuelle de Coupe doivent être matérialisées et entretenues/maintenues, par exemple par une ligne déboisée, des limites naturelles et/ou une signalisation claire/visible.

The boundaries of the FMU and Annual Harvesting Area shall be clearly marked and maintained, for example by a cut line, clear natural features, and/or by clear signage.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.5.5**

Le gestionnaire forestier doit prendre des mesures pour prévenir l'exploitation illégale, les implantations et les autres activités non autorisées à l'intérieur de l'UGF.

The forest manager shall take measures to prevent illegal harvesting, settlement and other unauthorized activities within the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.5.6**

Le gestionnaire forestier doit élaborer des conventions de collaboration avec les communautés locales pour l'identification et/ou la prévention des activités illégales ou non autorisées.

The forest manager shall have developed agreements in discussion with local communities or their help in identifying and/or preventing illegal or unauthorized activities.

Moyens de vérification

Verifiers

**C1.6 Les gestionnaires forestiers doivent démontrer leur engagement, à long terme, relatif à leur adhésion aux "Principes et Critères" du FSC.**

**C1.6 Forest managers management shall demonstrate a long-term commitment to adhere to the FSC Principles and Criteria.**

**Indicateur 1.6.1**

Le gestionnaire forestier élabore une politique écrite montrant son engagement vis-à-vis du FSC.

The forest manager shall develop a written policy showing its commitment to FSC.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.6.2**

La déclaration de politique élaborée par le gestionnaire forestier montrant son engagement vis-à-vis du FSC est rendue publique.

The policy declaration developed by the forest management showing its commitment to FSC shall be published.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.6.3**

Les travailleurs de l'UGF, les sous-traitants, les communautés locales et toutes les parties prenantes sont sensibilisés par rapport aux exigences des P&C du FSC.

The UGF's workers, contractors, local communities and other stakeholders shall be sensitized on FSC P&C requirements.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.6.4**

La politique est révisée si nécessaire.

The policy shall be revised if necessary.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.6.5**

Les documents de gestion (voir principe 7) et les opérations en cours de réalisation doivent être entièrement consistant à la conformité à long terme avec les *Principes et Critères FSC de gestion forestière*.

Forest management plans (see principle 7) and ongoing operations shall be fully consistent with long term compliance with the *FSC Principles and Criteria for Forest Stewardship*.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.6.6**

Le gestionnaire forestier doit mettre en place un programme pour informer le personnel sur le contenu des *Principes et Critères FSC de gestion forestière* et les conséquences de l'adhésion à long terme sur la gestion

The forest manager shall put in place a program to inform staff about the content of *FSC Principles and Criteria for the Forest Stewardship* and the long-term management implications of adherence

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 1.6.7**

Le gestionnaire forestier doit signaler toutes zones forestières dont il a la responsabilité de la gestion (voir politique FSC sur la certification partielle) et il n'y a aucune preuve que la gestion de ces terres ne respecte pas les exigences du standard FSC de bois contrôlé (FSC-STD-30-010).

The forest manager shall disclose information on all forest areas over which (s)he has some degree of management responsibility (see FSC policy on Partial Certification), and there is no substantive evidence that the management of this land conflicts with the requirements of standards FSC Controlled Wood (FSC-STD-30-010).

Moyens de vérification

Verifiers

## 2. REGIME FONCIER ET DROITS D'USAGE ET RESPONSABILITES

## TENURE AND USE RIGHTS AND RESPONSABILITIES

**Les droits fonciers les droits d'usage à long terme des ressources concernant la terre et les ressources forestières doivent être clairement définis, documentés et légalement établis.**

**Long-term tenure and use rights to the land and forest resources shall be clearly defined, documented and legally established**

**C 2.1 Une preuve évidente des droits d'exploitation à long terme (par exemple titre de propriété, droits coutumiers ou contrat de bail) doit être fournie.**

**C2.1 Clear evidence of long-term forest use rights to the land (e.g. land title, customary rights, or lease agreements) shall be demonstrated.**

**Indicateur 2.1.1**

Le gestionnaire forestier candidat à la certification détient tous les droits et/ou autorisations nécessaires à la mise en œuvre de la gestion forestière.

The forest manager seeking certification can demonstrate that it has all the use rights and/or permissions needed to implement forest management.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 2.1.2**

Le nom et le statut social du gestionnaire forestier candidat à la certification sont clairement identifiés.

The name and legal status of the forest manager seeking certification shall be clearly identified.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 2.1.3**

Il existe des documents (y compris des cartes) qui identifient le droit légal d'utilisation de toutes les terres et forêts en cours d'évaluation.

There shall be documentation (including associated maps) which clearly identifies the ownership of all the lands and forests under evaluation.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 2.1.4**

Il existe des documents (y compris des cartes) qui identifient et décrivent tous les droits coutumiers et d'exploitation applicables aux terres et aux forêts à certifier. Cette documentation identifie de manière explicite chaque communauté riveraine avec ses droits d'usages ou fonciers, coutumiers ou légaux.

There shall be documentation (including associated maps) which clearly identifies and describes any customary rights and use rights applicable to the lands and forests under evaluation. This documentation explicitly identifies any communities, within or adjacent to the FMU, with legal or customary tenure or use rights.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 2.1.5**

Les communautés riveraines reconnaissent avoir participé activement à l'élaboration des documents cités à l'Indicateur 2.1.4. avec le gestionnaire forestier, comprennent leurs fonctions (à quoi ils servent) et connaissent les contenus de ces documents ainsi que leurs droits et leurs devoirs vis-à-vis de l'utilisation des ressources identifiées.

Communities within and adjacent to the FMU recognize that they have developed documents listed under indicator 2.1.4, with the forest manager, understand their function (what these are used for) and know the contents of these documents as well as their rights and duties over identified resources.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 2.1.6**

Le gestionnaire forestier doit élaborer et mettre en œuvre une politique vis-à-vis du respect des droits d'usages ou fonciers, coutumiers et légaux de chaque communauté et la présenter à tous ses ouvriers et leurs familles, ses clients et au public

[The forest manager shall develop and implement a policy for the respect of legal or customary tenure or use rights of each community and present it to its workers and their families, customers and the public](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C2.2 Les communautés locales jouissant de droits fonciers ou d'usage légaux ou coutumiers doivent être assurés du maintien de leurs droits, en exerçant si nécessaire, directement ou par délégation par consentement libre et informé, un contrôle des opérations de gestion forestière**  
**[C2.2 Local communities with legal or customary tenure or use rights shall maintain control, to the extent necessary to protect their rights or resources, over forest operations unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.](#)**

#### **Indicateur 2.2.1**

Les modalités d'accès aux ressources naturelles sont définies et respectées par toutes les parties prenantes. Les prescriptions de la loi forestière relatives à l'accès aux ressources sont connues et respectées.

[Access to natural resources shall be clearly defined and respected by all stakeholders. Forest law provisions on access rights to the resources shall be known and respected.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 2.2.2**

Les prescriptions/dispositions de la législation et du plan d'aménagement relatifs aux droits d'usage sont connues et respectées par toutes les parties prenantes.

[Requirements/provisions of forest legislation and management plan on use rights shall be known and respected by all stakeholders.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicator 2.2.3**

Les communautés riveraines détenant des droits fonciers ou d'usages, légaux ou coutumiers ont la possibilité, SOIT de contrôler l'impact des opérations forestières sur leurs droits ou ressources, SOIT de déléguer un tel contrôle à des tiers par consentement libre et informé préalable.

[Communities within or adjacent to the FMU with legal or customary tenure or use rights shall, EITHER: control impact of forest operations their rights or resources; OR: delegate such control with free and informed consent to third parties.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicator 2.2.4**

Dans le cas où des communautés ont transféré, entièrement ou partiellement, le contrôle de leurs droits d'usages ou fonciers, coutumiers ou légaux, le transfert est confirmé par des accords écrits avec leurs représentants.

[Where communities have delegated control of their legal or customary tenure or use rights, or part thereof, this shall be confirmed by documented agreements with the representatives of local communities.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C2.3 Des mécanismes appropriés doivent être utilisés pour résoudre les conflits relatifs aux droits fonciers et d'usage. Les circonstances et le statut de tout conflit important seront traités de façon explicite lors de l'audit principal de certification. Les conflits de grandes ampleurs, impliquant un nombre significatif d'acteurs, disqualifieront, en principe, les opérations concernées de la certification.**

**C2.3 Appropriate mechanisms shall be employed to resolve disputes over tenure claims and use rights. The circumstances and status of any outstanding disputes will be explicitly considered in the certification evaluation. Disputes of substantial magnitude involving a significant number of interests will normally disqualify an operation from being certified.**

**Indicateur 2.3.1**

Le gestionnaire forestier a élaborée des procédures écrites pour faire face aux conflits potentiels sur les droits fonciers et les droits d'usage sur la base du cadre légal du pays.

The forest manager shall have written processes deriving from the country's legal system for addressing potential disputes on tenure or use rights.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 2.3.2**

Un cadre de concertation multi-acteurs sur les conflits liés à la gestion de l'UGF existe et fonctionne.

There shall be a functional multi-stakeholders consultation platform on disputes related to the management of the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 2.3.3**

Le gestionnaire forestier possède un répertoire actualisé et complet de tous les conflits sur les réclamations foncières et les droits d'exploitation, y compris la preuve du conflit et une description claire et à jour de toutes les actions prises pour le résoudre.

The forest manager shall maintain an up-to-date and complete record of all disputes relating to tenure claims and use rights, including evidence relating to the dispute and a clear and up-to-date description of any steps taken to resolve the dispute.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 2.3.4**

En cas de conflit sur les réclamations foncières ou les droits d'usage, le gestionnaire forestier s'engage à résoudre les conflits qui engagent sa responsabilité, en s'appuyant sur les mécanismes et/ou institutions accepté(e)s localement.

In any case of dispute relating to tenure claims or use rights the forest manager shall enter into good faith efforts to resolve the dispute using locally accepted mechanisms and/or institutions.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicator 2.3.5**

En cas de conflit sur les réclamations foncières et les droits d'usage des communautés riveraines, il existe une procédure de résolution des conflits qui a été mutuellement adoptée/acceptée.

In the case of a dispute related to the tenure claims and use rights of local communities (within and around the FMU), there shall be a process to resolve the dispute which has been mutually agreed.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 2.3.6**

Les communautés riveraines reconnaissent avoir été préalablement informées sur tout processus de résolution des conflits liés à l'exercice de leurs droits d'usages ou fonciers avant de donner librement

leur consentement et il savent décrire de tels processus.

Communities within and adjacent to the FMU shall recognize that they've been previously informed on any process to resolve any dispute related to the tenure claims and use rights before their free consent and shall be able to describe such processes.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 2.3.7**

En cas d'éventuel conflit sur la propriété foncière ou les droits d'usage en relation avec les terres ou les ressources forestières, le gestionnaire forestier dispose d'une procédure écrite de résolution de tels conflits. IL a affecté un personnel et des ressources suffisants pour sa mise en œuvre effective.

Where there is potential for dispute over tenure or use rights relating to land and forest resources the enterprise shall have a written procedure to resolve such disputes, and has allocated sufficient staff and resources for effective implementation.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 2.3.8**

Les procédures de résolution des conflits contiennent des exigences qui stipulent, qu'en cas d'éventuel conflit sur la propriété foncière et les droits d'usage des communautés riveraines, les opérations forestières qui seraient la cause directe du conflit sont retardées ou suspendues jusqu'à la résolution dudit conflit.

Dispute resolution procedures shall make provision for the requirement that where tenure or use rights of communities within and adjacent to the FMU may be compromised, forest operations that are or may be the direct cause of the dispute shall not be initiated or shall be suspended until the dispute has been resolved.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicator 2.3.9**

SOIT – Il n'existe aucun conflit en cours en relation avec des réclamations foncières ou des droits d'usage de la forêt, ayant une ampleur importante et n'impliquant pas un nombre important d'intérêts.

SOIT – En cas de conflit en cours sur les réclamations foncières et les droits d'usage de la forêt qui serait d'une ampleur importante ou impliquerait un grand nombre d'intérêts, les principales parties prenantes au conflit ont l'obligation d'accepter la continuité des opérations de gestion forestière pendant que les procédures de résolutions du conflit se déroulent.

SOIT – En dépit d'un conflit en cours sur les réclamations foncières et les droits d'usage de la forêt qui serait d'une ampleur importante et qui impliquerait un grand nombre d'intérêts, des raisons exceptionnelles justifient la continuité des opérations de gestion forestière alors que les procédures de résolution du conflit sont encore en cours. Pour un organisme de certification, les raisons exceptionnelles peuvent être l'absence de bases légitimes ou légales pour les réclamations foncières ou de droits d'usage.

EITHER There shall be no outstanding disputes relating to tenure claims or forest use rights which are of a substantial magnitude and involve a significant number of interests.

OR In the case of any outstanding dispute relating to tenure claims or forest use rights which are of a substantial magnitude and involve a significant number of interests the main parties to the dispute shall accept that forest management operations may continue whilst processes to resolve the dispute are implemented.

OR Notwithstanding an outstanding dispute relating to tenure claims or forest use rights which are of a substantial magnitude and involve a significant number of interests, there shall be exceptional reasons that justify forest management operations continuing whilst processes to resolve the dispute continue to be implemented. Exceptional reasons may include that in the view of the certification body there is no legal or legitimate basis for the dispute over tenure or use rights.

Moyens de vérification

Verifiers

## 3. DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES

## INDIGENOUS PEOPLES' RIGHTS

***Les droits légaux et coutumiers des peuples autochtones à la propriété, à l'usage et à la gestion de leurs terres, territoires et ressources doivent être reconnus et respectés. The legal and customary rights of indigenous peoples to own, use and manage their lands, territories, and resources shall be recognized and respected.***

**C 3.1 Les peuples autochtones doivent pouvoir contrôler la gestion forestière sur leurs terres et sur leurs territoires, à défaut déléguer ce contrôle en toute liberté et connaissance de cause à une tierce partie.**

**C3.1 Indigenous peoples shall control forest management on their lands and territories unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.**

**Indicateur 3.1.1**

Les peuples autochtones Pygmées jouissant des droits coutumiers et légaux dans l'UGF sont identifiés et recensés.

*Pygmies Indigenous peoples with customary and legal rights to the FMU shall be identified and registered.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.1.2**

Les droits légaux et coutumiers des peuples autochtones Pygmées à l'intérieur de l'UGF ont été identifiés, documentés et inclus dans le plan d'aménagement.

*Legal and customary Pygmies Indigenous peoples' rights within the forest FMU shall be identified, documented and integrated in the management plan.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.1.3**

Le gestionnaire forestier reconnaît et respecte les droits légaux et coutumiers ainsi que les intérêts et préoccupations des Peuples autochtones Pygmées à leurs terroirs et ressources.

*The forest manager shall recognize and respect the legal and customary rights and well as interests and concerns of Pygmies Indigenous Peoples over their land and resources.*

**Indicateur 3.1.4**

Le gestionnaire forestier, en collaboration avec les parties prenantes, élabore et met en oeuvre des procédures de gestion des conflits éventuels liés aux droits des peuples autochtones Pygmées

*The forest manager, in collaboration with stakeholders, shall develop and implement appropriate procedures to resolve the potential conflicts related to the Pygmies indigenous peoples' rights.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.1.5**

Le gestionnaire forestier s'engage à résoudre les conflits qui engagent sa responsabilité vis-à-vis des peuples autochtones Pygmées.

*The forest manager shall commit himself to resolving conflicts that fall within his accountability purview in relation to the indigenous peoples.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.1.6**

Les Peuples Autochtones Pygmées contrôlent la gestion de leurs terroirs et ressources au sein de

l'UGF. Si les peuples autochtones Pygmées ont mandaté ce contrôle à d'autres groupes autochtones, une preuve de transfert d'un tel contrôle existe.

Pygmies Indigenous Peoples shall control the management of their land and resources within the FMU. If Pygmies Indigenous People have delegated this control to other indigenous groups, an evidence of this transfer/delegation shall exist.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 3.1.7**

Les peuples autochtones Pygmées ont le droit de donner ou de refuser leur consentement de façon libre et informé préalable sur les activités d'exploitations forestières touchant leurs terroirs et ressources.

Pygmies indigenous people have right to give, refuse or withdrawn their consent in an free and previous informed way over forest exploitation activities affecting their land and resources

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 3.1.8**

Les peuples autochtones Pygmées doivent être préalablement informés des raisons, du processus et des procédures d'identification de leurs terroirs et ressources. Cette identification se fait avec eux et par eux-mêmes.

Pygmies Indigenous people shall be previously informed on the reasons , process and procedures of identification, of their land and resources. This identification shall be done with them and by themselves.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 3.1.9**

Le gestionnaire forestier identifie et cartographie, en collaboration avec les peuples autochtones Pygmées, les sites, terroirs et ressources sur lesquels il mène ses activités d'aménagement.

The forest manager shall identify and map, in collaboration with Pygmies indigenous people, sites, lands and resources on which he realize management activities.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 3.1.10**

L'identification et la matérialisation de tels terroirs et ressources ne font l'objet d'aucun conflit.

Identification and materialization of such lands and resources shall not be source of any conflict.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicator 3.1.11**

Les peuples autochtones Pygmées indiquent de manière formelle, sans équivoque, par écrit ou à l'aide de méthodes traditionnelles que leurs droits légaux et coutumiers à leurs terroirs et ressources sont reconnus et respectés.

Pygmies Indigenous Peoples formally indicate, clearly, unambiguously, in writing or by traditional means, that their legal and customary rights over their lands and resources have been recognized and respected.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 3.1.12**

Pour le plan d'aménagement, le gestionnaire forestier obtient le consentement libre et informé préalable des Peuples autochtones Pygmées, soit par écrit, soit par leurs méthodes traditionnelles

afin de s'assurer que leurs préoccupations et intérêts sont pris en compte dans le plan d'aménagement.

For the management plan, the forest manager shall obtain free and previously informed consent of Pygmies Indigenous People, either by writing or by their traditional means to ensure that their preoccupations and interests are integrated in the management plan.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.1.13**

Il existe des mécanismes spécifiques et culturellement adaptés permettant aux Peuples autochtones Pygmées de participer à la planification, l'exécution, l'évaluation des activités de gestion ainsi qu'au processus de prise de décision sur une base informée.

There shall exist specific and cultural adapted mechanisms enabling Pygmies Indigenous People to participate on planning, implementation and evaluation of management activities as well as decision-making process on an informed basis.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.1.14**

Les conditions dont dépendent l'expression du consentement et son éventuel retrait, le cas échéant, sont formulées et annexées au plan d'aménagement.

Conditions under which consent has been given and under which it might be withdrawn, if any, shall be recorded and annexed in the management plan.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.1.15**

Lorsque la zone allouée aux activités forestières affecte plus d'un groupe de Peuples autochtones Pygmées, le consentement de chaque groupe est exigé.

Where the area being proposed for forestry activities affects more than one Indigenous People, consent from each shall be required.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.1.16**

S'ils le décident, les Peuples autochtones Pygmées gèrent leurs terroirs ainsi que toutes/parties de leurs ressources conformément aux prescriptions du plan d'aménagement.

If they so decide, Pygmies Indigenous People shall manage forest sites or all/some of their resources in conformity with the management plan provisions.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C3.2 La gestion forestière ne doit pas menacer ni restreindre, de manière directe ou indirecte, les droits fonciers ou d'usage des peuples autochtones.**

**C3.2 Forest management shall not threaten or diminish, either directly or indirectly, the resources or tenure rights of indigenous peoples.**

**Indicateur 3.2.1**

Les impacts négatifs potentiels des activités forestières sur les ressources et les droits des peuples autochtones ont été identifiés et documentés.

Potential negative impacts of forest activities on resources and Pygmies Indigenous Peoples' rights have been identified and documented.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.2.2**

Les Peuples autochtones Pygmées sont informés sur les impacts positifs et négatifs potentiels de la gestion forestière sur leurs ressources, leurs droits et leurs devoirs.

Pygmies Indigenous Peoples shall be informed about the potential positive and negative impacts of forest management on their resources, rights and duties.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.2.3**

Des mesures appropriées sont prises et documentées par le gestionnaire forestier pour atténuer les impacts négatifs de la gestion forestière sur les terroirs, les ressources et les droits des Peuples autochtones.

Appropriate measures shall be taken by the forest manager to minimize negative impacts of forest management on Indigenous Peoples' lands, resources and rights.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateurs 3.2.4**

Les activités de gestion au sein l'UGF sont planifiées et mises en œuvre de manière à conserver les ressources et à préserver les droits des Peuples autochtones Pygmées.

Forest management activities within the FMU shall be planned and implemented in such a way as to maintain the resources and preserve Pygmies Indigenous Peoples' rights.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.2.5**

Le gestionnaire forestier discute des éventuels impacts avec les peuples autochtones Pygmées affectées et cherche avec eux un compromis sur les actions à mener pour la prévention et la minimisation des impacts négatifs.

The forest manager shall discuss the potential impacts with the affected Pygmies Indigenous People, and seeks agreement with them on actions to prevent or mitigate the impacts.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.2.6**

Les négociations avec les peuples autochtones Pygmées sur les activités de gestion, se déroulent avec l'ensemble de la communauté ou par l'intermédiaire de représentants désignés par ces Peuples autochtones Pygmées, et de préférence avec l'appui des administrations compétentes et des organisations de la société civile oeuvrant pour la défense des droits des Peuples autochtones Pygmées.

Negotiations with Pygmies indigenous peoples, which are related to management activities, shall take place with the whole community or through representatives appointed by these indigenous peoples and, preferably, supported by competent government institutions and civil society organisations which defend the rights of Pygmies Indigenous Peoples.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C3.3 Les sites ayant une signification culturelle, économique, écologique ou religieuse, particulière pour les peuples autochtones sont clairement définis en concertation avec les riverains, les usagers et les associations spécialisées reconnues. Ils doivent être reconnus et protégés par les gestionnaires forestiers.**

**C3.3 Sites of special cultural, ecological, economic or religious significance to indigenous peoples shall be clearly identified in cooperation with such peoples, and recognized and protected by forest managers.**

**Indicateur 3.3.1**

Le gestionnaire forestier travaille, en collaboration avec les Peuples autochtones Pygmées, pour identifier, cartographier, documenter, matérialiser et sécuriser les zones ayant une importance culturelle, archéologique, historique, religieuse, économique et de subsistance pour ces peuples

The forest manager shall work, in cooperation with Pygmies Indigenous Peoples, to identify map, document, materialize, and protect areas of cultural, archeological, historical, religious, economic and subsistence significance to those peoples.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.3.2**

Les documents de gestion forestière contiennent des mesures pour préserver les sites identifiés en 3.3.1

Forest management documentation shall include measures for conservation of sites identified with 3.3.1.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.3.3**

Les Peuples autochtones Pygmées sont employés pour identifier, la cartographier et matérialiser les sites et les attributs identifiés au 3.3.1

Pygmies Indigenous Peoples shall be employed to identify, map and materialize sites and features identified with 3.3.1.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.3.4**

Aucune autorisation n'est requise pour l'accès des peuples autochtones Pygmées à leurs zones d'activités traditionnelles au sein de l'UGF

No Authorization is required for Pygmies Indigenous People to access their traditional activity areas within the FMU

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.3.5**

Le gestionnaire forestier, en collaboration avec les Peuples autochtones Pygmées sensibilise et informe les autres communautés sur les droits des peuples autochtones Pygmées.

The forest management enterprise, in collaboration with shall cooperate with Pygmies Indigenous Peoples, sensitize and inform the other communities on Pygmies Indigenous Peoples' rights.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 3.3.6**

Des sites d'importance culturelle, religieuse, archéologique, environnementale ou économique pour les peuples autochtones Pygmées sont délimités sur des cartes, marqués sur le terrain et signalés aux travailleurs forestiers concernés.

Sites of cultural, religious, archeological, ecological or economic significance for Pygmies

indigenous people shall be delineated on maps or marked in the field and shall be known to relevant forest workers.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 3.3.7**

Les travailleurs forestiers concernés sont capables de reconnaître les sites et attributs identifiés au 3.3.1 et par conséquent doivent éviter leur altération et destruction.

Relevant forest workers shall be able to recognize sites and features identified with 3.3.1 and so avoid their disruption or damage.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 3.3.8**

Le gestionnaire forestier prend des mesures pour lutter contre la piraterie des biens culturels et/ou archéologiques découverts.

The forest manager shall take measures to fight against « high jacking » of cultural and/or archeological discoveries.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 3.3.9**

Le gestionnaire forestier appuie les efforts des peuples autochtones Pygmées affectés en vue de contrôler les impacts, à long terme, des activités forestières sur les valeurs identifiées dans leurs terroirs traditionnels.

The forest manager shall support the efforts of the affected Pygmies Indigenous communities to monitor the impacts, over time, of forestry activities on the values identified within their traditional areas.

Moyens de vérification

Verifiers

**C3.4 Les peuples autochtones doivent recevoir des compensations, à l'occasion des opérations forestières, si leur savoir écologique traditionnel concernant l'usage des espèces forestières est utilisé. Ces compensations sont négociées librement avec les intéressés et sont documentés avant le début des opérations forestières.**

**C3.4 Indigenous peoples shall be compensated for the application of their traditional knowledge regarding the use of forest species or management systems in forest operations. This compensation shall be formally agreed upon with their free and informed consent before forest operations commence.**

#### **Indicateur 3.4.1**

Les pratiques traditionnelles ou les savoirs traditionnels des Peuples autochtones Pygmées qui ont une certaine valeur commerciale sont reconnus et documentés avec leur accord, tout en préservant la confidentialité de ces savoirs et la protection des droits de propriété intellectuelle.

Pygmies Indigenous Peoples' traditional practices or knowledge that has potential commercial value shall be recognized and shall be documented with their agreement, whilst respecting the confidentiality of tribal knowledge and the protection of intellectual property rights.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 3.4.2**

Si de tels savoirs sont utilisés par le gestionnaire forestier ou par toute autre organisation avec l'accord du gestionnaire forestier, les Peuples autochtones Pygmées concernés reçoivent une

compensation juste sur la base de la valeur marchande de tels savoirs.

If such traditional knowledge is used by the forest manager or by any other organization under agreement with the forest manager, the relevant Pygmies Indigenous Peoples shall be compensated for the fair market value of such knowledge.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 3.4.3**

Si les savoirs traditionnels des Peuples autochtones sont utilisés par le gestionnaire forestier, leur utilisation ainsi que la compensation y afférente sont explicitement formulées dans le plan d'aménagement.

If Indigenous Peoples' traditional knowledge is used by the forest manager, the use, and the applicable compensation shall be explicitly recognized in the Management Plan.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 3.4.4**

Si des savoirs traditionnels sont utilisés par le gestionnaire forestier ou par toute autre organisation avec l'accord du gestionnaire forestier, ce dernier a l'obligation d'assister les Peuples autochtones Pygmées à obtenir une reconnaissance légale et formelle de leurs droits de propriété intellectuelle.

If traditional knowledge is used by the forest manager or by any other organization under agreement with the forest manager, he shall assist the Pygmies Indigenous People in obtaining formal, legal recognition of intellectual property rights.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

## 4. RELATIONS COMMUNAUTAIRES ET DROITS DES TRAVAILLEURS

## COMMUNITY RELATIONS AND WORKERS' RIGHTS

***Les opérations de gestion forestière doivent maintenir ou améliorer le bien-être social et économique à long terme des travailleurs forestiers et des communautés locales.***  
***Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well-being of forest workers and local communities.***

**C 4.1 Les communautés riveraines et celles vivant au sein de l'aire d'aménagement forestier doivent bénéficier des opportunités d'emploi, de formations et d'autres services.**  
**C4.1 The communities within, or adjacent to, the forest management area should be given opportunities for employment, training, and other services.**

**Indicateur 4.1.1**

A compétence égale, les employés sont recrutés de préférence parmi les populations riveraines.

*When members of populations within and adjacent to the FMU have similar skills to of foreigners, employees shall be recruited in preference from these populations.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 4.1.2**

Le gestionnaire forestier a une politique de recrutement et de formation pour les jeunes issus des populations riveraines.

*The forest manager shall maintain an employment and training policy that favour young peoples from poplutations within and adjacent to the FMU.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 4.1.3**

Le gestionnaire forestier prend des dispositions et accepte des stagiaires nationaux dans ses unités de production.

*The forest manager shall take measures and harbour national interns in his production units.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 4.1.4**

Le gestionnaire forestier contribue à l'éducation de base des enfants des populations riveraines et des employés, en accord avec les prescriptions/dispositions contractuelles établies sur la base des normes nationales. Les enfants des communautés riveraines ont accès aux infrastructures scolaires établies par le concessionnaire.

*The forest manager shall contribute to primary and nursery education of populations within and adjacent to the FMU and workers' children, in accordance with agreement requirements/provisions deriving from national standards. Children from these populations have access to school infrastructure established by the forest manager.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 4.1.5**

Le gestionnaire forestier contribue à l'amélioration du bien-être sanitaire des populations riveraines

*The forest manager shall contribute to the improvement of health conditions of populations within and adjacent to the FMU.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 4.1.6**

Le gestionnaire forestier contribue au développement de l'économie locale.

The forest manager shall contribute to the development of local economy.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 4.1.7**

Des efforts sont consentis par le gestionnaire forestier pour l'emploi et/ou si nécessaire pour la formation des travailleurs issus des communautés riveraines avant la recherche de travailleurs ailleurs.

Demonstrable efforts shall be made by the forest manager to employ, and/or if necessary provide training, for workers from communities within and adjacent to the FMU before workers are sought from further afield.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 4.1.8**

Le gestionnaire forestier favorise l'accès des organisations locales de formation et d'éducation à ses UGF pour des besoins de formation et d'apprentissage.

The forest manager shall give local training and educational organizations access to its FMUs for training and educational purposes.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 4.1.9**

Les entrepreneurs locaux sont informés et contactés sur les nouvelles opportunités de sous-traitance relatives à la fourniture de services ou de produits.

Local entrepreneurs shall be contacted and informed about opportunities for new contracts to supply services or products.

Moyens de vérification

Verifiers

**C4.2 Les opérations de gestion forestière doivent satisfaire au moins les exigences légales et réglementaires en vigueur en matière de santé et de sécurité des employés et de leurs familles.**

**C4.2 Forest management should meet or exceed all applicable laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families.**

**Indicateur 4.2.1**

Le gestionnaire forestier prend des mesures préventives pour minimiser les accidents de travail liés aux opérations forestières.

- a. les conditions de travail sont en adéquation avec le code du travail et les recommandations de l'OIT
- b. Il existe des règles et procédures qui sont distribuées aux employés de façon à leur rappeler la nécessité de respecter les normes de sécurité
- c. Des équipements de sécurité appropriés (Equipements de Protection Individuelle) sont distribués et les employés les portent selon leurs postes de travail respectifs
- d. Les employés subissent régulièrement des examens médicaux conformément aux normes nationales.

The Forest Manager shall take preventive measures to minimize professional injuries caused by forest operations.

- a. Working conditions shall comply with the Labour code and ILO recommendations.
- b. There shall be rules and procedures that are shared amongst workers in order to raise their awareness about the need to comply with security standards.
- c. Appropriate safety equipments shall be shared given to workers and the latter shall be putting them on when they are in their respective duty posts.
- d. Workers shall undergo medical examinations in accordance with national legislations.

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 4.2.2

Les conditions sanitaires des employés et de leurs familles sont de qualité conformément à la réglementation en vigueur

- a. Le gestionnaire forestier prend des mesures pour assurer des conditions d'hygiène et de santé publiques adéquates (eau potable, latrines, poubelles...)
- b. Des structures sanitaires existent et sont fonctionnelles avec un personnel qualifié installé sur le site
- c. Les structures sanitaires sont suffisamment approvisionnées en médicaments conformément à la réglementation en vigueur
- d. Le gestionnaire forestier prend des dispositions pratiques pour approvisionner ses employés en produits et denrées alimentaires de bonne qualité et à des prix concurrentiels.

Workers' health conditions and their families' shall be meet standards provided for by the applicable legislation.

- a. The forest manager shall take measures to ensure public adequate hygiene and health conditions (drinking water, toilets, and dumping areas).
- b. There shall exist healthcare units, which shall be operational with onsite qualified health staff.
- c. Healthcare units shall be supplied with enough drugs in accordance with applicable legislation.
- d. The forest manager shall take practical measures to provide their workers' with cheap and good quality products and food items.

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 4.2.3

Le gestionnaire forestier, les employés et les sous-traitants ont une connaissance pratique de la législation et/ou des réglementations nationales sur la santé et la sécurité des employés et de leurs familles.

The Forest manager, workers and contractors shall have a working knowledge of national laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 4.2.4

Aucune tâche qui pourrait entamer la santé, la sécurité ou la morale n'est aucunement exécuté par une personne âgée de moins de 18 ans (à moins qu'il y ait des circonstances spéciales sur le plan sécuritaire, de la formation, sécuritaire, traditionnel et communautaire).

No work likely to jeopardize health, safety or morals shall be carried out by anyone under the age of 18 (unless there is special provision for safety, training or traditional community circumstances).

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 4.2.5

Les exigences en matière de santé et de sécurité sont prises en compte dans la planification, l'organisation et la supervision des opérations.

Safety and health requirements shall be taken into account in the planning, organization and supervision of operations.

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 4.2.6

Lorsque des travailleurs habitent dans des campements, les conditions de logement et de nutrition sont conformes au moins aux exigences spécifiées dans la convention de l'OIT, *Code des pratiques de*

*l'OIT sur la sécurité et la santé en milieu forestier '(1988) [voir la convention OIT 155, Code des pratiques de l'OIT sur la sécurité ou sa législation nationale équivalente.]*

*Where workers stay in camps, conditions for accommodation and nutrition shall comply at least with those specified in the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry.[Ref: ILO Conventions 155, ILO code of Practice on Safety (1988), or equivalent national legislation.]*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 4.2.7**

Un programme de soins d'urgence effectif est mis en place, y compris la formation des travailleurs en matière de premiers soins/secours et la fourniture de kits de secours facilement accessibles contenant du matériel non périmé.

*An effective first aid programme shall be in place, including worker training in basic first aid and the provision of readily accessible first aid kits with up to date supplies.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 4.2.8**

Il existe un plan de gestion des urgences écrit, en cas d'accident grave subi par un travailleur forestier ou un sous-traitant, qui permet de fournir des évacuations rapides vers une formation hospitalière dotée d'équipements appropriés.

*There shall be a written emergency plan in case of serious injury to any forest worker or contractor, and which includes provision for timely evacuation to an appropriately equipped medical facility.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 4.2.9**

En cas d'accidents, l'entreprise est responsable de tous les coûts associés à l'incapacité et à la convalescence du travailleur.

*In case of accidents, the enterprise shall be responsible for all costs associated with the worker's recuperation and damage to their health.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 4.2.10**

Il existe des moyens de transport sûrs pour les travailleurs, de leur lieu de travail à leur résidence et vice-versa et au sein de l'UGF.

*There shall be provisions for the safe transport of workers to and from their place of work, and within the FMU.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 4.2.11**

Le gestionnaire forestier nomme une personne qualifiée pour qu'elle prenne en charge toute la responsabilité de la santé et de la sécurité professionnelles.

*The forest manager shall appoint a qualified individual to have overall responsibility for occupational health and safety.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 4.2.12**

Tous les travailleurs ont reçu une formation adéquate en matière de pratique de travail sécurisée.

*All workers shall have had relevant training in safe working practice.*

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicator 4.2.13

Le gestionnaire forestier a l'obligation de s'assurer que tous les employés et les sous-traitants ont souscrit à une assurance sociale (ou son équivalent) en vue de fournir des compensations et/ou un appui continu en cas de répétition ou de blessure liée au poste de travail.

The forest manager shall ensure that all employees and contractors have social insurance (or equivalent) to provide compensation and/or ongoing support in the event of redundancy or work place injury.

Moyens de vérification

Verifiers

**C4.3 Le droits des travailleurs à s'organiser et à négocier librement avec leurs employeurs doit être garanti, comme stipulé dans les conventions 87 et 98 du Bureau Internationale du Travail (B.I.T.).**

**C4.3 The rights of workers to organize and voluntarily negotiate with their employers shall be guaranteed as outlined in Conventions 87 and 98 of the International Labour Organisation (ILO).**

#### Indicateur 4.3.1

Toutes les prescriptions/dispositions du code du travail et des conventions 87 et 98 de l'OIT sont effectivement mises en application :

- a. le code du travail et ses textes d'application (exemple la convention collective) ainsi que, le cas échéant, les prescriptions de l'OIT sont respectés
- b. les salaires et avantages sociaux sont conformes à la réglementation nationale en vigueur
- c. les employés s'organisent et négocient librement avec le gestionnaire forestier
- d. une instance permanente représentant les intérêts des employés existe et fonctionne.

All requirements/provisions of Labour Code and ILO 87 & 98 conventions shall be effectively implemented.

- a. The Labour Code and its enabling texts (eg. Collective convention) as well as, if needs be, ILO recommendations, shall be complied with.
- b. Remuneration levels and social benefits shall be in accordance with applicable national legislation.
- c. Workers organize and negotiate freely with the forest manager.
- d. there shall be a fully-functional body representing employees' interests.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 4.3.2

Les informations relatives au code du travail et aux conventions 87 et 98 de l'OIT sont disponibles et toutes les parties prenantes sont informées de leurs droits et devoirs.

Information on the Labour Code and ILO 87 & 98 conventions shall be available and all stakeholders shall be informed about their rights and duties.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 4.3.3

Les préjudices et dommages causés sont compensés dans le respect des lois et/ou par voie de négociation. Des services spécialisés sont consultés et leur décisions respectés.

Complaints and damages suffered shall be compensated in accordance with laws or by negotiation. Specialized services shall be consulted and their decisions complied with.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 4.3.4

Les personnes intéressées sont capables de former et/ou d'adhérer à des organisations de leur choix (y compris aux syndicats) sans crainte d'intimidation ou de représailles.

Interested individuals shall be able to form and/or join organizations of their choice (including trade

unions) without fear of intimidation or reprisal.

Moyens de vérification  
Verifiers

#### **Indicateur 4.3.5**

Le gestionnaire forestier documente, respecte et applique les accords signés avec les employés sur les salaires, les conditions de travail, etc.

The forest manager shall document, respect and implement agreements reached with the employees in relation to pay, conditions, etc.

Moyens de vérification  
Verifiers

#### **Indicateur 4.3.6**

Le gestionnaire forestier dispose d'exemplaires des conventions 87 et 98 de l'OIT.

The forest manager shall have copies of ILO Conventions 87 and 98.

Moyens de vérification  
Verifiers

#### **Indicateur 4.3.7**

Les hauts cadres sont familiers avec les exigences des conventions 87 et 98 de l'OIT.

Senior managers shall be familiar with the requirements of ILO Conventions 87 and 98.

Moyens de vérification  
Verifiers

#### **Indicateur 4.3.8**

Les représentants des syndicats (s'ils sont présents) acceptent que la négociation collective a été conduite dans la bonne foi et les meilleurs efforts ont été déployés pour arriver à un accord (voir les conventions OIT 87, 98, 141 & 169, ou la législation nationale équivalente ou les accords).

Representative trade unions (if present) shall agree that collective bargaining with them is carried out in good faith and with best efforts to reach agreement (ref: ILO Conventions 87 & 98, ILO Declaration 1998, or equivalent national legislation.).

Moyens de vérification  
Verifiers

#### **Indicateur 4.3.9**

Les organisations des parties intéressées sont acceptées en tant que participants dans le processus de prise de décisions (voir les conventions OIT 87, 98, 141 & 169, ou la législation nationale équivalente ou les accords).

Organizations of interested parties shall be accepted as participants in decision making (Ref: ILO Conventions 87, 98, 141 & 169, or equivalent national legislation or agreements.)

Moyens de vérification  
Verifiers

**C4.4 La planification de la gestion et des opérations doivent tenir compte des résultats d'évaluations de l'impact social. Des consultations doivent être maintenues avec les individus et les groupes (hommes et femmes) directement touchés par les opérations de gestion.**

**C4.4 Management planning and operations shall incorporate the results of evaluations of social impact. Consultations shall be maintained with people and groups (both men and women) directly affected by management operations.**

#### **Indicateur 4.4.1**

Le gestionnaire forestier identifie et documente les potentiels impacts sociaux résultants de ses opérations en collaboration avec les populations ou les groupes (les hommes comme les femmes) qui sont directement touchés

The forest manager shall identify and document the potential social impacts resulting from its operations, in consultation with the people and groups (both men and women) who are directly affected

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 4.4.2**

Le gestionnaire forestier prouve qu'elle a incorporé les résultats de ses évaluations sociales dans la planification de sa gestion et de ses opérations

The forest manager shall demonstrate how it has incorporated the results of its evaluation of social impacts into its management planning and operations.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 4.4.3**

Toutes les parties prenantes affectées par les impacts sociaux de la gestion forestière sont identifiées.

All affected stakeholders by the social impacts of forest management shall be identified.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 4.4.4**

Des mesures visant à atténuer les impacts sociaux (y compris les aspects genre) sont élaborées avec la participation des parties prenantes concernées, mises en œuvre, suivies et documentées.

Measures for the minimization of social impacts (including gender-related issues) shall be developed in conjunction with interested stakeholders, implemented, monitored and documented.

**Indicator 4.4.5**

Le gestionnaire forestier consulte régulièrement et continuellement les populations et les groupes (les homes et les femmes) qui sont directement touchés par ses opérations pour identifier les impacts sociaux et potentiels afin de prévenir ou réduire de tels impacts sur une base continue.

The forest manager shall maintain regular and ongoing consultation with the people and groups (both men and women) who are directly affected by its operations in order to identify social impacts and the potential to avoid or reduce such impacts on an ongoing basis.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicator 4.4.6**

Le gestionnaire forestier fournit des exemplaires du résumé du plan d'aménagement (voir Critère 7.4) aux représentants des communautés riveraines et organisations locales qui sont concernés par la gestion forestière de l'entreprise.

The forest manager shall provide copies of the summary of the management plan (see Criterion 7.4) to the representatives of communities with and adjacent to the FMU and local organizations who are concerned by the enterprise's management of the forest.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 4.4.7**

Le gestionnaire forestier dispose d'un système opérationnel permettant d'informer directement les parties prenantes (ou leurs représentants) avant la réalisation des opérations qui pourraient avoir un impact sur leur jouissance des ressources forestières ou affecteraient autrement leurs modes de vie quotidiens, et offre à ces parties prenantes l'opportunité de donner leur opinion sur les opérations menées et de suggérer, avant le début de celles-ci, les moyens de mitigation de leur potentiel impact.

The forest manager shall have a system in place to inform directly affected stakeholders (or their representatives) in advance of operations that are likely to have an impact on their enjoyment of the forest resource or otherwise affect their daily lives, and provides such stakeholders with an opportunity to comment on the operations and suggest ways to mitigate the expected impact prior to commencement of operations.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 4.4.8**

L'entreprise dispose d'un système opérationnel permettant d'informer ses employés et ses sous-traitants (ou leurs représentants) des questions de management qui leur affecteraient (et notamment les questions relatives à leur emploi actuel ou futur), et offre à ces parties prenantes l'opportunité de commenter sur les propositions et de suggérer les moyens de minimisation des impacts négatifs prévus.

[The enterprise shall have a system in place to inform employees and contractors \(or their representatives\) of management issues which will affect them \(and, in particular issues relating to current or future employment\), and to provide such stakeholders with an opportunity to comment on the proposals and suggest ways to mitigate any expected negative impacts.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 4.4.9**

Dans le cas des forêts communautaires, le gestionnaire forestier produit plusieurs exemplaires du résumé du plan d'aménagement (voir Critère 7.4) à mettre à la disposition de tous les membres de la communauté locale sur demande.

[In community forests, the forest management shall make copies of the summary of the management plan \(see Criterion 7.4\) readily available to all the members of the community.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C4.5 Des mécanismes appropriés doivent être utilisés pour permettre la résolution des différends avec les travailleurs forestiers et les populations riveraines. En cas de perte ou de dommages affectant les droits légaux ou coutumiers des populations locales, leurs propriétés, leurs ressources et leurs modes, ces mécanismes doivent permettre une réparation selon des compensations justes et équitables. Des mesures doivent être prises pour éviter de tels dommages ou de telles pertes.**

**[C4.5 Appropriate mechanisms shall be employed for resolving grievances and for providing fair compensation in the case of loss or damage affecting the legal or customary rights, property, resources, or livelihoods of local peoples. Measures shall be taken to avoid such loss or damage.](#)**

#### **Indicateur 4.5.1**

Il existe des procédures basées sur des lois nationales et/ou des règles coutumières pour la réparation des dégâts dans les cas des pertes ou des dommages sur les propriétés, les ressources, la santé et les conditions de subsistance des populations locales.

[There shall be processes deriving from national legislation and/or custom rules on compensations of claims, in case of local people's loss or damages of properties, resources, health and livelihoods.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 4.5.2**

Les procédures élaborées pour la réparation des dégâts dans les cas des pertes ou des dommages sur les propriétés, les ressources et les conditions de subsistance des populations locales sont mises en application et documentées.

[Processes on compensation of claims, in case of local people's loss or damages of properties, resources and livelihoods, shall be implemented and documented.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 4.5.3**

Des mesures sont prises pour prévenir et éviter des pertes ou des dommages sur les propriétés, les ressources, la santé et les conditions de subsistance des populations locale.

[Measures shall be taken to prevent and avoid local people's losses and damages of properties,](#)

resources, health and livelihoods.

Moyens de vérification  
Verifiers

**Indicateur 4.5.4**

Le gestionnaire forestier maintient des données complètes et actualisées, y compris la documentation y relative, sur tous les griefs contre elle et les actions prises pour leur résolution.

The forest manager shall maintain a complete and up-to-date record, including associated documentation, relating to any grievances against the enterprise, and the action taken to resolve any such grievances.

Moyens de vérification  
Verifiers

**Indicateur 4.5.5**

En cas de griefs, ils sont gérés avec promptitude et équité.

Where grievances are raised they shall be responded to promptly and fairly.

Moyens de vérification  
Verifiers

**Indicateur 4.5.6**

Une compensation juste est offerte en cas de perte ou de dommages causés par l'entreprise forestière et affectant les droits légaux et coutumiers, la propriété, les ressources et les modes de vie des populations locales.

Fair compensation shall be offered in the case of any loss or damage caused by the forest enterprise and affecting the legal or customary rights, property, resources or livelihoods of local peoples.

Moyens de vérification  
Verifiers

**Indicateur 4.5.7**

Il existe des procédures documentées sur la résolution des conflits ou des griefs provoqués par les activités de l'entreprise forestière.

There shall be a documented procedure for the resolution of disputes or grievances raised in relation to the activities of the forest enterprise.

Moyens de vérification  
Verifiers

**Indicateur 4.5.8**

Un employé est nommé en charge d'examiner et de proposer des solutions pour tous les griefs provoqués par le gestionnaire forestier est nommé, en conformité avec la procédure documentée.

An employee shall be appointed with responsibility to review and attempt to resolve any grievances raised in relation to the forest manager, in accordance with the documented procedure.

Moyens de vérification  
Verifiers

**Indicateur 4.5.9**

La procédure documentée définit les options de compensation juste en rapport avec toute perte ou tout dommage.

The documented procedure shall include options for providing fair compensation in relation to any such loss or damage.

Moyens de vérification  
Verifiers

**Indicateur 4.5.10**

En cas de conflit non résolu, le gestionnaire forestier fournit des preuves qu'elle a suivi (ou est en train de suivre) sa procédure de résolution des conflits, avec bonne foi et les meilleurs efforts, en vue de résoudre le conflit.

*In the event of any unresolved dispute the forest manager shall show that it has followed (or is following) its dispute resolution process in a good faith effort to resolve the dispute.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C4.6 La gestion forestière est conforme aux conventions de l'OIT qui ont un impact sur les opérations et les pratiques forestières (Critère recommandé par la Motion 40 de la 2<sup>ème</sup> Assemblée générale du FSC).**

**C4.6 Forest management shall comply with all ILO Conventions that have an impact on forestry operations and practices (Implementation of 2nd FSC General Assembly Motion 40).**

**Indicateur 4.6.1**

Le gestionnaire forestier respecte les dispositions relatives à l'âge minimal des réglementation et législation nationales de travail ainsi que des normes internationales pour le travail (Réf. Conventions 138 et 182 ; Déclaration 1988 de l'OIT ou la législation nationale équivalente).

*The forest manager shall adhere to the minimum age provisions of national labour laws and regulations and of international standards. (Ref: ILO Conventions 138 and 182, ILO Declaration 1998, or equivalent national legislation).*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 4.6.2**

Aucun travailleur (employés, personnes en auto-emploi ou sous-traitants) n'est soumis à l'esclavage pour les dettes ou à d'autres formes de travail forcé (voir Conventions 28 et 105 ; Déclaration 1988 de l'OIT ou la législation nationale équivalente)

*There shall be no workers (including employees, self-employed or contractors) in debt bondage or other forms of forced labour. (Ref: ILO Conventions 28 & 105, ILO Declaration 1998, or equivalent national legislation).*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 4.6.3**

Les employés ne font pas l'objet de discrimination pour la sécurité sociale liée au recrutement, aux avancements, aux renvois, à la rémunération et à l'emploi (voir les Conventions 100 & 111, Déclaration 1998 de l'OIT, ou la législation nationale équivalente).

*Employees shall not be discriminated against in hiring, advancement, dismissal, remuneration and employment related social security. (Ref: ILO Conventions 100 & 111, ILO Declaration 1998, or equivalent national legislation).*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 4.6.4**

Les salaires ou les revenus de travailleurs, y compris les personnes en auto-emploi ou sous-traitants, sont aussi élevés que ceux des autres professions dans la même région et en aucun cas inférieurs au niveau du salaire minimum requis (convention 131 de l'OIT, ou la législation nationale équivalente).

*Wages or income of workers, including self-employed workers and contractors, shall be at least as high as those in comparable occupations in the same region and in no case lower than the established minimum wage. (Ref: ILO Convention 131, or equivalent national legislation).*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 4.6.5**

Le gestionnaire forestier dispose d'exemplaires des conventions 29, 877, 98, 100, 105, 111, 131, 138,

141, 142, 143, 155, 169 et 182, ainsi que de la Recommandation 135 de l'OIT et du Code de bonne pratique sur la sécurité et la santé en milieu forestier (1998).

The forest manager shall have copies of ILO Conventions 29, 87, 97, 98, 100, 105, 111, 131, 138, 141, 142, 143, 155, 169, 182, ILO Recommendation 135, and the "Code of Good Practice on Safety and Health in Forestry Work (1998)".

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 4.6.6**

Les politiques et les procédures du gestionnaire forestier sont conformes à toutes les exigences des conventions de l'OIT citées, de la recommandation 135 et du Code de bonne pratique.

The policies and procedures of the forest manager shall comply with all requirements of the listed ILO Conventions, Recommendation 135, and Code of Good Practice.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)



## 5. BIENFAITS DE LA FORET

## BENEFITS FROM THE FOREST

***Les opérations de gestion forestière doivent encourager l'utilisation efficace des différents produits et services de la forêt pour garantir la viabilité économique ainsi qu'une large variété de bienfaits environnementaux et sociaux.***

***Forest management operations shall encourage the efficient use of the forest's multiple products and services to ensure economic viability and a wide range of environmental and social benefits.***

**C 5.1 La gestion forestière doit s'appuyer sur une viabilité économique qui prend en compte la totalité des coûts environnementaux, sociaux et opérationnels de la production, ainsi que les investissements nécessaires au maintien de la productivité et de la fonction écologique de la forêt.**

***C5.1 Forest management should strive toward economic viability, while taking into account the full environmental, social, and operational costs of production, and ensuring the investments necessary to maintain the ecological productivity of the forest.***

**Indicateur 5.1.1**

Tous les produits forestiers sont identifiés pendant le processus de gestion forestière.

*All forest products shall be identified during forest management.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 5.1.2**

Le gestionnaire forestier investit pour maintenir la productivité des écosystèmes forestiers.

*The forest manager shall invest to maintain the yielding capabilities of forest ecosystems.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 5.1.3**

Il existe un budget contenant les coûts et les revenus de l'entreprise de gestion forestière, tout au moins pour l'année budgétaire en cours.

*There shall be a budget showing the expected costs and revenues for the forest management enterprise for at least the current financial year.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 5.1.4**

Le budget inclut les coûts de toutes les activités importantes et de tous les investissements nécessaires (y compris les coûts liés au respect des engagements sociaux et environnementaux) identifiés ou prévus dans le plan d'aménagement, les politiques connexes et la documentation de planification.

*The budget shall include costs for all significant activities and necessary investments (including the cost of meeting all social and environmental commitments) identified or implied in the forest management plan and associated policies and planning documentation.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 5.1.5**

L'estimation des coûts dans le budget est raisonnable

*The costs estimates in the budget shall be reasonable.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 5.1.6**

L'estimation des revenus est raisonnable, et cohérente avec le taux prévu pour l'exploitation des produits forestiers et/ou la fourniture d'autres produits ou services.

The revenue estimates shall be reasonable, and consistent with the expected rate of harvest of forest products and/or provision of other products or services).

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.1.7**

Si le budget prévoit un déficit pour un exercice, le gestionnaire forestier prouve comment le redressement sera fait tout en s'assurant que le plan d'aménagement est mis en oeuvre à long terme.

If the budget shows a deficit for the year, the forest manager shall demonstrate how the shortfall will be covered whilst ensuring that the management plan is implemented in the long term.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.1.8**

Le gestionnaire forestier tient ses comptes à jour de manière à permettre la vérification des estimations des coûts et des revenus au fil du temps.

The forest manager shall maintain up-to-date accounts which allow the estimates of costs and revenues to be verified over time.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.1.9**

Il existe un plan de financement qui évalue les coûts et les éventuels revenus liés à la mise en oeuvre du plan d'aménagement de la forêt (y compris les engagements sociaux et environnementaux) pour les cinq années suivantes.

There shall be a financial plan which estimates the cost and expected revenue from implementing the forest management plan (including social and environmental commitments) over at least the following five-year period.

Moyens de vérification

Verifiers

**C5.2 Les opérations de gestion forestière et de commercialisation doivent optimiser l'utilisation et la transformation locale de l'ensemble des produits de la forêt.**

**C5.2 Forest management and marketing operations should encourage the optimal use and local processing of the forest's diversity of products.**

**Indicateur 5.2.1**

Des actions sont entreprises pour favoriser une transformation plus poussée d'une gamme variée d'essences forestières.

Actions shall be carried out to promote added-value processing of various forest species.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.2.2**

Le gestionnaire forestier accompagne les populations impliquées dans la valorisation de produits forestiers non ligneux.

The forest manager shall support people involved in the use of Non Forest Timber Products.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.2.3**

Lorsque possible, le gestionnaire forestier promeut le développement des marchés pour les essences forestières courantes et moins connues ainsi que les produits forestiers non ligneux, et leur récolte durable.

Where possible, the forest manager shall promote the development of markets for and sustainable harvesting of common, lesser known forest species and/or non-timber forest products.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.2.4**

Le gestionnaire forestier collabore avec les entrepreneurs locaux pour appuyer leurs initiatives de transformation locale des produits forestiers.

The forest manager shall respond positively to requests from local entrepreneurs to support initiatives for the local processing of forest products.

Moyens de vérification

Verifiers

**C5.3 La gestion forestière doit minimiser les déchets générés par l'exploitation et la transformation sur le site et éviter les dommages causés aux autres ressources forestières.**

**C5.3 Forest management should minimize waste associated with harvesting and onsite processing operations and avoid damage to other forest resources.**

#### **Indicateur 5.3.1**

Les pertes sont minimisées dans toutes les étapes de l'exploitation.

Damages shall be minimized throughout all production stages.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.3.2**

Les pertes sont minimisées dans toutes les étapes de la transformation

Damages shall be minimized throughout all processing stages.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.3.3**

Les techniques d'exploitation à impacts réduits sont mises en œuvre.

Reduced-Impact Logging (RIL) techniques shall be applied.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.3.4**

Le bois récolté et transformé et/ou les produits transformés sur place sont évacués de la forêt avant leur détérioration.

Harvested and processed wood and/or products processed on-site shall be transported from the forest before any deterioration occurs.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.3.5**

L'enlèvement de la biomasse non utilisée est réduit, les branches et les morceaux d'écorce restent autant que possible en forêt; et l'exploitation de tout l'arbre est à éviter.

Removal of unused biomass shall be minimized; branches and bark pieces remain in the forest, as far as possible, and whole tree harvesting shall not be practiced.

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 5.3.6

La planification et les opérations stratégiques et tactiques/pratiques d'exploitation/récolte sont menées en conformité avec les directives nationales sur les meilleures pratiques.

Strategic and tactical/ operational harvest planning and harvest operations shall be carried out in accordance with national best practice guidelines.

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 5.3.7

Des cartes à grande échelle, identifiant les limites des Assiettes annuelles de Coupe, les zones protégées, les routes d'extraction et les parcs à bois dans chaque AAC, ainsi que les sites de stockage pour les clients et les déchets de production, sont élaborées pour chaque AAC, avant toute exploitation.

Large scale maps shall be developed for all compartments prior to harvesting, identifying compartment boundaries, protected areas, extraction routes and depots within the compartment, and storage sites for consumer and production wastes.

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 5.3.8

Les opérations d'exploitation du bois sont menées dans le strict respect de cette cartographie.

Timber harvesting operations shall be carried out in strict compliance with such maps.

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 5.3.9

Il existe un système formel permettant de mesurer la destruction des sites ainsi que les déchets d'exploitation comparativement au volume récolté.

There shall be a formal system in place for measuring site damage and harvesting waste as a proportion of harvested volume.

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 5.3.10

Le système de paiement des manœuvres et des sous-traitants comprend des bonus et des malus, qui tiennent compte non seulement de la production mais également de la qualité du travail et la minimisation des dégâts sur la forêt.

The system for paying field workers and contractors shall include incentives and disincentives which take into account not only production but also the quality of work and the minimization of damage to the forest.

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 5.3.11

En cas d'existence de facilités de transformation sur-site (ex. scierie), le taux de transformation du bois par rapport au produit transformé est conforme aux performances moyennes du type d'appareillage utilisé.

In the case of on-site processing facilities (e.g. saw milling) the conversion rate of timber to processed product shall be in line with average performances of the type of equipment in use.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur: 5.3.12**

Le gestionnaire forestier met en œuvre un système formel et documenté des techniques d'exploitation à impacts réduits, en conformité avec les directives internationales, telles que le *Code modèle de la pratique de l'exploitation forestière de la FAO*. NB. Voir formation, supervision et suivi

The forest manager shall implement a formal, documented system of Reduced Impact Logging (RIL) consistent with international guidelines such as the *FAO Model Code of Forest Harvesting Practice*. NB: see training, supervision, monitoring.

Moyens de vérification

Verifiers

**C5.4 La gestion forestière doit viser le développement et la diversification de l'économie locale tout en évitant de dépendre d'un seul produit forestier.**

**C5.4 Forest management should strive to strengthen and diversify the local economy, avoiding dependence on a single forest product.**

**Indicateur 5.4.1**

Le gestionnaire forestier contribue à la promotion des produits forestiers (ligneux et non ligneux).

The Forest manager shall contribute to the promotion of forest (timber and non-timber) products.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.4.2**

L'exploitation d'espèces ligneuses à usages multiples n'a pas d'impacts négatifs sur leurs autres formes d'utilisation.

Harvesting of multipurpose timber species shall not have negative impacts on their other use types.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.4.3**

Les PFNL et leur mode d'utilisation sont identifiés :

- a. les PFNL récoltés pour des fins commerciales ainsi que leurs utilisations sont identifiés ;
- b. les listes de PFNL récoltés uniquement pour les besoins de subsistance des populations sont établies.

NTFPs shall be used and their various uses shall be identified:

- a. NTFPs harvested for selling purposes shall be identified, as well as their uses;
- b. records of NTFPs harvested only for people's food needs shall be maintained.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.4.4**

Le gestionnaire forestier a évalué les possibilités de vente ou de commercialisation de tels produits ou services sur les marchés locaux, soit pour son propre compte ou avec l'implication des entreprises locales.

The forest manager shall have assessed the possibility of selling or marketing such products or services locally, either on his own account or through the involvement of local enterprises.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.4.5**

Le gestionnaire forestier permet, sur base contractuelle, aux entrepreneurs locaux d'accéder à la forêt pour récolter les produits non ligneux pour leurs propres besoins ou pour usage commercial, lorsque cette récolte n'interfère pas avec les objectifs sociaux, financiers ou écologiques de l'aménagement.

The forest manager shall, on a contractual basis, allow local entrepreneurs to have access to the forest, and to harvest forest products for their own or local commercial use, where this does not interfere with the social, financial or ecological objectives of management.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.4.6**

Le gestionnaire forestier a évalué le potentiel de production durable des produits non-ligneux de la forêt (ex : les ressources halieutiques, les produits forestiers botaniques, les opportunités de loisir, la chasse, etc.), et a intégré cette évaluation dans le processus de planification et de mise en œuvre de la gestion forestière.

The forest manager shall have assessed the potential for the sustainable production of non-timber products from the forest area (e.g., fisheries values, botanical forest products, recreational opportunities, hunting, etc.), and incorporated this within the forest management planning and implementation process.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.4.7**

Une gamme variée de produits et/ou services forestiers sont commercialisés sur les marchés locaux.

A variety of forest products and/or services shall be marketed locally.

Moyens de vérification

Verifiers

**C5.5 Les opérations de gestion forestière doivent reconnaître, maintenir et si nécessaire augmenter la valeur des différentes ressources et des différents services fournis par la forêt tels que les bassins versants et les ressources halieutiques.**

**C5.5. Forest management operations shall recognize, maintain, and where appropriate, enhance the value of forest services and resources such as watershed and fisheries**

#### **Indicateur 5.5.1**

Tous les services et ressources de l'UGF sont identifiés, documentés et intégrés dans les documents de gestion.

All services and resources of the FMU shall be identified, documented and integrated in the management.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.5.2**

Les mesures d'atténuation des impacts négatifs potentiels des activités de gestion forestière sur les services et ressources de la forêt sont documentées

Minimization measures of potential adverse impacts of forest management activities on forest services and resources shall be documented.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.5.3**

Les mesures d'atténuation des impacts négatifs potentiels des activités de gestion forestière sur les services et ressources de la forêt sont mises en œuvre.

Minimization measures of potential adverse impacts of forest management activities on forest services and resources shall be implemented.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.5.4**

Les mesures d'atténuation des impacts négatifs potentiels des activités de gestion forestière sur les services et ressources de la forêt sont suivies.

Minimization measures of potential adverse impacts of forest management activities on forest services and resources shall be monitored.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.5.5**

Tous les services et ressources de la forêt (y compris, par exemple, les aires d'alimentation en eau de la municipalité, les pêcheries commerciales et sportives, la qualité des paysages, et la contribution de la forêt à la biodiversité régionale, au loisir et au tourisme) sont identifiés dans le plan d'aménagement de l'UGF.

The full range of forest services and resources (including, for example, municipal watersheds, upstream and downstream commercial and recreational fisheries, landscape quality, and the forest's contribution to regional biodiversity, recreation and tourism) shall be identified in the FMU's management plan.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.5.6**

Le plan d'aménagement contient une évaluation qualitative et/ou quantitative de la valeur/importance de telles ressources, accompagnées par des cartes si nécessaire.

The management plan shall include a qualitative and/or quantitative evaluation of the value of such resources, accompanied by maps if appropriate.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.5.7**

Le plan d'aménagement définit des mesures appropriées permettant de conserver et/ou améliorer la valeur de chaque service ou ressource identifié.

The management plan shall specify appropriate measures to maintain and/or enhance the value of each identified forest service or resource.

Moyens de vérification

Verifiers

**C5.6 Le taux de prélèvement des produits forestiers est cohérent avec l'accroissement biologique pour assurer la pérennité des ressources.**

**C5.6 The rate of harvest of forest products shall not exceed levels which can be permanently sustained.**

#### **Indicateur 5.6.1**

L'inventaire d'aménagement multi-ressources est conduit, en conformité avec les normes en vigueur.

The multi-resources inventory shall be carried out in conformity with applicable standards.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.6.2**

Les inventaires d'exploitation sont conduits, en conformité avec les normes nationales en vigueur.

Forest inventories shall be efficiently carried out in accordance with applicable standards.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.6.3**

Le gestionnaire forestier dispose d'une méthodologie pour le calcul de la possibilité :

- a. La rotation est basée sur les accroissements, les diamètres minimum d'exploitabilité et les résultats des inventaires d'aménagement,
- b. Le plan d'aménagement fait des simulations au-delà de la première rotation.

The forest manager has a methodology for the calculation of the potential:

- a. Rotation shall be based on growth, logging minimum diameters and results of management inventories.
- b. The management plan shall make simulations extending beyond the first rotation.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.6.4**

La rotation et la possibilité sont clairement déterminées suivant les principes de production durable.

Rotation and potential shall be clearly determined and respected in accordance with sustainable production principles.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.6.5**

La possibilité ne remet pas en cause la productivité de la forêt ou son potentiel à long terme pour maintenir ses services écologiques ou sociaux.

The allowable cut shall not jeopardize the forest's productive potential or potential to maintain its environmental or social services in the medium to long term.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.6.6**

Le gestionnaire forestier tient des documents clairs, exacts et à jour sur les volumes récoltés de toutes les essences ligneuses commerciales et de la récolte commerciale de tout produit forestier non ligneux qu'il exploite.

The forest manager shall keep clear, accurate and up-to-date records of harvested volumes of all commercial timber species, and of the commercial harvest of any non-timber forest products.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.6.7**

La récolte des PFNL autorisés n'excède pas les taux de régénération prévus dans le long terme.

The harvesting of authorized NTFPs shall not exceed estimated replenishment rates over the long term.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 5.6.8**

Toutes les estimations relatives à la régénération, à la croissance, à l'abondance, à la distribution de qualité et de taille des principales essences commerciales sont explicites et conformes aux meilleures données disponibles pour la localité issues de recherches et/ou inventaires pertinents.

All assumptions regarding regeneration, growth, abundance, quality and size distribution of the main commercial species shall be explicit and are in line with the best available data for the locality from relevant research and/or inventories.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.6.9**

Des données sur la croissance, la régénération et les volumes récoltés et/ou élagués sont régulièrement collectées et analysés en comparaison avec les données de volumes et de croissance prévues.

Data on growth, regeneration and volumes harvested and/or thinned shall be reported regularly and analysed in comparison with predicted volumes and growth data.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.6.10**

Le taux de prélèvement annuel est clairement défini pour les cinq années à venir et pour le long terme (au-delà d'une rotation).

The expected level of harvesting on an annual basis over the next five years, and in the long term (over more than one rotation) shall be clearly stated.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 5.6.11**

Lorsque les stocks potentiels et le taux de croissance ne sont pas bien connus, les opérations forestières recourent à des taux de récolte/prélèvement conservateurs.

When stock levels and growth are not well known the forest operation shall use conservative harvesting levels.

Moyens de vérification

Verifiers

## 6. IMPACTS ENVIRONNEMENTAUX

## ENVIRONMENTAL IMPACTS

*La gestion forestière doit conserver la diversité biologique et les valeurs associées, les ressources hydriques, les sols ainsi que les écosystèmes et les paysages exceptionnels et fragiles, de manière à maintenir les fonctions écologiques et l'intégrité de la forêt.*

*Forest management shall conserve biological diversity and its associated values, water resources, soils, and unique and fragile ecosystems and landscapes, and, by so doing, maintain the ecological functions and the integrity of the forest.*

**C 6.1 L'évaluation des impacts environnementaux doit être réalisée, en fonction de l'échelle et des opérations d'aménagement forestier et de la rareté des ressources concernées, et intégrée de façon adéquate au système de gestion. Les évaluations doivent inclure des considérations au niveau du paysage ainsi que les impacts des installations de transformation sur site. Les impacts environnementaux doivent être évalués avant le début des opérations perturbatrices.**

**C6.1 Assessment of environmental impacts shall be completed -- appropriate to the scale, intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources -- and adequately integrated into management systems. Assessments shall include landscape level considerations as well as the impacts of on-site processing facilities. Environmental impacts shall be assessed prior to commencement of site-disturbing operations.**

**Indicateur 6.1.1**

Le gestionnaire forestier réalise et documente une évaluation des impacts environnementaux de ses activités directes d'aménagement en tenant compte de la taille et de l'intensité des opérations menées, ainsi que de la sensibilité des sites et du paysage à de telles opérations.

*The enterprise shall complete and document an assessment of the environmental impacts of its direct management activities taking in consideration the scale and intensity of conducted activities as well as the sensibility of sites and landscapes towards such operations.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 6.1.2**

Le gestionnaire forestier réalise et documente une évaluation des impacts environnementaux de toutes les activités indirectes liées à l'exploitation forestière (garage, base-vie, unités de transformation, ...).

*The forest manager shall complete and document an assessment of the environmental impacts all indirect activities related to forest exploitation (garage, workers camps, processing units, ...).*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 6.1.3.**

Les mesures pour réduire les impacts négatifs des activités de gestion forestière ont été planifiées sur la base des études d'EIE.

*Minimization measures of adverse impacts of forest management shall have been planed basing on EIAs.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 6.1.4**

Des mesures et stratégies de réduction des impacts négatifs des activités de gestion forestière sont identifiées et planifiées. Ces mesures et stratégies sont mises en œuvre et documentées.

*Minimization measures and strategies of adverse impacts of forest management activities shall be identified and planed. These measures and strategies shall be implemented and documented.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 6.1.5**

Les évaluations d'impacts environnementaux des indicateurs 6.1.1 et 6.1.2 contiennent les potentiels impacts des infrastructures de gestion, des bases-vies et des activités des employés.

[The assessments of environmental impact referred to in Indicators 6.1.1, 6.1.2 and 6.1.3 shall include potential impacts of management infrastructure, logging camps, and workers' activities.](#)

Vérificateur: liste des potentiels impacts indirects liées aux activités de gestion forestière

[Verifier: list of potential indirect impacts related to forest management activities](#)

**C6.2 Des mesures doivent être prises pour garantir la protection d'espèces rares, menacées et en voie de disparition et leurs habitats (par exemple, zones de nidification et d'alimentation). Des zones de conservation et des aires de protection doivent être établies en fonction de l'échelle et de l'intensité de la gestion forestière et de la rareté des ressources concernées. La chasse, la pêche, la capture et la collection inappropriées doivent être contrôlées**

[C6.2 Safeguards shall exist which protect rare, threatened and endangered species and their habitats \(e.g., nesting and feeding areas\). Conservation zones and protection areas shall be established, appropriate to the scale and intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources. Inappropriate hunting, fishing, trapping and collecting shall be controlled.](#)

**Indicateur 6.2.1**

Les espèces animales et végétales rares, menacées ou en voie de disparition sur le plan régional ou local et leurs habitats sont identifiées.

[Rare, endangered, or threatened fauna and flora species at regional or local level and their habitat shall be identified](#)

Vérificateur : une liste à jour des espèces rares, en danger ou menacées qui sont ou seraient présentes dans l'UGF.

[Verifier: an up-to-date list of the rare, threatened or endangered species that are present or are likely to be present within the FMU.](#)

**Indicateur 6.2.2**

Des mesures pour la protection des espèces rares, menacées ou en voie de disparition sur le plan régional ou local et de leurs habitats sont élaborées et mises en œuvre en collaboration avec les parties prenantes.

[Measures to protect rare, endangered, or threatened fauna and flora species at regional or local level and their habitat are drafted and implemented in collaboration with stakeholders.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 6.2.3**

Des procédures et directives adéquates existent et sont mises en œuvre pour la protection de la diversité des espèces de faune et de flore en danger, rares ou menacées et de leurs habitats.

[Appropriate procedures and guidelines shall exist and be implemented for the protection of the diversity of endangered, rare or threatened fauna and flora species.](#)

Vérificateurs

- a. Les sites sensibles sont protégés
- b. Il existe une carte montrant les zones protégées de la forêt où l'exploitation est exclue
- c. Les limites des zones protégées sont clairement définies

[Verifiers](#)

- a. Sensitive sites shall be identified and protected.
- b. There shall be a map displaying protected areas within the forest where logging shall be forbidden.
- c. Boundaries of protected areas shall clearly be defined and marked on the field.

**Indicateur 6.2.4**

Le gestionnaire forestier a mis en place des mécanismes pour la protection de la faune :

- a. la réglementation nationale et/ou internationale en vigueur sur la protection, la chasse, le commerce des espèces animales ou de leurs parties (trophées) est connue et respectée ;
- b. Il existe un règlement intérieur interdisant et sanctionnant le transport et le commerce de la viande

- de brousse ainsi que le transport des armes de chasse dans les véhicules du concessionnaire ;  
 c. la chasse illégale est interdite dans l'UGF ;  
 d. la chasse et le piégeage sont contrôlés conformément à la réglementation en vigueur.

The forest manager shall have put in place mechanisms for wildlife protection:

- a. applicable national and/or international regulations for the protection, hunting, trade in wildlife species or their parts (trophies) shall be known and respected;
- b. there shall be an internal regulation that bans and punished transport of and trade in bush meat and firearms in the logging company's vehicle;
- c. Illegal hunting shall be forbidden within the FMU;
- d. hunting and trapping shall be controlled in compliance with applicable regulations.

#### **Indicateur 6.2.5**

Le gestionnaire forestier a pris des mesures pour que la réglementation en matière de chasse, de pêche et de récolte des Produits Forestiers Non Ligneux (PFNL) soit appliquée au sein de l'UGF.

The forest manager shall have taken measures for the implementation of regulation on hunting, fishing and collecting of Non Timber Forest Products (NTFP) within the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.2.6**

Le gestionnaire forestier a mis en place les procédures internes pour contrôler les pratiques illégales en matière de chasse, de pêche et de collecte au sein de l'UGF.

The forest manager shall have put in place internal procedures to control illegal practices related to hunting, fishing and collecting of NTFP within the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.2.7**

Les zones/séries de conservation sont identifiées et marquées sur des cartes.

Conservation zones shall have been identified and marked on maps.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.2.8**

Le gestionnaire forestier appui la gestion communautaire de la faune.

The forest manager support the community management of the wildlife

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.2.9**

Des activités d'aménagement spécifiques (et/ou restrictions) visant la protection ou l'amélioration de la biodiversité dans les zones/séries de conservation au sein de l'UGF sont définies et mises en œuvre.

Specific management activities (and/or restrictions) designed to protect or enhance biodiversity within conservation zones/areas within the FMU shall have been defined and are implemented.

Moyens de vérification

Verifiers

**C6.3 Les fonctions et les valeurs écologiques doivent être maintenues en l'état, améliorées ou restaurées, notamment:**

- a) la régénération et la succession de la forêt;
  - b) la diversité génétique, la diversité des espèces et des écosystèmes;
  - c) les cycles naturels qui affectent la productivité de l'écosystème forestier..
- C6.3 Ecological functions and values shall be maintained intact, enhanced, or restored, including:**
- a) Forest regeneration and succession.

**b) Genetic, species, and ecosystem diversity.****c) Natural cycles that affect the productivity of the forest ecosystem..****Indicateur 6.3.1**

Les conditions de régénération naturelle sont réunies et les processus de cette régénération se poursuivent :

- a. le gestionnaire forestier met en place des mécanismes de suivi de la régénération naturelle ;
- b. Il n'existe pas de ruptures anormales dans la distribution des classes de diamètres des espèces exploitées ;
- c. la végétation secondaire colonise les pistes et les dessertes abandonnées.

Natural regeneration conditions shall be met and regeneration processes shall not stop:

- a. the forest manager shall set up monitoring mechanisms for natural regeneration;
- b. there shall no abnormal gap in the distribution of diameter classes of harvested species;
- c. secondary vegetation shall be growing along old tracks and roads.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.3.2**

Des traitements sylvicoles sont conçus et mis en oeuvre en cas de défaillance de la régénération naturelle due à l'exploitation :

- a. l'existence de ruptures dans la structure diamétrique de certaines espèces végétales restant inexplicquée, des semenciers sains sont préservés au sein des parcelles d'exploitation à venir ;
- b. les prélèvement des produits forestiers (fruits, amandes, écorces, bois de service et plantes ornementales) épargne une partie des semenciers.pas possible de contrôler dans les zones où il y a beaucoup de populations qui ramassent (et en quelle quantité) des fruits, graines, amandes, plantes, écorces ;
- c. lors de plantations d'enrichissement dans des forêts exploitées, des essences locales sont utilisées de préférence.

Sylvicultural treatments shall be designed and implemented in case natural regeneration fails:

- a. existence of irregular trunk structure of some plant species being unexplained, seed bearers shall be preserved within future logging plots;
- b. harvesting of forest products (fruits, kernels, tree barks, fire wood, and ornamental plants) maintains part of seed bearers;
- c. during enriching plantations in forests under management or in plantations, local species with proven trade value shall preferably be grown.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.3.3**

Dans les forêts naturelles (voir Glossaire) et non plantées gérées pour des besoins de production, le système sylvicultural est conçu pour maintenir ou améliorer du potentiel de régénération naturelle, soutenu, par exemple par l'identification et la conservation des semenciers, la planification de l'exploitation, le planning et la taille des parcelles de coupe, ainsi que le traitement à court terme et long terme du site exploité. Penser aussi à limiter l'ouverture de la canopée, ou bien à prendre en compte les densités de prélèvements, en cas de problème de régénération

In natural (see Glossary) and other non-plantation forest areas managed for production the silvicultural system shall be designed to encourage and take advantage of natural regeneration, evidenced, for example by the identification and retention of seed trees, the timing of harvesting, design and size of harvest areas, and short and long term post-harvest treatment of the site.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.3.4**

Les arbres âgés et non commerciaux; les arbres ayant une valeur écologique spéciale ; les tiges mortes debout ainsi que le bois mort tombé sont systématiquement retenus dans la zone de production de l'UGF, en quantité suffisante, de manière à soutenir les populations d'espèces d'oiseaux et d'insectes dépendant des tiges âgées et du bois mort à travers l'UGF.

Old, non-commercial trees; trees with special ecological value; standing dead trees; and dead fallen wood shall all be systematically retained within the production area of the FMU, and in sufficient quantity to support populations of species of birds and insects dependent on old trees and dead wood across the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.3.5**

Les sites de petite échelle ayant une valeur écologique élevée (exple, sites de nidation, petites surfaces humides, mares d'eau, petites clairières, etc.) sont systématiquement retenus et protégés (par exemple, par le biais de zones tampons) à travers la zone de production de l'UGF.

Small scale sites of high ecological value (e.g. nesting sites, small wetlands, ponds, small open areas, etc) shall be systematically retained and protected (e.g. through appropriate buffer zones) throughout the production area of the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.3.6**

La préparation des sites et les méthodes d'exploitation ont été conçues de manière à minimiser le compactage du sol et à maximiser la rétention des nutriments sur le site.

Site preparation and harvesting methods shall have been designed to minimize soil compaction and maximise the retention of nutrients on site.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.3.7**

Les zones de protection sont établies entre les zones sous gestion et les zones qui sont exposées à un risque élevé de feux ou d'érosion (par exemple limites avec les pâturages ou les petites zones de cultures). *Peu applicable dans le Bassin du Congo, uniquement Sud RDC + Nord Cameroun et RCA + bordure de savanes*

Protective areas shall be established between the management areas and the areas which have high risk of fire or erosion (e.g. bordering on pastures or small farming areas). *Note relevant for the Congo basin except South of DRC + North Cameroon*

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.3.8**

L'utilisation des engrais est interdite dans la forêt ou sur la zone plantée, pour des besoins autre que la restauration à court terme des sites qui ont été dégradés par des pratiques de gestion antérieures (voir le Critère 6.5 pour les autres mesures de lutte contre l'érosion et la perte des sols ainsi que pour la protection des cycles hydrologiques).

There shall be no use of fertiliser within the forest or plantation area, other than as a short term measure to restore sites that have been degraded by previous management practices.

See Criterion 6.5 for other measures to avoid soil erosion and loss, and to protect hydrological cycles.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.3.9**

Sur des surfaces plantées (voir Glossaire) au sein de l'UGF, le système sylvicultural est conçu pour refléter la distribution naturelle de régénération et de succession des espèces plantées, à travers, par exemples, la taille et la variété des tailles et la distribution des zones exploitées dans l'UGF, et le maintien, au sein de la matrice de la plantation, des zones de conservation (voir critère 6.2), des semenciers, et une proportion d'essences non cibles et de sous-bois pendant tout le cycle de gestion.

In plantation (see Glossary) areas of the FMU the silvicultural system shall be designed to reflect the natural pattern of regeneration and succession of the planted species, evidenced, for example, by the

size and range of sizes and distribution of harvested areas across the FMU, and the maintenance within the plantation matrix of conservation areas (see Criterion 6.2), seed trees, and a proportion of non-target tree and understorey species throughout the management cycle.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.3.10**

Sur des surfaces plantées (voir Glossaire) de l'UGF, une proportion des essences non ciblées et du sous-bois est conservée dans la matrice de la plantation pendant tout le cycle de gestion.

*In plantation (see Glossary) areas of the FMU a proportion of non-target tree and understorey species shall be retained within the plantation matrix throughout the management cycle.*

**C6.4 Des échantillons représentatifs des écosystèmes existants au sein du paysage doivent être protégés dans leur état naturel et cartographiés, en fonction de l'échelle et l'intensité des opérations de gestion et de la rareté des ressources concernées.**

***C6.4 Representative samples of existing ecosystems within the landscape shall be protected in their natural state and recorded on maps, appropriate to the scale and intensity of operations and the uniqueness of the affected resources.***

#### **Indicateur 6.4.1**

Les écosystèmes représentatifs de l'UGF sont identifiés et cartographiés

*Representative of ecosystems in their natural state shall be identified and mapped.*

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.4.2**

Les zones de conservation mises en place par le gestionnaire forestier (voir Critère 6.2) contiennent des zones représentatives des écosystèmes dans leur état naturel tel qu'identifiées dans 6.4.1.

*The conservation zones designated by the forest enterprise (see Criterion 6.2) shall include representative areas of any examples of ecosystems in their natural state as identified in 6.4.1.*

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.4.3**

Les prescriptions de gestion sont définies dans le plan d'aménagement de l'UGF et dans d'autres documents en vue de protéger les échantillons représentatifs d'écosystèmes au sein des zones de conservation dans leur état naturel et dans le long terme.

*Management prescriptions shall be specified in the FMU's management plan and other documents in order to protect the representative examples of ecosystems within conservation zones in their natural state and in the long term.*

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.4.4**

Les sites de référence des écosystèmes représentatifs dans les zones de conservation, sont identifiés et clairement marqués sur des cartes, sont contrôlés au moins une fois tous les cinq ans en vue d'identifier et évaluer les changements à long terme. Le gestionnaire forestier analyse et utilise les résultats du suivi pour évaluer la gestion des zones de conservation.

*Reference sites of the representative ecosystems within conservation zones, shall be identified and clearly marked on maps, and are monitored at least once a decade to identify and evaluate long term changes. The forest manager analyses and utilizes the results of the monitoring to evaluate management of the conservation zones.*

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.4.5**

Les zones/séries de conservation ont été sélectionnées en vue de maximiser leurs contributions à la

conservation de la biodiversité en relation avec leur taille (par exemple, par le biais de la création de couloirs de conservation, les zones humides protégées, et la consolidation des zones naturelles) pour protéger les échantillons d'écosystèmes dans leur état naturel. **Soumettre le % de l'UGF à laisser à l'appréciation du FSC IC et à justifier au niveau national.**

Conservation zones shall have been selected to maximise their contribution to the conservation of biodiversity in relation to their size (for example through the creation of conservation corridors, protected wetland areas and consolidation of natural areas). **The % of the FMU shall be appreciated by FSC IC and justified at the national level.**

Moyens de vérification

Verifiers

**C6.5 Des directives écrites doivent être formulées et mises en œuvre pour : la préservation des ressources hydriques, le contrôle de l'érosion, la réduction des dégâts lors de l'exploitation, la construction des routes et tous les autres travaux mécaniques perturbateurs.**

**C6.5 Written guidelines shall be prepared and implemented to: control erosion; minimize forest damage during harvesting, road construction, and all other mechanical disturbances; and protect water resources.**

#### **Indicateur 6.5.1**

Des directives opérationnelles existent et sont mises en œuvre pour la prévention et l'intervention contre les incendies et l'érosion.

- a. La gestion forestière et son infrastructure évitent les zones sensibles du relief (bas-fonds, bords de rivières, fortes pentes).
- b. L'érosion due à l'exploitation est minimisée et le cas échéant les sites dégradés sont réhabilités
- c. L'implantation des infrastructures nécessaires à la gestion forestière est planifiée en fonction de la topographie du site et la localisation des ressources.

Operational guidelines shall be developed and implemented for the prevention and control of fires and erosion.

- a. Forest management and its infrastructure shall avoid sensitive areas (valleys, river banks, steep slopes).
- b. Erosion caused by the forest exploitation is minimized otherwise degraded sites shall be rehabilitated.
- c. The setting up of infrastructure needed for forest management shall be planned in relation to site topography and resources location.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.5.2**

Des directives opérationnelles existent et sont mises en œuvre pour la protection des sols, la préservation de la qualité de l'eau On enlève la suite parce qu'ici il est surtout question de l'eau

- a. Il n'existe pas de retenues d'eau créées ou de zones inondées par inadvertance dans l'unité de gestion forestière.
- b. Les opérations forestières ne perturbent pas de manière significative le régime des écoulements par l'ensablement et le comblement des cours d'eau et des marécages.
- c. On n'observe pas de signes de contamination chimique apparente des chaînes alimentaires et des écosystèmes aquatiques (présence d'animaux malades ou morts, envahissement anormal d'espèces indicatrices de pollution)

Operational guidelines shall be developed and implemented for the protection of soils, preserving water quality and reducing damages caused by forest management.

- a. There shall be no water dam or accidentally-inundated areas within the Forest Management Unit.
- b. Forest operations shall not significantly disturb water flowing rate because of sand accumulation and filling of water courses and marshes.
- c. There shall be no visible sign of chemical contamination of food chain and aquatic ecosystems (presence of sick and or animals, abnormal invasion of pollution-related species).

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.5.3**

Des programmes de restauration des eaux et des sols sont mis en œuvre en cas de besoin. Tous les sites où sont constatés une érosion inquiétante ou d'autres formes de dégradation importante des eaux et des sols, sont réhabilités.

*Restoration programs for water and soils shall be implemented if need be. All sites where significant erosion or other forms of important disturbance of waters and soils, shall be rehabilitated.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 6.5.4**

Les directives sont conformes aux bonnes pratiques reconnues sur les plans national et international, applicables au type de sites sous aménagement (exple. *Code modèle des pratiques d'exploitation forestière de la FAO*, Dykstra et Heinrich, 1996; et/ou des directives spécifiques sur les bonnes pratiques nationales

*The guidelines shall be consistent with nationally and internationally recognized best practice for the range of sites under management. (e.g. FAO Model code of forest harvesting practice, Dykstra and Heinrich, 1996; and/or specified national best practice guidelines).*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 6.5.5**

Les directives incluent des dispositions spécifiques pour la protection des cours d'eau par le biais de l'identification des zones de protection, des zones humides, sources d'eau et berges au sein desquelles l'exploitation est interdite

*The guidelines shall include, at a minimum specific provisions to protect water courses by specifying wetland, water source and streamside protection zones in which harvesting and other disturbance is prohibited.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 6.5.6**

Les directives incluent des dispositions spécifiques pour la prévention de l'érosion par le biais de l'identification des zones sensibles à l'érosion, au sein desquelles l'exploitation et la perturbation sont interdites

*The guidelines shall include, at a minimum, specific provisions to prevent erosion by identifying areas which are susceptible to erosion, in which harvesting and other disturbance is prohibited.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 6.5.7**

Les directives de mises en œuvre sont définies dans le plan d'aménagement, le plan de gestion environnementale et dans d'autres documents

*Implementation of the guidelines shall be evidenced in management plans, and other documents.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 6.5.8**

La mise en œuvre des directives est démontrée dans les pratiques d'aménagement des sites

*Implementation of the guidelines shall be clearly and consistently evidenced in site level management practices.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 6.5.9**

Le réseau de routes au sein de l'UFG est construit et maintenu, de manière à éviter l'érosion et la perturbation des éléments d'évacuation naturelle

The transport network within the FMU shall be properly constructed and maintained, so as to avoid erosion and disturbance to natural drainage patterns.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.5.10**

Tout le personnel de l'entreprise et les sous-traitants sont informés sur l'existence des directives des indicateurs 6.5.1, 6.5.2, 6.5.3 & 6.5.4 et formés à leur mise en œuvre

All workers and contractors shall be informed on guidelines from indicators and trained for their implementation

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.5.11**

L'entreprise désigne une/des personnes responsable du suivi de la mise en œuvre des directives ci-dessus

The enterprise shall appoint a staff responsible of the monitoring of the above guidelines implementation.

Moyens de vérification

Verifiers

**C6.6 Les systèmes de gestion doivent encourager le développement et l'adoption de méthodes de lutte phytosanitaire non chimiques et respectueuse de l'environnement et éviter l'utilisation de pesticides chimiques. Les pesticides de types 1A et 1B selon l'Organisation Mondiale de la Santé, et ceux à base de chlorure d'hydrocarbure ; ceux qui sont persistants, toxiques ou dont les dérivés s'accumulent dans la chaîne alimentaire au-delà de leur usage prévu ; ainsi que ceux interdits par des accords internationaux doivent être prohibés. Lorsque des produits chimiques sont utilisés, des équipements et une formation appropriée sont fournis aux utilisateurs pour réduire les risques sanitaires et environnementaux**

**C6.6 Management systems shall promote the development and adoption of environmentally friendly non-chemical methods of pest management and strive to avoid the use of chemical pesticides. World Health Organization Type 1A and 1B and chlorinated hydrocarbon pesticides; pesticides that are persistent, toxic or whose derivatives remain biologically active and accumulate in the food chain beyond their intended use; as well as any pesticides banned by international agreement, shall be prohibited. If chemicals are used, proper equipment and training shall be provided to minimize health and environmental risks.**

#### **Indicateur 6.6.1**

Le gestionnaire forestier dispose d'une liste à jour des produits chimiques et pesticides utilisés pour la lutte phytosanitaire.

The forest manager shall have an updated list of used chemicals and pesticides.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.6.2**

Le gestionnaire dispose d'une liste à jour des pesticides considérés comme très dangereux par le FSC, ainsi que toute dérogation approuvée et applicable dans le pays et/ou la région concernés.

The forest manager shall have an up-to-date copy of FSC's list of 'highly hazardous' pesticides, and of any 'derogations' that have been approved and are applicable in the country and/or region concerned.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.6.3**

Les pesticides prohibés par le FSC ne peuvent être utilisés que sur autorisation spéciale du

Secrétariat du FSC

Forbidden pesticides shall be used only after special authorization from FSC Secretariat.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 6.6.4

Quand les pesticides sont utilisés, les travailleurs et les sous traitants qui les manipulent sont bien équipés (ex : combinaison de protection, gants, lunettes de protection et masques à gaz etc...) et ont reçu une formation appropriée en matière de procédure de manipulation, épandage et stockage de tels produits

When pesticides are used, workers and contractors who spread them shall be well equipped (possess safety equipment) and have been trained about adequate handling of such products.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 6.6.5

Le gestionnaire forestier a défini des procédures sur la préparation, le stockage et la manipulation des produits chimiques utilisés. Ces procédures sont compatibles avec les publications de l'OIT sur la sécurité et la santé sur l'utilisation des produits chimiques agricoles (Guide sur la Sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail).

The forest manager shall have define procedures for the preparation, storing, and handling of used chemicals. These requirements shall comply with ILO publications on safety and security in the use of agro-chemicals (Guide on Safety in the Use of Chemicals at Work).

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 6.6.6

Le gestionnaire forestier dispose d'exemplaires des publications de l'OIT "Sécurité et santé dans l'utilisation des produits chimiques agricoles : Un guide » et « La sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail », ou la documentation équivalente sur l'utilisation saine des pesticides

The forest manager shall have copies of the ILO publications 'Safety & Health in the Use of Agrochemicals: A Guide', and 'Safety in the Use of Chemicals at Work', or equivalent documentation on the safe use of pesticides.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 6.6.7

Les employés sont formés pour faire face aux accidents résultant de l'utilisation des produits chimiques.

Workers shall be trained to face the challenges associated with work accidents resulting from the use of chemicals.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 6.6.8

Tous les accidents liés à l'utilisation des produits chimiques sont rapportés et documentés

All accidents linked to the use of chemicals shall be reported and documented.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 6.6.9

Le gestionnaire forestier a une politique de limitation de l'utilisation des produits chimiques.

The forest manager shall have a policy of limiting the use of chemicals.

La cas échéant, le gestionnaire forestier doit respecter les exigences des indicateurs suivants pour

l'utilisation des pesticides

OR, the forest manager shall comply with the following indicators for the use of pesticides.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.6.10**

Les pesticides mentionnés sur la liste des pesticides 'très dangereux' du FSC ne sont pas stockés au sein de l'UGF, à moins que le gestionnaire ne bénéficie d'une dérogation FSC sur les pesticides concernés.

There shall be no storage or use of any pesticide included on FSC's list of 'highly hazardous' pesticides within the FMU, unless the enterprise is subject to a current FSC pesticide derogation for the pesticide concerned.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.6.11**

Le gestionnaire forestier dispose d'une documentation complète et actualisée de toutes les utilisations de pesticides, y compris leur nom commercial, leur principe actif, la quantité de principe actif utilisés, les dates, lieu et raison d'utilisation

The forest manager shall maintain complete and up to date records of all pesticide usage, including trade name, active ingredient, quantity of active ingredient used, date of use, location of use, reason for use.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.6.12**

Les pesticides sont utilisés uniquement lorsqu'il n'existe pas d'alternative équivalente, efficace et économique

Pesticides shall only be used when there is no effective and financially viable alternative action.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.6.13**

Le gestionnaire forestier met en oeuvre une stratégie de 'gestion intégrée des pestes' documentée, visant à réduire l'occurrence de problèmes de pestes sérieux survenant à cause d'une approche de gestion écologique, ainsi qu'à identifier et résoudre les éventuels problèmes de peste dans les délais optimum efficaces.

The forest manager shall implement a documented 'integrated pest management' (IPM) strategy designed to minimize the likelihood of serious pest problems occurring through an ecological management approach, and to identify and address potential pest problems at the optimum effective time.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.6.14**

Le gestionnaire forestier possède une politique et des procédures d'utilisation des pesticides qui se conforme, avec les exigences relatives au transport, stockage, manipulation et épandage, ainsi qu'aux procédures d'urgence relatives au nettoyage des déversements accidentels tel que spécifié dans les publications de l'OIT « Sécurité et santé dans l'utilisation des produits chimiques agricoles – un guide sur la sécurité dans l'utilisation des pesticides au travail »

The forest manager shall have a documented policy and procedures for the use of pesticides which comply, as a minimum, with the requirements for the transport, storage, handling, application and emergency procedures for clean up following accidental spillages as specified in ILO publications 'Safety & Health in the Use of Agrochemicals: A Guide', and 'Safety in the Use of Chemicals at Work'.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.6.15**

Le gestionnaire forestier contrôle la santé des travailleurs qui ont manipulé des pesticides en vue d'identifier et d'enquêter les éventuels effets néfastes liés à l'exposition aux pesticides

The forest manager shall monitor the health of workers who have worked with pesticides in order to identify and investigate potential ill-effects resulting from pesticide exposure.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.6.16**

Le gestionnaire forestier prévoit une indemnisation pour les accidents liés à l'utilisation des pesticides sur les travailleurs, les communautés locales et l'environnement conformément aux normes nationales et aux exigences de l'OIT

The forest manager shall provide fair compensation for negative impacts of pesticide use workers, local communities, and the environment in conformity with national standards and ILO requirements

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.6.17**

Les semis/semences sont achetés auprès de fournisseurs dont les politiques et procédures en matière d'utilisation des pesticides sont aussi efficaces que, par rapport à la réduction et à l'abstention d'utilisation des pesticides, celles qui s'appliqueraient à la production des semis par une entreprise certifiée FSC

Seedlings shall be purchased from suppliers whose policies and procedures in relation to pesticide use are at least as effective in relation to avoiding and reducing the use of pesticides as those that would apply to the production of seedlings by an FSC-certified enterprise.

Moyens de vérification

Verifiers

**C6.7 Les produits chimiques et leurs emballages, les déchets non organiques solides ou liquides, notamment les huiles usagées et les carburants doivent être éliminés d'une manière appropriée respectant l'environnement, hors des sites des opérations forestières.**

**C6.7 Chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes including fuel and oil shall be disposed of in an environmentally appropriate manner at off-site locations.**

**Indicateur 6.7.1**

Tous les déchets non organiques et les carburants sont traités dans des sites appropriés hors du site d'exploitation :

- a. les produits chimiques, leurs récipients, les déchets non organiques solides ou liquides, notamment les huiles et le carburant sont collectés et évacués ou recyclés conformément à la réglementation nationale et/ou internationale ;
- b. des équipements appropriés pour la collecte et le transport des déchets non organiques sont disponibles ;
- c. les employés sont formés à la collecte et au transport des déchets non organiques.

All non organic wastes shall be disposed at off-site locations.

- a. chemicals, their containers, solid or liquid non organic wastes, including oil and fuel shall be collected and disposed of or recycled in accordance with national and or international regulations;
- b. appropriate equipments for the collect and transport of non organic wastes shall be available;
- c. workers shall be trained on collection and transportation of non organic wastes.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.7.2**

Le gestionnaire forestier dresse une liste actualisée d'identification des emplacements hors site

d'exploitation utilisés pour le traitement de ses produits chimiques, de leurs contenants, ainsi que des déchets non organiques, liquides et solides (y compris le carburant et l'huile).

The forest manager shall keep an up to date list identifying the off-site location(s) for the disposal of all its chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes (including fuel and oil).

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.7.3**

Il existe un système documenté mis en place pour la collecte et la conservation de tels déchets en lieu sûr, ainsi que leur transport vers des sites appropriés pour leur traitement.

There shall be a documented system in place for collecting and keeping such waste safely, and for safe transportation to the appropriate locations for their processing.

#### **Indicateur 6.7.4**

Les déchets non organiques ne pouvant pas être recyclés sont stockés de façon appropriée sur le plan environnemental et sécuritaire

Inorganic wastes that could not be recycled shall be stocked in an appropriate way for environmental and security purposes

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.7.5**

Les déchets de l'UGF ne sont pas traités dans des sites autres que ceux répertoriés, dans le respect de méthodes écologiquement saines et de la législation en vigueur

FMU's waste products shall not be processed in sites other than those listed, and in accordance with environmentally safe methods and applicable legal requirements.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.7.6**

Il existe une procédure documentée, soutenue par des formations et des équipements appropriés, pour le contrôle et le nettoyage des produits chimiques, le carburant et les huiles en cas de déversement accidentel.

There shall be a documented procedure, supported by appropriate training and materials, for controlling and cleaning up chemicals, fuel and oil in the case of accidental spillage.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.7.7**

Tous le personnel de l'UGF et les sous-traitants concernés sont informés et formés sur les exigences du C6.7

All concerned FMU's workers and contractors shall be informed on C6.7.6 requirements

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.7.8**

Le gestionnaire forestier désigne une/des personnes responsable du suivi systématique de la mise en œuvre des exigences du C6.

The enterprise shall appoint a staff responsible of the systematic monitoring of the implementation of C6.7 requirements

Moyens de vérification

Verifiers

**C6.8 L'utilisation d'agents de contrôle/lutte biologiques doit être documentée, minimisée, suivie et strictement contrôlée, conformément aux lois nationales et aux protocoles scientifiques**

reconnus au niveau international. L'utilisation d'organismes génétiquement modifiés doit être proscrite.

**C6.8 Use of biological control agents shall be documented, minimized, monitored and strictly controlled in accordance with national laws and internationally accepted scientific protocols. Use of genetically modified organisms shall be prohibited.**

**Indicateur 6.8.1**

Les agents de contrôle/lutte biologiques sont utilisés dans le respect de la réglementation en vigueur  
Biological control agents shall be used in compliance with applicable regulations.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.8.2**

Les organismes génétiquement modifiés ne sont pas utilisés même à des fins de recherche  
Genetically-modified organisms shall not be used even for research needs.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.8.3**

L'utilisation d'agents de contrôle biologique est documentée dans le respect de la réglementation en vigueur et des protocoles scientifiques internationalement acceptés.  
Use of biological control agents shall be documented in accordance with applicable regulations and accepted international scientific protocols

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.8.4**

Le gestionnaire forestier offre une garantie écrite que les organismes génétiquement modifiés (y compris les arbres et les autres organismes) ne sont pas utilisés ou qu'ils ne sont pas présent dans les programmes de gestion, de production ou de recherche de l'entreprise.  
The forest manager shall provide a written guarantee that no genetically modified organisms (including trees and other organisms) are used or are present in the enterprise's management, production or research program.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.8.5**

SOIT l'entreprise n'utilise pas les agents de contrôle biologique (voir Glossaire) ;  
SOIT l'entreprise se conforme à l'indicateur ci-dessous relatifs à l'utilisation des agents de contrôle biologique.  
EITHER: The enterprise shall not use biological control agents (see Glossary);  
OR: the enterprise shall comply with the following indicator for the use of biological control agents.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.8.6**

En cas d'utilisation des agents de contrôle biologique, il existe des documents complets d'utilisation compilés par le gestionnaire forestier ; les impacts d'une telle utilisation sont systématiquement suivis.  
If biological control agents are used, comprehensive records of use shall be maintained by the forest manager, and the impacts of such use shall be systematically monitored.

Moyens de vérification

Verifiers

**C6.9 L'utilisation d'espèces exotiques doit être soigneusement contrôlée et activement suivie afin d'éviter des pollutions non maîtrisées et d'autres impacts écologiques négatifs.**

**C6.9 The use of exotic species shall be carefully controlled and actively monitored**

**to avoid adverse ecological impacts.**

**Indicateur 6.9.1**

L'entreprise a une politique pour éviter l'utilisation d'espèces exotiques  
 The enterprise shall have a policy avoiding the use of exotic species.

Moyens de vérification  
 Verifiers

**Indicateur 6.9.2**

Les impacts négatifs potentiels de l'utilisation d'espèces exotiques sont identifiés.  
 Potential adverse impacts resulting from the use of exotic species shall be identified.

Moyens de vérification  
 Verifiers

**Indicateur 6.9.3**

L'impact de l'utilisation des espèces exotiques est suivi et documenté  
 The impact from the use of exotic species shall be monitored and documented.

Moyens de vérification  
 Verifiers

**Indicateur 6.9.4**

Dans tous les cas, si des espèces exotiques sont nouvellement introduites dans une UGF, le gestionnaire forestier documente et applique un suivi régulier à l'intérieur ou à l'extérieur de l'UGF en vue d'identifier toute preuve d'envahissement ou d'autres impacts écologiques néfastes.

In all cases, if an exotic species is newly introduced within the FMU, the forest manager shall document and implement regular monitoring within and outside the FMU to identify any evidence of invasiveness or other adverse ecological impacts.

**Indicateur 6.9.5**

L'utilisation d'espèces exotiques à des fins non commerciales (par exemple, contrôle de l'érosion, stabilisation des berges, etc.) est justifiée .

The use of exotic species for non-commercial purposes (e.g. erosion control, bank stabilisation, etc) shall be justified.

Moyens de vérification  
 Verifiers

**Indicateur 6.9.6**

SOIT, l'entreprise n'utilise pas (c-à-d, plante, encourage la régénération ou les gère pour des fins commerciales) des espèces exotiques (voir Glossaire)

SOIT, l'entreprise se conforme aux indicateurs ci-dessous sur l'utilisation des espèces exotiques

**EITHER:** The enterprise shall not use (i.e. plant, encourage the regeneration of, or otherwise manage for commercial purposes) exotic species (see Glossary);

**OR:** the enterprise shall comply with the following indicators for the use of exotic species.

Moyens de vérification  
 Verifiers

**Indicateur 6.9.7**

Les espèces exotiques ne sont pas nouvellement introduites dans l'UGF ou dans de nouveaux sites au sein de l'UGF, à moins qu'il existe des preuves évidentes que les espèces n'envahiront pas et qu'elles n'auront pas d'autres impacts écologiques néfastes au niveau local (Remarque : le principe de précaution doit être appliqué dans l'évaluation de telles preuves. L'absence de preuves d'invasion ou d'impacts écologiques néfastes n'est pas une raison suffisante, en elle-même, pour conclure que tels problèmes ne surviennent pas)

Exotic species shall not be newly introduced into the FMU or onto new sites within the FMU unless there is convincing evidence available that the species will not become invasive or have other adverse ecological impacts at the local level. (Note: the precautionary principle should apply in

evaluating such evidence. The absence of evidence of invasiveness or other adverse ecological impacts is not sufficient basis, of itself, to conclude that such problems will not occur.)

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.9.8**

Dans tous les cas, si des espèces exotiques sont récemment introduites dans une UGF, le gestionnaire forestier dispose d'une politique et des procédures écrites stipulant qu'en cas de preuves d'invasion ou d'autres impacts écologiques néfastes, le gestionnaire forestier agit promptement et efficacement pour éliminer les espèces de l'UGF et de tous les autres sites où elles auraient régénéré.

In all cases, if an exotic species is newly introduced within the FMU, the enterprise shall have a documented policy and procedures specifying that if evidence of invasiveness or other adverse ecological impacts is found, the enterprise shall take prompt and effective action to eliminate the species from the FMU and from all other sites in which it may regenerate.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 6.9.9**

Dans le cas où des espèces exotiques existent déjà dans l'UGF

In the case of exotic species already established within the FMU

##### **6.9.9.1**

Le gestionnaire forestier surveille et/ou mène une recherche visant à évaluer l'éventuelle invasion et/ou d'autres éventuels impacts écologiques néfastes des espèces dans l'UGF.

The enterprise shall monitor and/or carries out research to evaluate the potential invasiveness and/or other adverse ecological impacts of the species in the local area.

Moyens de vérification

Verifiers

##### **6.9.9.2**

S'il existe des preuves que les espèces sont envahissantes, le gestionnaire évalue la possibilité de les éliminer à l'intérieur de l'UGF, élabore et met en oeuvre un plan de contrôle conséquent dans les plus brefs délais.

If there is evidence that the species is invasive, the enterprise shall evaluate the potential to eradicate the species within the FMU, develop and implement a consequent control plan in the shortest time span.

Moyens de vérification

Verifiers

##### **6.9.9.3**

S'il existe des preuves que les espèces ont des impacts écologiques très néfastes au-delà des zones où elle sont déjà établies, mais qu'elles ne sont pas envahissantes, le gestionnaire forestier a l'obligation de mettre oeuvre un plan de contrôle de ces espèces à l'intérieur de l'UGF.

If there is evidence that the species have significant adverse ecological impacts outside the areas in which they're already established, but are not invasive, the forest manager shall put in place a plan to control these species within the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

**C6.10 La conversion des forêts en plantations ou en terres non forestières est prohibée, à sauf si cette conversion:**

- a) ne concerne qu'une infime portion de l'Unité de gestion;
- b) et n'intervient pas sur des sites forestiers à hautes valeurs de conservation;
- c) et procurera des avantages supplémentaires, substantiels, évidents et à long terme en matière de conservation sur l'Unité de gestion.

**C6.10 Forest conversion to plantations or non-forest land uses shall not occur, except in circumstances where conversion:**

- a) entails a very limited portion of the forest management unit; and
- b) does not occur on high conservation value forest areas; and
- c) will enable clear, substantial, additional, secure, long term conservation benefits across the forest management unit.

**Indicateur 6.10.1**

La conversion des forêts naturelles en plantations résulte d'études conduites lors du processus d'élaboration du plan d'aménagement.

Conversion of natural forests into plantations sources from thoroughly-carried out research during the drafting process of the management plan.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.10.2**

Si nécessaire, la conversion des forêts naturelles en plantations forestières n'a lieu que dans des portions limitées de l'UFG

If needs be, conversion of natural forests into forest plantations shall take place only in small areas within the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.10.3**

Si nécessaire, la conversion des forêts naturelles en d'autres formes non forestières d'utilisation des terres n'a lieu que dans le strict respect des prescriptions/dispositions légales relatives à l'aménagement du domaine forestier permanent et ne concerne qu'une infime portion de l'unité de gestion.

If needs be, conversion of natural forests into other types of non forest use lands shall take place only in close compliance with legal requirements/provisions related to the management of the permanent forest estates and shall take place only in very small areas of the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.10.4**

Si nécessaire, toutes les parties prenantes sont consultées et acceptent les opérations de conversion de la forêt en d'autres formes d'utilisation des terres non forestières

If needs be, all stakeholders shall be informed about and agree with forest conversion operations in other forms of non forest use lands.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.10.5 (6.10.1 FSC-GUI-60-004 V1 (draft 1.0))**

Le gestionnaire forestier identifie toutes les parties de l'UGF qui seront converties conformément au plan d'aménagement à partir de la forêt naturelle ou semi-naturelle en plantation ou en terres à utilisation non forestière, pour une période minimum de cinq ans (remarque – pour les surfaces déjà converties, voir le Critère 10.9)

The forest manager shall identify any parts of the FMU that are scheduled for conversion from natural or semi-natural forest to plantation or non-forest use, over the next five year period (Note: for areas previously converted, see Criterion 10.9).

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 6.10.6**

Les surfaces à convertir :

- o ne contiennent pas des sites à Hautes valeurs de conservation (voir principe 9) ET

- SOIT totalisent moins de 5% de la surface totale de l'UFA et permettent des bénéfices clairs, importants, supplémentaires, sûrs et durables dans l'ensemble de l'UGF
- SOIT sont converties en vue de restaurer la terre, et dans le long terme, pour rétablir un habitat pré-existant contenant des Hautes Valeurs de Conservation.

The areas scheduled for conversion:

- shall not include any High Conservation Value Forest areas (see Principle 9), AND
- EITHER total less than 5% of the total area of the FMU and shall enable clear, substantial, additional, secure, long-term conservation benefits across the forest management unit,
- OR shall be converted in order to restore the land securely and in the long term to a pre-existing "High Conservation Value" habitat.

#### Indicateur 6.10.7

Le gestionnaire forestier obtient toutes les autorisations nécessaires à la conversion, en conformité avec les exigences nationales.

The forest manager shall have all necessary approvals for the conversion, in line with national requirements.

Moyens de vérification

Verifiers

## 7. PLAN D'AMÉNAGEMENT

### MANAGEMENT PLAN

*Un plan d'aménagement – adapté à la taille et à l'intensité de l'exploitation projetée ainsi qu'aux objectifs de gestion doit être rédigé, appliqué et mis à jour. Les objectifs de gestion à long terme et les moyens de les atteindre doivent être clairement précisés.*

*A management plan -- appropriate to the scale and intensity of the operations – shall be written, implemented, and kept up to date. The long term objectives of management, and the means of achieving them, shall be clearly stated.*

C7.1 Le plan d'aménagement ainsi que les documents annexes doivent comporter:

- a) les objectifs d'aménagement;
- b) une description des ressources forestières à gérer, des contraintes environnementales, des conditions d'utilisation et de propriété, des conditions socio-économiques et un profil des territoires adjacents;
- c) une description du système de sylviculture et/ou d'un autre système de gestion, basée sur l'écologie de la forêt en question et sur des informations obtenues par des inventaires de ressources;
- d) une justification de la récolte annuelle et du choix d'espèces;
- e) les dispositions prises pour effectuer le suivi de la croissance et de la dynamique de la forêt;
- f) les mesures environnementales basées sur les évaluations de ses impacts sur l'environnement;
- g) les plans pour l'identification et la protection des espèces rares et menacées;
- h) des cartes indiquant les ressources de la forêt, les aires protégées, les activités de gestion envisagées et le système de propriété foncière;
- i) une description et une justification des techniques d'extraction et de l'équipement qui sera utilisé.

C7.1 The management plan and supporting documents shall provide:

- a) Management objectives.
- b) Description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands.
- c) Description of silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories.
- d) Rationale for rate of annual harvest and species selection.
- e) Provisions for monitoring of forest growth and dynamics.
- f) Environmental safeguards based on environmental assessments.
- g) Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species.
- h) Maps describing the forest resource base including protected areas, planned

**management activities and land ownership.**

**i) Description and justification of harvesting techniques and equipment to be used.**

**Indicateur 7.1.1**

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes définissent les objectifs de gestion à long terme de l'UGF.

The management plan and/or supporting documents shall specify the long term management objectives for the area under evaluation.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 7.1.2**

Les prescriptions du plan d'aménagement et/ou des documents annexes sont mises en œuvre.

Provisions of the management plan and/or supporting documents shall be implemented.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 7.1.3**

Un cahier de clauses contractuelles annexé au plan d'aménagement fixe les modalités d'intervention ainsi que les droits et les devoirs du gestionnaire forestier.

- a. Les clauses particulières (financières, techniques, sociales) ainsi que les mesures de protection de la forêt sont clairement définies dans le cahier des clauses contractuelles.
- b. Des sanctions pour le non-respect des prescriptions d'aménagement figurent dans le cahier des clauses contractuelles si elles ne sont pas prévues par la loi.

Specific contract provisions annexed to the management document shall provide for intervention processes as well as the forest manager' and contractors' rights and duties while working on the forest management unit.

- a. Specific (financial, technical and social) provisions as well as forest conservation measures shall be clearly defined in the contract provisions.
- b. Sanctions for non compliance with management requirements shall feature in the contract provisions if they are not specified by laws.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 7.1.4**

Les activités des différents acteurs sont conformes aux prescriptions du plan d'aménagement et du cahier des clauses contractuelles approuvées .

Several stakeholders' activities shall comply with the provisions of the approved management document and contract specifications.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 7.1.5**

Les objectifs d'aménagement incluent, entre autres, la conservation et/ou la restauration des échantillons représentatifs de forêt naturelle au sein de l'UGF (voir également les Critères 5.5 & 6.2).

The objectives of management shall include, inter alia, the conservation and/or restoration of representative samples of natural forest within the FMU (see also Criteria 5.5, 6.2).

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 7.1.6

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes contiennent entre autres:

- 7.1.3.1 une description des ressources forestières à gérer ;
- 7.1.3.2 les contraintes environnementales ;
- 7.1.3.3 l'utilisation des terres et le statut de leur propriété;
- 7.1.3.4 les conditions socio-économiques, et
- 7.1.3.5 un profil des terres adjacentes .

The management plan and/or supporting documents shall include among others:

- 7.1.3.1 a description of the forest resources to be managed,
- 7.1.3.2 environmental limitations,
- 7.1.3.3 land use and ownership status,
- 7.1.3.4 socio-economic conditions, and
- 7.1.3.5 a profile of adjacent lands .

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 7.1.7

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes définissent une justification claire du taux de prélèvement annuel et de la sélection des espèces .

The management plan and/or supporting documents shall provide a clear rationale for rate of annual harvest and species selection.

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 7.1.8

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes décrivent les dispositions de suivi de la croissance et de la dynamique de la forêt .

The management plan and/or supporting documents shall describe the provisions for monitoring of forest growth and dynamics.

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 7.1.9

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes définissent les garde-fous environnementaux élaborés sur la base des évaluations environnementales .

The management plan and/or supporting documents shall specify environmental safeguards based on environmental assessments.

### Indicateur 7.1.10

Le plan d'aménagement et ou les documents annexes contiennent des plans permettant l'identification et la protection d'espèces rares, menacées et en voie de disparitions .

The management plan and/or supporting documents shall include plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species (see also Criteria 6.2, 6.3, 6.4, 9.3).

Moyens de vérification

## Verifiers

**Indicateur 7.1.11**

Des cartes décrivant les zones protégées, les activités d'aménagement planifiées, à des échelles appropriées pour leurs usages respectifs sont disponibles .

Maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities, at appropriate scales for their respective purposes are available.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 7.1.12**

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes incluent l'examen spécifique de la présence des sites à Hautes valeurs de conservation au sein de l'UFA, et décrit les mesures spécifiques qui seront prises pour le maintien ou l'amélioration de ces valeurs au sein de l'UFA.

The management plan and/or supporting documents shall include specific consideration of the presence of any High Conservation Value areas within the FMU, and describe the specific measures that will be taken to maintain or enhance these values within the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 7.1.13**

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes contiennent une description et une justification des techniques et les équipements de récolte à utiliser .

The management plan and/or supporting documents shall include a description and justification of harvesting techniques and equipment to be used .

Moyens de vérification

Verifiers

**C7.2 Le plan d'aménagement est périodiquement révisé afin d'y intégrer les résultats du suivi ou les nouvelles informations techniques et scientifiques et pour répondre à l'évolution des conditions sociales, économiques et environnementales.**

**C7.2 The management plan shall be periodically revised to incorporate the results of monitoring or new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances.**

**Indicateur 7.2.1**

Le gestionnaire forestier a mis en place un mécanisme de suivi / évaluation continu de la mise en œuvre de l'aménagement

The forest manager shall have put in place a continuous monitoring/assessment mechanism of management implementation.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 7.2.2**

Le plan d'aménagement est révisé selon une périodicité définie conformément à la réglementation en vigueur :

- a. les procédures de révision, régulières ou exceptionnelles, sont prévues dans le plan d'aménagement ou le cahier des clauses contractuelles ;
- b. les résultats du suivi, de la recherche et les nouvelles données scientifiques et techniques sont incorporés aux documents d'aménagement à l'occasion des révisions ;
- c. les révisions sont approuvées par l'autorité compétente ;

The management plan shall be revised according to a defined schedule in line with applicable regulations:

- a. regular and exceptional revision procedures shall be provided for in the management plan or in the contract specifications;
- b. monitoring and research results as well as new scientific and technical data shall be integrated into the management documents during revision sessions;
- c. Revisions shall be approved by the relevant authority.

#### **Indicateur 7.2.3**

Le plan d'aménagement (et la documentation annexe) ont été révisés et examinés, si nécessaire, au cours des cinq dernières années.

The management plan (and supporting documentation) shall have been reviewed and revised if necessary within the last five years

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.2.4**

Le plan d'aménagement (et la documentation annexe) reflète fidèlement les conditions environnementales, sociales et économiques de l'entreprise de gestion forestière et de la zone aménagée, jusqu'à la date de sa dernière révision.

The management plan (and supporting documentation) shall accurately reflect the environmental, social and economic circumstances of the forest management enterprise and the area under management up to the date of its last revision.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.2.5**

Le gestionnaire forestier possède un système formel d'identification et d'examen de nouveaux rapports scientifiques et techniques liés à l'aménagement forestier, et elle peut montrer qu'ils ont été pris en compte dans la plus récente révision de son plan d'aménagement et des documents annexes.

The forest manager shall have a formal system to identify and review new scientific and technical reports that are relevant to its forest management, and can show that these have been taken into account in the most recent revision of its management plan and supporting documents.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.2.6**

Le gestionnaire forestier désigne une/des personnes responsable(s) du suivi systématique de la mise en œuvre des exigences du C7.2

The forest manager shall appoint a staff responsible of the systematic monitoring of the implementation of C7.2 requirements

Moyens de vérification

Verifiers

**C7.3 Les travailleurs forestiers doivent recevoir une formation adéquate et être suffisamment encadrés pour appliquer les prescriptions du plan d'aménagement.**

**C7.3 Forest workers shall receive adequate training and supervision to ensure proper implementation of the management plan.**

#### **Indicateur 7.3.1**

Le gestionnaire forestier développe une politique de formation continue du personnel

- a. Le recyclage, le perfectionnement du personnel aux différents postes de travail est assuré.
- b. Les employés ont des connaissances de base sur les autres domaines de l'activité forestière.

The Forest Manager shall develop a policy for staff continuous training.

- a. Refresher classes, skill upgrading of staff members in various positions shall be ensured.
- b. Employees shall be imparted with fundamental knowledge on other areas of forest management.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.3.2**

Les responsables et les superviseurs (y compris ceux employés par les sous-traitants) possèdent l'éducation, la formation ou l'expérience suffisante leur permettant de planifier, organiser et superviser les opérations forestières en accord avec les plans, les politiques et les procédures de l'entreprise.

Managers and supervisors (including those employed by contractors) shall have education, training or experience to a level to ensure that they are able to plan, organize and supervise forestry operations in accordance with enterprise's plans, policies and procedures.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.3.3**

Tous les travailleurs (y compris les sous-traitants et les personnes en auto-emploi) ont la qualification/formation nécessaire leur permettant d'exécuter les tâches qui leur sont confiées de manière efficace et sécurisée.

All workers (including contractors and their workers and self-employed persons) shall be sufficiently qualified/ trained, to implement the tasks they are assigned effectively and safely.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.3.4**

Tous les travailleurs (y compris les sous-traitants et leurs employés) travaillent sous supervision de manière à leur permettre d'exécuter leurs tâches avec efficacité et respect de la sécurité. La qualité de leur travail est suivie par l'entreprise elle-même.

All workers (including contractors and their workers) shall be supervised to ensure they implement their tasks effectively and safely, and the quality of their work is monitored by the enterprise itself.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.3.5**

Une personne spécifique est nommée responsable de toutes les questions relatives à l'éducation et à la formation des employés.

A specific named person shall be responsible for all issues regarding education and training of employees.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.3.6**

Des politiques et des procédures font des qualifications, des aptitudes et de l'expérience la base de tout recrutement, avancement ou formation du personnel à tous les niveaux (sans négliger le Critère C4.1) (voir Convention 142 de l'OIT, Code général de pratiques de l'OIT sur la sécurité (1988) ou sa législation nationale équivalente).

*Policies and procedures shall make qualifications, skill and experience the basis for recruitment, placement, training and advancement of staff at all levels (without neglecting C.4.1) (Ref: ILO Conventions 142, ILO Code of Practice on Safety (1988), or equivalent national legislation.).*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 7.3.7**

Le gestionnaire forestier met en oeuvre un système documenté visant l'identification des besoins en aptitudes et en formation de son personnel, offre ou soutient un programme de formation continue à l'intention de ses travailleurs (y compris les sous-traitants ou les personnes en auto-emploi) en vue satisfaire ses besoins.

*The forest manager shall implement a documented system to identify the skills and training needs of its staff, and provides or supports an appropriate ongoing training programme for its employees (including contractors or self-employed) to meet these needs.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 7.3.8**

Il existe des archives et mises à jour sur les données de formation et d'éducation de tous les employés.

*There shall be up-to-date records showing training and education records of all employees.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C7.4 Tout en respectant la confidentialité de certaines informations, les gestionnaires forestiers doivent établir et rendre public un résumé des éléments de base du plan d'aménagement, tels qu'énumérés dans le Critère 7.1.**

*C7.4 While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the primary elements of the management plan, including those listed in Criterion 7.1.*

#### **Indicateur 7.4.1**

Un résumé du plan d'aménagement incluant les éléments cités dans le critère 7.1 est disponible pour des consultations publiques et à la demande.

*A summary of the management plan mentioning elements named in Criterion 7.1 shall be available for public consultation and on request.*

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

#### **Indicateur 7.4.2**

Il existe un document disponible au public qui fournit un résumé des éléments suivants :

7.4.1.1 les objectifs de gestion

7.4.1.2 les ressources forestières (y compris leurs contraintes environnementales, l'utilisation des terres, l'état de la propriété foncière, les conditions socio-économiques et un profil des terres adjacentes) ;

7.4.1.3 un système sylvicole et/ou d'autres systèmes de gestion

- 7.4.1.4 la justification du taux de coupe annuelle et de sélection des espèces ;
- 7.4.1.5 des dispositions pour le suivi de la croissance et de la dynamique de la forêt ;
- 7.4.1.6 des mesures de sauvegarde environnementale sur la base des évaluations environnementales ;
- 7.4.1.7 des plans pour l'identification des espèces rares, menacées ou en voie de disparition ;
- 7.4.1.8 la justification des techniques et des équipements de récolte utilisés.

There shall be a publicly available document which provides a summary of the enterprise's:

- 7.4.1.1 Management objectives;
- 7.4.1.2 Forest resources (including their environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands);
- 7.4.1.3 Silvicultural and/or other management system;
- 7.4.1.4 Rationale for rate of annual harvest and species selection;
- 7.4.1.5 Provisions for monitoring of forest growth and dynamics;
- 7.4.1.6 Environmental safeguards based on environmental assessments;
- 7.4.1.7 Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species;
- 7.4.1.8 Justification of harvesting techniques and equipment to be used.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.4.3**

Le résumé contient une section spécifique sur la présence des Hautes Valeurs de Conservation au sein de l'UFA, ainsi que les mesures prises pour les améliorer ou les maintenir (voir le Critère 9.3).

The summary shall include a specific section on the presence of High Conservation Values within the FMU, and the measures that are being taken to maintain or enhance such values within the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.4.4**

Le document inclut des cartes marquant la base des ressources forestières, les aires protégées, les activités de gestion prévues, la propriété foncière.

The document shall include maps describing the forest resource base and including protected areas, planned management activities and land ownership.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 7.4.5**

La procédure d'obtention d'un exemplaire de ce document est définie et connue par toutes les parties prenantes.

Procedure to obtain this document shall be defined and known by all stakeholders .

Moyens de vérification

Verifiers

## 8. SUIVI ET ÉVALUATION

### MONITORING AND ASSESSMENT

*Un suivi, fonction de la taille et l'intensité de l'exploitation forestière, doit être réalisé pour évaluer l'état de la forêt, les rendements des produits forestiers, la chaîne d'approvisionnement et de transformation du bois, les activités de gestion et leurs impacts sociaux et environnementaux.*

*Monitoring shall be conducted -- appropriate to the scale and intensity of forest management -- to assess the condition of the forest, yields of forest products, chain of custody, management activities and their social and environmental impacts.*

**C8.1** La fréquence et l'intensité du suivi sont déterminées en fonction de la taille de l'exploitation forestière et de son intensité, de la fragilité et de la complexité des écosystèmes concernés. Les procédures de suivi doivent être cohérentes et reproductibles dans le temps afin d'évaluer les changements par comparaison des résultats.

**C8.1** The frequency and intensity of monitoring should be determined by the scale and intensity of forest management operations as well as the relative complexity and fragility of the affected environment. Monitoring procedures should be consistent and replicable over time to allow comparison of results and assessment of change.

#### Indicateur 8.1.1

Les évaluations d'impacts environnementaux réalisées dans les indicateurs 6.1.1, 6.1.2 ont été examinées et si nécessaire révisées au cours des cinq années précédentes.

The assessments of environmental impact completed in Indicators 6.1.1, 6.1.2 shall have been reviewed and if necessary revised within the previous five year period.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 8.1.2

Les procédures de collecte des données spécifiées au Critère 8.2 ci-dessous sont clairement documentées.

Procedures for collecting the data specified in Criterion 8.2, below, shall be clearly documented.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 8.1.3

Les procédures décrivent les techniques de collecte de données pour chaque indicateur du critère 8.2 et spécifient la fréquence de collecte de ces données.

The procedures shall describe the techniques for collecting the data for each Indicator of Criterion 8.2, and specify the frequency with which data is collected.

Moyens de vérification

Verifiers

#### Indicateur 8.1.4

Les techniques décrites permettent l'obtention de données fiables pour le suivi du changement des indicateurs sociaux, environnementaux et économiques, spécifiques, dans le temps et dans une échelle temporaire utile à l'amélioration de la gestion.

The described techniques shall provide reliable data, adequate to monitor change in the specified social, environmental and economic indicators over time and on a time scale that is useful to continuing improvement of management.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.1.5**

Un effectif d'employés suffisant a été formé et est disponible pour la mise en œuvre des procédures spécifiées dans le critère 8.1.2.

*Adequate numbers of personnel shall have been trained and shall be available to implement the procedures specified in 8.1.2.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 8.1.6**

Le gestionnaire forestier désigne une/des personnes responsable de la mise en oeuvre et du suivi systématique des exigences du C8.1.

*The forest manager shall appoint a staff responsible of the implementation and the systematic monitoring of C8.1 requirements.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 8.1.7**

Le gestionnaire forestier désigne une/des personnes responsable du suivi systématique de la mise en œuvre des exigences de la politique et des procédures pour l'utilisation des pesticides tel que spécifié dans les indicateurs du Critère 6.6

*The forest manager shall appoint a staff responsible of the systematic monitoring of policy and procedures for the use of pesticides from Criterion 6.6 indicators*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**C8.2 L'évaluation et le suivi de la gestion forestière doivent inclure la recherche et la collecte, pour au moins les indicateurs suivants:**

- a) le rendement de tous les produits prélevés dans la forêt;
- b) les taux de croissance, les taux de régénération et de l'état sanitaire de la forêt;
- c) la composition et les changements constatés de la flore et de la faune;
- d) les impacts sociaux et environnementaux des exploitations et des autres opérations;
- e) les coûts, la productivité et l'efficacité de la gestion forestière.

***C8.2 Forest management should include the research and data collection needed to monitor, at a minimum, the following indicators:***

- j) Yield of all forest products harvested.*
- k) Growth rates, regeneration and condition of the forest.*
- l) Composition and observed changes in the flora and fauna.*
- m) Environmental and social impacts of harvesting and other operations.*
- n) Costs, productivity, and efficiency of forest management.*

**Indicateur 8.2.1**

Des parcelles, transects ou autres dispositifs permanents d'échantillonnage représentant tous les types de végétation dans la concession sont mises en place.

*Sampling permanent areas, transects or other mechanisms including all vegetation types in the concession shall be set up.*

Moyens de vérification

*Verifiers*

**Indicateur 8.2.2**

Des parcelles, transects ou autres dispositifs permanents d'échantillonnage sont cartographiées.

*Sampling permanent areas, transects or other mechanisms shall be recorded on maps.*

Moyens de vérification

## Verifiers

### Indicateur 8.2.3

Des procédures élaborées pour le suivi périodique et l'évaluation des parcelles, transects ou autres dispositifs permanents d'échantillonnage sont mises en œuvre et documentées.

*Developed procedures for periodic monitoring and assessment of permanent sampling plots, transects and other mechanisms shall be set up and documented.*

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 8.2.4

Les résultats issus des parcelles, transects ou autres dispositifs permanents d'échantillonnage sont régulièrement évalués et documentés (phénologie, croissance, régénération...).

*Results from plots, transects and other permanent sampling mechanisms shall be assessed and documented (phenology, growth, regeneration....).*

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 8.2.5

Les impacts des méthodes d'exploitation et de leurs intensités sur la forêt sont évalués et documentés.

*Impacts of harvesting methods and their severity on the forest shall be assessed and documented.*

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 8.2.6

Les impacts des activités de gestion forestière sur les espèces clés et/ou sensibles sont évalués et documentés.

*Impacts of forest management activities on key and/or sensitive species shall be assessed and documented.*

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 8.2.7

Les connaissances disponibles permettent un diagnostic écologique sur les écosystèmes forestiers. Il existe des cartes ou des données actualisées sur la répartition des espèces exploitables, menacées, rares ou endémiques

*Available knowledge shall enable ecological analysis of forest ecosystems. Maps or updated data on the distribution of harvestable, threatened, rare or endemic species, shall be available.*

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 8.2.8

Les résultats du dispositif de suivi sont pris en compte pour l'amélioration des pratiques liées à la gestion forestière

*Results from the monitoring mechanism and new scientific or technical data shall be taken into account for the improvement of forest management practices.*

Moyens de vérification

Verifiers

### Indicateur 8.2.9

Le suivi évaluation des indicateurs socio-économiques de base est documenté (démographie, habitat, salariat,...).

The monitoring-assessment of basic socio-economic indicators shall be documented (population, habitat, salary schemes....).

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 8.2.10**

Le gestionnaire forestier collecte et met à jour les données sur les quantités de chaque produit forestier récolté dans l'UGF.

The forest enterprise shall collect and maintain data on the quantity of each forest product harvested within the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 8.2.11**

Des contrôles post-exploitation sont effectués sur toutes les surfaces exploitées.

Post-harvest control shall be carried out for all harvested areas.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 8.2.12**

Un inventaire général périodique (30 ans) des ressources et de l'état de la forêt est exécuté. Il couvre toute la surface de l'UGF sur une base permanente et permet de compléter les informations fournies par les inventaires d'exploitation et les contrôles post-exploitation.

A periodic general inventory (30 years) of forest stock and condition shall be carried out, which covers the whole area of production forest on a rolling basis, and which supplements the information provided by pre-harvest inventories and post-harvest controls

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 8.2.13**

Le gestionnaire forestier établit un système de zones d'échantillonnage permanent, suffisant permettant de fournir des informations fiables sur l'état et la croissance de la forêt sur le long terme.

The forest manager shall establish a system of permanent sample plots, sufficient to provide reliable information on forest condition and growth in the long term.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 8.2.14**

Le programme de suivi permet d'identifier l'occurrence inhabituelle de mortalité, maladies, invasion d'insectes ou d'impacts environnementaux néfastes liés à la plantation d'espèces exotiques dans l'UGF

The monitoring programme shall enable to identify unusual mortality, disease, insect outbreaks or adverse ecological impacts related to the planting of exotic species within the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 8.2.15**

Le gestionnaire forestier dispose d'un système pour la collecte des données sur la présence d'espèces fauniques importantes au sein de l'UGF, permettant l'identification et la description des changements importants au sein des populations dans le temps.

The forest manager shall have a documented system for collecting data on the presence of key species of fauna within the FMU, enabling identification and description of significant changes in populations over time.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 8.2.16**

S'il existe des unités de transformation sur-site (par exemple, scieries), des données sont disponibles pour montrer l'efficacité de la conversion du bois en un produit transformé dans le temps (voir les critères 5.1, 5.2, 5.4 & 5.5 pour les indicateurs économiques)

[In the case of on-site processing facilities \(e.g. saw milling\) data shall be available which show the conversion efficiency of timber to processed product over time \(See Criteria 5.1, 5.2, 5.4 and 5.5 for economic indicators\).](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 8.2.17**

Les données collectées pendant les inventaires d'exploitation et les contrôles post-exploitation permettent d'obtenir une estimation raisonnable de la composition des espèces, leur population, leurs taux de croissance et leur régénération, ainsi que la présence de pestes ou maladies commercialement significatives dans l'ensemble de l'UGF.

[Data collected during pre-harvest inventories and post-harvest controls shall be sufficient to provide a reasonable estimate of species composition, stocking, growth rates, regeneration and presence of commercially significant pests or diseases over the FMU as a whole.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 8.2.18**

Les données collectées pendant les inventaires d'exploitation et les contrôles post-exploitation permettent d'identifier tous les impacts environnementaux importants liés à l'exploitation (voir le critère 4.4 sur le suivi des impacts sociaux).

[Data collected during pre-harvest inventories and post-harvest controls shall be sufficient to identify any significant environmental impacts of harvesting \(See Criterion 4.4 for monitoring of social impacts\).](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 8.2.19**

Le gestionnaire forestier documente et met en oeuvre un système de contrôle scientifique des indicateurs écologiques clés à travers le réseau des zones de conservation de l'UGF.

[The forest manager shall have documented and implemented a scientifically valid system of monitoring of key ecological indicators across the FMU's system of conservation zones.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 8.2.20**

Le gestionnaire forestier met à jour ses informations (ou des estimations) sur l'intensité et la nature de toute activité de chasse, pêche, piégeage ou ramassage, autorisée ou permise au sein de l'UGF.

[The forest manager shall have up to date information \(or estimates\) about the scale and nature of any hunting, fishing, trapping or collecting which is authorised or permitted to take place within the FMU.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C8.3 Le gestionnaire forestier doit fournir la documentation nécessaire aux organismes de contrôle et certification pour leur permettre de suivre chaque produit forestier depuis son origine jusqu'au premier transfert de propriété, procédé connu sous le nom de « Chaîne d'approvisionnement et de transformation ». Problème de**

**traduction**

**C8.3 Documentation shall be provided by the forest manager to enable monitoring and certifying organizations to trace each forest product from its origin, a process known as the "chain of custody".**

**Indicateur 8.3.1**

Il existe un système qui permet l'identification immédiate de tous les produits (ligneux et non ligneux) récoltés dans l'UGF, de l'instant de récolte jusqu'au point de vente.

There shall be a system in place which allows all products (timber and non-timber) harvested within the FMU to be readily identified as such, from the time of harvesting through to the point of sale.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.3.2**

Le système d'identification permet d'associer les produits physiques aux données enregistrées, y compris toutes les informations suivantes :

- le type de produit
- le volume (ou la quantité) des produits
- le site de coupe/production
- la date de coupe/production.

The identification system shall allow the physical products to be linked to paper records including all of the following information:

- type of product;
- volume (or quantity) of product;
- logging/production site;
- logging/production date;

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.3.3**

Le gestionnaire forestier conserve toutes les factures de vente de tous les produits vendus avec la mention d'au moins :

- le nom et adresse de l'acheteur
- la date de vente
- le type de produit
- le volume (ou quantité) vendu.
- Le n° de certificat

The forest manager shall keep sales invoices for all products sold, which identify at least:

- name and address of purchaser;
- the date of sale;
- type of product;
- the volume (or quantity) sold.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.3.4**

Tous les produits vendus sous le label « certifié FSC » sont facilement identifiables en tant que tel, sur le produit ainsi que sur les documents d'accompagnement et les factures de vente.

All products that are sold as 'FSC-certified' shall be readily identifiable as such, both on the physical product and on the accompanying paper records and sales invoices.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.3.5**

L'entreprise forestière conserve des exemplaires des documents de production et des factures de

vente pendant au moins cinq ans.

The forest enterprise shall keep copies of production records and sales invoices for at least five years.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.3.6**

La procédure d'identification de tous les produits forestiers est clairement documentée.

The procedure for identifying all products leaving the forest shall be clearly documented.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.3.7**

Le gestionnaire forestier désigne une/des personnes responsable de la mise en oeuvre et du suivi systématique des exigences du C8.3

The forest manager shall appoint a staff responsible of the implementation and the systematic monitoring of C8.3 requirements

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.3.8**

Tout le personnel concerné est informé et formé à la mise en oeuvre des exigences du C8.3

All the concerned workers shall be informed and trained on the implementation of C8.3 requirements

Moyens de vérification

Verifiers

**C8.4 Les résultats du suivi des opérations de gestion doivent être pris en compte lors de l'élaboration et la révision du plan d'aménagement.**

**C8.4 The results of monitoring shall be incorporated into the implementation and revision of the management plan.**

**Indicateur 8.4.1**

Les résultats du suivi sont archivés jusqu'à la révision du plan d'aménagement.

Monitoring results shall be well recorded.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.4.2**

Le plan d'aménagement révisé contient les résultats du suivi

The revised management plan shall integrate the most significant monitoring results.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.4.3**

Les données collectées comme résultat des procédures de suivi définies aux Critères 8.1 et 8.2 sont accessibles et disponibles, dans un format qui permet l'analyse des tendances

Data collected as a result of the monitoring procedures specified under Criteria 8.1 and 8.2 shall be readily accessible to managers, and in a format which permits the analysis of trends over time.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.4.4**

Les données collectées pendant les procédures de suivi définis aux Critères 8.1 & 8.2 au cours des cinq dernières années sont analysées et les principaux résultats présentés dans un format qui permet aux gestionnaires de réviser les aspects pertinents du plan d'aménagement et des documents

annexes.

Data collected as a result of the monitoring procedures specified under Criteria 8.1 and 8.2 over the previous five year period shall be analysed and the main results presented in a form which allows managers to review relevant aspects of the management plan and associated documents.

Moyens de vérification

Verifiers

**C8.5 Tout en respectant la confidentialité de certaines informations, les gestionnaires forestiers doivent rendre public un résumé des résultats du suivi des indicateurs, y compris ceux mentionnés dans le Critère 8.2.**

**C8.5 While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the results of monitoring indicators, including those listed in Criterion 8.2.**

**Indicateur 8.5.1**

Il existe un seul document qui résume les résultats de suivi les plus récents. Il est disponible pour le public.

There shall be a single, publicly available document, summarising the results of monitoring to date.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.5.2**

Le document résume les résultats du suivi pour toutes les données répertoriées dans le Critère 8.2.

The document shall summarise the results of monitoring for (at least) all of the data listed in Criterion 8.2.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 8.5.3**

La procédure d'obtention d'un exemplaire de ce document est définie et le document est mis à la disposition de toute partie intéressée qui en fait la demande.

It shall be clear to the public how they can request a copy of the document, and the document is made readily available to any interested party on request.

Moyens de vérification

Verifiers

## 9. MAINTIEN DES FORÊTS A HAUTE VALEUR DE CONSERVATION

## MAINTENANCE OF HIGH CONSERVATION VALUE FORESTS

**Les activités d'aménagement dans les forêts à haute valeurs de conservation doivent maintenir ou améliorer les attributs qui les caractérise. Le principe de précaution doit inspirer toute décisions relative aux forêts à haute valeur de conservation.**

**Management activities in high conservation value forests shall maintain or enhance the attributes which define such forests. Decisions regarding high conservation value forests shall always be considered in the context of a precautionary approach.**

**C9.1 L'évaluation de la présence des attributs qui caractérisent les Forêts à Haute Valeur de Conservation doit être réalisée en fonction de la taille et de l'intensité de la gestion forestière.**

**C9.1 Assessment to determine the presence of the attributes consistent with High Conservation Value Forests will be completed, appropriate to scale and intensity of forest management.**

**Indicateur 9.1.1**

Les procédures pour la détermination des attributs des Hautes Valeurs de Conservation (HVC) sont élaborées en concertation des parties prenantes concernées

Procedures for definition of High Conservation Values (HCVs) Attributes shall be drafted in close collaboration with interested stakeholders.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 9.1.2.**

Les attributs liés aux HVC ont été identifiés et documentés tels qu'indiqués à l'annexe X

HCV attributes shall have been identified and documented as indicated in annex X

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicator 9.1.3**

L'entreprise forestière cartographie toutes les zones de l'UGF qui abritent l'un des six catégories de HCV cités à l'indicateur 9.1.2.

The forest enterprise shall clearly map all areas within the FMU which have each of the six attributes listed under Indicator 9.1.2.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 9.1.4**

Pendant l'identification des zones abritant des attributs de HVC dans l'UGF, le gestionnaire forestier a consulté toutes les parties prenantes.

During the identification process of zones harbouring HCV attributes within the FMU, the forest managers shall have consulted with all stakeholders

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 9.1.5**

La procédure d'évaluation ainsi que ses résultats (y compris les commentaires et les suggestions des parties prenantes lors de la consultation) sont entièrement documentés

The assessment procedure and its results (including the comments and suggestions of stakeholders in response to consultation) shall be fully documented.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 9.1.6**

Les résultats de l'évaluation ont été revus et validés par l'ensemble des parties prenantes.  
 The results of the assessment shall have been reviewed and validated by all stakeholders

Moyens de vérification

Verifiers

**C9.2 La consultation dans le cadre du processus de certification doit se concentrer sur les attributs de conservation identifiés ainsi que les options existantes pour leur maintien.**

**C9.2 The consultative portion of the certification process must place emphasis on the identified conservation attributes, and options for the maintenance thereof.**

**Indicateur 9.2.1**

Toutes les parties prenantes sont impliquées dans l'élaboration des options et stratégies de gestion adaptées aux HVC identifiées en 9.1.2 et visant le maintien ou l'amélioration de ces valeurs

All stakeholders shall be involved in the development of management options and strategies adapted to identified HVC in 9.1.2 and aiming to maintain or enhance these values.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 9.2.2**

Le gestionnaire forestier tient un dossier à jour, complet, contenant tous les commentaires des parties prenantes soumis sur le processus de gestion des Hautes Valeurs de Conservation identifiées au 9.1.2.

The gestionnaire forestier shall maintain a complete and up to date file of all stakeholder comments submitted in relation to the management process of identified High Conservation Values in 9.1.2.

Moyens de vérification

Verifiers

**C9.3 Le plan d'aménagement doit contenir et mettre en oeuvre des mesures qui garantissent le maintien et/ou l'amélioration des attributs de conservation correspondants en tenant compte de Principe de Précaution. Ces mesures doivent être mentionnées dans le résumé public du plan d'aménagement**

**C9.3 The management plan shall include and implement specific measures that ensure the maintenance and/or enhancement of the applicable conservation attributes consistent with the precautionary approach. These measures shall be specifically included in the publicly available management plan summary.**

**Indicateur 9.3.1**

Au niveau de l'UGF, les décisions concernant les Hautes Valeurs de Conservation sont prises selon le principe de précaution.

At the level of the Forest Management Unit, decisions on High Conservation Values shall be taken based on the Precautionary Principle.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 9.3.2**

Les attributs de chaque catégorie de HVC identifiée en 9.1.2 sont décrits dans le plan d'aménagement et son résumé public.

Attributes of Each HCV categories identified in 9.2.1 shall be described in the management plan and its public summary.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 9.3.3**

Les parties prenantes consultées ont reçu un exemplaire de la section du résumé du plan d'aménagement, traitant de la gestion des Hautes Valeurs de Conservation.

Stakeholders consulted shall have received a copy of the Management Plan Summary document section referring to management of High Conservation Values

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C9.4 Un suivi annuelle doit être réaliser afin d'évaluer l'effectivité des mesures mises en œuvre pour maintenir ou améliorer les attributs de conservation applicables .**

**[C9.4 Annual monitoring shall be conducted to assess the effectiveness of the measures employed to maintain or enhance the applicable conservation attributes.](#)**

**Indicateur 9.4.1**

Les indicateurs pour évaluer les mesures visant à maintenir ou améliorer les attributs des HVC sont déterminés en concertation avec les parties prenantes.

[Indicators for assessing measures for maintenance or improvement of HCV attributes shall be defined in collaboration with stakeholders.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 9.4.2**

Les indicateurs sont mesurés et évalués périodiquement et la fréquence du suivi est déterminée

[Indicators shall be assessed and tested periodically the monitoring frequency is defined.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 9.4.3**

Les données des activités de suivi des mesures visant à maintenir ou améliorer les attributs des HVC sont documentées pour les futures révisions du plan d'aménagement.

[Data on monitoring activities of measures for maintenance or improvement of HCV attributes shall be documented for further review of the management plan.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 9.4.5**

Tout le personnel est informé et formé à la mise en oeuvre des exigences du P.9

[All the workers shall be informed and trained on the implementation of CP.9 requirements](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 9.4.6**

Le gestionnaire forestier dispose d'un programme spécifique de collecte des données permettant de prouver le maintien de toutes les Hautes Valeurs de Conservation au sein de l'UGF.

[The forest manager shall have a specific programme for collecting data sufficient to demonstrate the maintenance of any High Conservation Values within the FMU.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)



## 10. PLANTATIONS/PLANTATIONS

**La conception, la planification et la gestion des plantations doivent être conformes aux Principes et Critères 1 – 9 ainsi qu'au Principe 10 et à ses critères. Même si les plantations sont capables d'offrir une variété de prestations sociales et économiques et contribuent à satisfaire les besoins mondiaux de produits forestiers, elles devraient être à compléter l'aménagement des forêts naturelles, réduire les pressions sur celles-ci et promouvoir leur restauration et leur conservation.**

**Plantations shall be planned and managed in accordance with Principles and Criteria 1 – 9 , an Principle 10 and its Criteria. While plantations can provide an array of social and economic benefits, and can contribute to satisfying the world's needs for forest products, they should complement the management of, reduce pressure on, and promote the restoration and conservation of natural forests.**

**C10.1 Les objectifs de gestion des plantations, y compris ceux objectifs de conservation et restauration des forêts naturelles doivent être établis avec toute précision dans le plan d'aménagement et mis en évidence lors de sa mise en œuvre .**

**C9.1 The management objectives of the plantation, including natural forest conservation and restoration objectives, shall be explicitly stated in the management plan, and clearly demonstrated in the implementation of the plan.**

**Indicateur 10.1.1**

Les objectifs de gestion de la ou des plantation(s) forestières sont clairement indiqués dans le plan d'aménagement.

Management objectives of forest plantation(s) shall be clearly stated in the management plan.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.1.2**

Il y a des objectifs relatifs à la conservation et à la restauration des forêts naturelles.

There shall be objectives related to natural forest conservation and restoration.

Moyens de vérification

Verifiers

**C10.2 La conception et la disposition des plantations doit promouvoir la protection, la restauration et la conservation des forêts naturelles et limiter la pression exercées sur elles. Les corridors naturels, les couloirs de migrations, les zones bordant les cours d'eau (ripisylves et les lisières) seront préservés ; des mosaïque de peuplements d'âges et périodes de rotation différents sont définies lors de la conception des plantations selon la taille et l'intensité de la gestion. Les dimensions et la disposition des différentes parcelles de plantations doivent être en harmonie avec les peuplements naturels voisins.**

**C10.2 The design and layout of plantations should promote the protection, restoration and conservation of natural forests, and not increase pressures on natural forests. Wildlife corridors, streamside zones and a mosaic of stands of different ages and rotation periods, shall be used in the layout of the plantation, consistent with the scale of the operation. The scale and layout of plantation blocks shall be consistent with the patterns of forest stands found within the natural landscape.**

**Indicateur 10.2.1 Ok**

Toutes les forêts naturelles à l'intérieur de la plantation ont été identifiées et cartographiées.

All natural forests within the plantation shall have been identified and mapped.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.2.2**

Le plan d'aménagement de la plantation forestière contient des mesures pour la protection, la conservation et la restauration des forêts naturelles identifiées à l'intérieur de cette plantation.

The management plan of forest plantation shall contain measures for protection, conservation and restoration of natural forest identified within this plantation.

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 10.2.3**

Les corridors pour la faune sauvage ont été identifiés et cartographiés.

[Corridors for wildlife shall be identified and mapped.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 10.2.4**

Les abords des cours d'eau sont clairement identifiés, cartographiés et protégés avec des règles d'aménagement spécifiques.

[Watercourse sides shall be clearly identified, mapped and protected in accordance with specific management rules.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 10.2.5**

Il existe un système de suivi de l'écoulement et de la qualité des eaux en aval de l'UGF, permettant d'identifier les impacts à long terme de la mise en place de la plantation sur l'écoulement et de la qualité des eaux, ainsi que les impacts à court terme (par exemple, suite à l'exploitation et/ou avant re-plantation).

[There shall be a comprehensive system for monitoring water flow and quality downstream of the FMU, sufficient to identify long term impacts of the plantation's establishment on water flow and quality, and to identify short term impacts \(e.g. following harvesting and/or prior to subsequent re-establishment\).](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 10.2.6**

Les méthodes d'aménagement mises en œuvre pour les plantations forestières permettent l'existence d'une mosaïque de peuplements de différents âges et à des niveaux différents dans la rotation.

[Management techniques implemented for forest plantations shall enable the existence of a mosaic of stands of various ages and different levels within the rotation periods.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**Indicateur 10.2.7**

La disposition des plantations est en harmonie avec la configuration des peuplements forestiers qui existent dans le paysage naturel.

[The plantation layout shall be consistent with the design of natural stands that exist in the natural landscape.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C10.3 Une diversité de la composition des plantations doit être préférée, afin d'améliorer la stabilité économique, écologique et sociale. Cette diversité peut porter sur la taille et distribution spatiale des unités de gestion à l'intérieur du paysage, le nombre et la composition génétique des espèces, les classes et structures d'âge.**

[C10.3 Diversity in the composition of plantations is preferred, so as to enhance economic, ecological and social stability. Such diversity may include the size and the spatial distribution of management units within the landscape, number and genetic composition of species, age, classes and structures.](#)

**Indicateur 10.3.1**

Une diversité d'essences et/ou de provenances est utilisée dans les plantations.  
[Various species and/or sources shall be used in the plantations.](#)

Moyens de vérification  
[Verifiers](#)

**Indicateur 10.3.2**

Les espèces fournissant des bénéfices sociaux et écologiques en plus de la rentabilité économique sont préférées autant que possible.  
[Species providing social and environmental benefits in addition to economic profitability shall be preferred as much as possible.](#)

Moyens de vérification  
[Verifiers](#)

**Indicateur 10.3.3**

Les origines des semences utilisées dans les opérations de plantation sont bien connues et documentées.  
[Sources of seedlings used the plantation operations shall be well known and documented.](#)

Moyens de vérification  
[Verifiers](#)

**Indicateur 10.3.4**

Les peuplements sont distribués dans plusieurs classes d'âge.  
[The stands shall feature several age classes.](#)

Moyens de vérification  
[Verifiers](#)

**Indicateur 10.3.5**

La méthode de futaie irrégulière (jardinée) est préférée autant que possible.  
[All-aged stands shall be preferred as much as possible \(mostly for other production objectives than pulp wood\).](#)

**Indicateur 10.3.6**

La disposition et la configuration des plantations promeuvent la protection, la restauration et la conservation des forêts naturelles et n'augmentent pas la pression sur les forêts naturelles.  
[The design and layout of plantations should promote the protection, restoration and conservation of natural forests, and not increase pressures on natural forests.](#)

Voir aussi les indicateurs des Critères 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.9, 6.10 & 7.1.2  
[See also indicators from Criteria 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.9, 6.10 & 7.1.2](#)

Moyens de vérification  
[Verifiers](#)

**Indicateur 10.3.7**

Les couloirs pour la faune, les zones en bordures des cours d'eau et une mosaïque de peuplements de différents âges et périodes de rotation sont utilisés dans la disposition de la plantation, en fonction de l'échelle de l'opération.

[Wildlife corridors, streamside zones and a mosaic of stands of different ages and rotation periods, shall be used in the layout of the plantation, consistent with the scale of the operation.](#)

Voir aussi les indicateurs des Critères 6.1, 6.2, 6.3, 6.4 & 6.5  
[See also indicators from Criteria Criteria 6.1, 6.2, 6.3, 6.4 & 6.5](#)

Moyens de vérification  
[Verifiers](#)

**Indicateur 10.3.8**

L'échelle et la disposition des blocs de plantation sont adaptées à la configuration des peuplements forestiers trouvés dans le paysage naturel.

The scale and layout of plantation blocks shall be consistent with the patterns of forest stands found within the natural landscape.

Moyens de vérification

Verifiers

**C10.4 La sélection des essences à utiliser doit être fondée sur leur adaptabilité au site et aux objectifs de gestion. Pour améliorer la conservation de la diversité biologique, les espèces locales doivent être préférées aux espèces exotiques lors de l'établissement des plantations et la restauration d'écosystèmes dégradés. Les espèces exotiques devront être utilisées seulement si leurs performances sont meilleures que celles des espèces locales et doivent être l'objet d'une surveillance détectant soigneusement toute mortalité, les maladies ou les invasions de ravageurs d'insectes peu usuels ainsi que des impacts écologiques négatifs.**

**C10.4 The selection of species for planting shall be based on their overall suitability for the site and their appropriateness to the management objectives. In order to enhance the conservation of biological diversity, native species are preferred over exotic species in the establishment of plantations and the restoration of degraded ecosystems. Exotic species, which shall be used only when their performance is greater than that of native species, shall be carefully monitored to detect unusual mortality, disease, or insect outbreaks and adverse ecological impacts.**

**Indicateur 10.4.1**

Les gestionnaires des plantations forestières disposent des résultats de recherche sur les performances des espèces locales tout aussi bien que celles des espèces exotiques.

Forest Plantations managers shall have research results on the productivity of local species and exotic species.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.4.2**

Les espèces locales sont préférées chaque fois que leurs performances, par rapport aux objectifs de gestion, sont égales à celles des espèces exotiques.

Local species shall be preferred each time that their productivity, in relation to management objective equate or out pass those of exotic species.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.4.3**

La mortalité, les maladies ou les invasions d'insectes et d'autres impacts écologiques adverses dues à l'utilisation d'espèces exotiques sont bien enregistrés et documentés.

Mortality, diseases or insects invasions and other adverse environmental impacts linked to exotic species shall be recorded and documented.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.4.4**

Il existe une justification claire du choix des espèces et des génotypes sélectionnés pour la plantation qui prenne en compte les objectifs de gestion de la plantation, le climat, la géologie et la pédologie des sites de plantation.

There shall be a clear justification for the choice of species and genotypes chosen for the plantation, which takes into account the management objectives of the plantation, and the climate, geology and soils at the planting sites.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.4.5**

Si l'objectif de plantation est la restauration d'un écosystème dégradé, il est interdit d'utiliser les espèces exotiques à moins qu'il n'existe pas d'autres espèces naturelles.

If the objective of planting is the restoration of a degraded ecosystem, exotic species shall not be used unless there is no viable native species alternative.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 10.4.6**

Il existe une procédure formelle d'évaluation de chaque site avant la plantation en vue de s'assurer que les espèces proposées sont adaptées au site et aux objectifs de gestion.

There shall be a formal procedure for evaluating every site prior to planting to ensure that the species proposed for planting is suited to the site and to the objectives of management.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 10.4.7**

Les résultats d'évaluation des sites sont enregistrés et facilement accessibles (voir le Critère 6.9 pour les contrôles liés à l'utilisation des espèces exotiques).

The results of the site evaluation shall be recorded and are readily accessible (see Criterion 6.9 for controls in relation to the use of exotic species)

Moyens de vérification

Verifiers

**C10.5 Une certaine proportion de l'entité forestière totale, fonction de l'étendue des plantations et à déterminer dans les normes régionales, doit être gérée de façon à favoriser le retour d'un couvert forestier naturel.**

**C10.5 A proportion of the overall forest management area, appropriate to the scale of the plantation and to be determined in regional standards, shall be managed so as to restore the site to a natural forest cover.**

#### **Indicateur 10.5.1**

Le plan d'aménagement identifie les sites qui doivent être aménagés pour la restauration du couvert forestier naturel et les sites identifiés sont cartographiés.

The management plan shall identify sites that should be managed for restoration of natural forest cover and identified sites shall be mapped.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 10.5.2**

Des mesures sont prises pour restaurer le couvert forestier naturel dans les sites identifiés en 10.5.1.

Measures shall be taken for restoration of the natural forest cover in the sites identified in 10.5.1.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 10.5.3**

Lorsqu'il s'avère non rentable sur les plans écologique et économique de restaurer une petite zone, le gestionnaire ou groupe de gestionnaires, doit être en mesure de démontrer ses capacités à contribuer à la restauration ; hors site, des paysages ou écosystèmes similaires adjacents en collaboration avec d'autres petits gestionnaires ou en appuyant la restauration des aires protégées existantes.

Where it is ecologically and economically unviable for a small plantation to manage a restoration area, the plantation manager or group is able to demonstrate off-site contributions to the management and/or restoration of similar landscape and ecosystem types either jointly with other adjacent small operations, or in-kind by supporting an existing protected area.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.5.4**

Au moins 10% de la surface de l'UGF sous évaluation est aménagée de manière à la conserver ou à la restaurer à son état de forêt naturelle en fonction de l'emplacement de l'UGF. Cette zone est comprise dans les zones de conservation identifiées (Remarque : la proportion de 10% est proposé comme un minimum pour toutes les plantations. Elle peut variée en fonction des normes nationales –Voi aussi Critère 10.5).

At least 10% of the area of the FMU under assessment shall be managed so as to retain it as or restore it to the condition of natural forest appropriate to the locale of the FMU. This area shall be included in the identified conservation zones. (Note: 10% is proposed as a minimum for all plantations. The proportion may be varied in national standards - see Criterion 10.5).

Moyens de vérification

Verifiers

**C10.6 Des mesures doivent être prises pour maintenir ou améliorer la structure du sol, ainsi que sa fertilité et son activité biologique. Les techniques d'exploitation et les taux de prélèvement, la construction et l'entretien de la voirie, l'ensemble des voies et le choix des essences ne doivent entraîner sur le long terme ni dégradation du sol, ni dégradation de la qualité, de la quantité d'eau et du réseau hydrographique, ni déviation considérable des cours d'eau**

**C10.6 Measures shall be taken to maintain or improve soil structure, fertility, and biological activity. The techniques and rate of harvesting, road and trail construction and maintenance, and the choice of species shall not result in long term soil degradation or adverse impacts on water quality, quantity or substantial deviation from stream course drainage patterns.**

**Indicateur 10.6.1**

Tous les types de sols à l'intérieur de l'UGF sont connus et cartographiés.

All soil types within the FMU shall be identified and mapped.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.6.2**

Les attributs des sols sont maintenus et conservés suivants des actions spécifiques incluses dans le plan d'aménagement.

Soils attributes shall be maintained and conserved under specific actions included within the management plan.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.6.3**

Les opérations et techniques conduisant à la dégradation des sols sont identifiés et documentés

Management features and techniques causing degradation of soils shall be identified and documented.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.6.4**

Les techniques d'aménagement conçues pour réduire les impacts négatifs sur la fertilité des sols sont identifiées et adaptées.

Management techniques designed to reduce the adverse impacts on soil fertility shall be identified and adapted.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.6.5**

Toutes les sources d'eau et ruisseaux se trouvant dans l'UGF sont identifiées et cartographiées.

All water sources and streams within the FMU shall be identified and mapped.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.6.6**

Les techniques d'aménagement avec des impacts négatifs potentiels sur la qualité des eaux sont identifiées et documentés.

Management techniques with potential adverse impacts on water quality shall be identified and documented.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.6.7**

Le plan d'aménagement inclue des mesures pour réduire les impacts négatifs sur la qualité des eaux.

The management plan shall contain measure to reduce the adverse impacts on water quality.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.6.8**

Les mesures identifiées en 10.6.6 sont appliquées.

Identified measures in 10.6.6 shall be applied.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.6.9**

Une étude d'impacts complète sur les eaux a été menée et qui inclut au moins :

- des estimations ou des mesures d'écoulement et de qualité de l'eau (y compris les variations maximales, minimales et saisonnières) dans et en aval de l'UGF avant la mise en place de la plantation
- des mesures ou des prévisions de comparaison de l'écoulement et de la qualité des eaux à l'intérieur et en aval de l'UGF avant la mise en place de la plantation, et couvrant au moins une période de rotation.
- une étude des impacts sociaux et écologiques de tous les changements dans l'écoulement et/ou la qualité des eaux liés à la mise en place de la plantation.

A comprehensive water impact assessment shall have been completed and which includes, at a minimum:

- estimates or measures of water flows and quality (including maximum, minimum and seasonal variations) within the FMU and downstream from the FMU prior to plantation establishment;
- comparable measures or predictions of water flow and quality within the FMU and downstream from the FMU subsequent to plantation establishment, and covering at least one rotation period.
- an evaluation of the ecological and social impacts of any changes in water flow and/or quality resulting from the plantation establishment.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.6.10**

Les résultats de l'étude des impacts sur les eaux sont disponibles pour le public.

The results of the water impact assessment shall be publicly available.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.6.11**

SOIT l'entreprise prouve qu'il n'existe aucun impact social ou écologique résultant de la mise en place

de la plantation sur les changements de l'interception des eaux, l'évapo-transpiration et sa qualité à l'extérieur de l'UGF

SOIT l'entreprise documente et met en œuvre un plan complet de réduction des impacts sur les eaux aux niveaux comparables à ceux de la végétation naturelle prévue dans le site avant les grandes perturbations anthropiques.

**EITHER** The enterprise shall demonstrate that there are no significant social or ecological impacts outside the FMU resulting from changes in water interception, transpiration, quality due to the plantation's establishment.

**OR** The enterprise shall have documented and is implementing a comprehensive plan to reduce its impacts on water to levels comparable to that for the naturally occurring vegetation expected for the site prior to major anthropogenic disturbance.

Moyens de vérification

Verifiers

**C10.7 Des mesures préventives doivent être prises contre les ravageurs, les maladies, le feu et l'introduction de plantes envahissantes. La lutte contre les ravageurs doit représenter un aspect important du plan d'aménagement, s'appuyant principalement sur des méthodes de prévention et de contrôle biologique que sur les pesticides et engrais chimiques. Le gestionnaire des plantations doit, autant que possible, s'efforcer d'abandonner l'usage des pesticides et engrais chimiques, aussi bien en plantation qu'en pépinière. L'utilisation de produits chimiques est aussi mentionnée dans les Critères 6.6. et 6.7.**

**C10.7 Measures shall be taken to prevent and minimize outbreaks of pests, diseases, fire and invasive plant introductions. Integrated pest management shall form an essential part of the management plan, with primary reliance on prevention and biological control methods rather than chemical pesticides and fertilizers. Plantation management should make every effort to move away from chemical pesticides and fertilizers, including their use in nurseries. The use of chemicals is also covered in Criteria 6.6 and 6.7.**

**Indicateur 10.7.1**

le plan d'aménagement contient des mesures pour prévenir les feux de forêt.

The management plan shall contain measures for prevention of fires.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.7.2**

Les travailleurs ont été formés pour lutter contre les feux de forêt

Forest workers shall have been trained of forest fires fighting.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.7.3**

Les travailleurs disposent de matériel opérationnel de lutte contre les feux de forêt.

Forest workers shall possess operational material for fighting against forest fires.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.7.4**

Un système a été conçu pour une détection précoce des feux de forêt, ce système est documenté et les employés concernés le connaissent bien.

A scheme shall be designed for the early detection of wild fires and documented. Workers fighting fires shall know the system.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.7.5**

Le plan d'aménagement contient des mesures pour une gestion intégrée des maladies végétales.

The management plan shall contain measures for integrated pest control.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.7.6**

L'utilisation des produits chimiques est évitée chaque fois que possible.

The use of chemical shall be avoided as much as possible.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.7.7**

La nécessité du suivi, de la prévention et de la lutte contre les feux de brousse est évaluée et documentée.

The need for fire monitoring, prevention and control shall be evaluated and is documented.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.7.8**

Dans des régions où il existe un risque élevé de feux, les indicateurs suivants sont applicables

In regions in which there is a significant risk of fire the following indicators are applicable

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.7.9**

Il existe un programme documenté et intégré de prévention, de détection et de lutte contre le feu, qui intègre au moins, l'un des aspects suivants :

There shall be a documented, integrated program for the prevention, detection and control of fire, including at least the following:

**Sous-indicateur 10.7.9.1**

La disposition de la plantation est conçue de manière à prévenir les feux de brousse et à favoriser la lutte contre le feu.

The plantation layout shall be designed to prevent uncontrolled fires, and to provide access for fire-control.

Moyens de vérification

Verifiers

**Sous-indicateur 10.7.9.2**

Il existe un programme de maintien du site pour la prévention des feux de brousse et pour favoriser la lutte contre le feu.

There shall be a program of site maintenance to prevent uncontrolled fires, and to provide access for fire-control.

Moyens de vérification

Verifiers

**Sous-indicateur 10.7.9.3**

Le gestionnaire de la ou des plantation(s) dispose d'une procédure permettant l'engagement des communautés locales dans la prévention et la gestion des feux.

The manager of plantation(s) shall have a proactive procedure in place to engage with the local community in the prevention and identification of fires.

Moyens de vérification

Verifiers

**Sous-indicateur 10.7.9.4**

Le personnel est formé en matière de procédures de lutte contre le feu.

[Staff shall be trained in the procedures to follow in case fire is detected.](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C10.8** Le suivi des plantations doit être réalisé selon l'importance et la diversité de des opérations, Il doit comprendre inclure une évaluation régulière des impacts écologiques et sociaux sur le site et hors du site, (par exemple la régénération naturelle, les impacts sur les ressources hydriques et la fertilité des sols, et les impacts sur le bien-être local et social), en plus des éléments mentionnés dans les Principes 8, 6 et 4. Aucune espèce ne doit être plantée à grande échelle tant que des tests locaux et/ou l'expérience n'ont pas prouvé qu'elle s'adapte bien du point de vue écologique au site, qu'elle n'est pas envahissante et n'a pas des impacts écologiques significativement négatifs sur d'autres écosystèmes. Une attention particulière sera portée aux enjeux sociaux concernant l'acquisition des terres pour les plantations, principalement la protection des droits locaux de propriété, d'usage ou d'accès.

[C10.8 Appropriate to the scale and diversity of the operation, monitoring of plantations shall include regular assessment of potential on-site and off-site ecological and social impacts, \(e.g. natural regeneration, effects on water resources and soil fertility, and impacts on local welfare and social well-being\), in addition to those elements addressed in principles 8, 6 and 4. No species should be planted on a large scale until local trials and/or experience have shown that they are ecologically well-adapted to the site, are not invasive, and do not have significant negative ecological impacts on other ecosystems. Special attention will be paid to social issues of land acquisition for plantations, especially the protection of local rights of ownership, use or access.](#)

**Indicateur 10.8.1**

Les impacts potentiels de l'aménagement des plantations dans et en dehors du site ont été identifiés et sont suivis (voir aussi 6.1, 6.5, 10.4, 2.1 et 2.2).

[Potential impacts from plantation management, on-site and off-site, shall have been identified and monitored \(see also Criteria 2.1, 2.2, 6.1, 6.5, and 10.4\).](#)

Voir

Principe 2 (Droits fonciers et d'usage)

Principe 3 (Droits des peuples indigènes, y compris les droits d'usage et de propriété)

Critère 4.4 (impacts sociaux)

Critère 6.9 (sélection des espèces)

Critère 8.2 (suivi)

Critère 10.5 (eau)

See:

[Principe 2 \(tenure and use rights\)](#)

[Principe 3 \(Indigenous Peoples rights, including use and ownership rights\)](#)

[Critère 4.4 \(social impacts\)](#)

[Critère 6.9 \(species selection\)](#)

[Critère 8.2 \(monitoring\)](#)

[Critère 10.6 \(water\)](#)

Moyens de vérification

[Verifiers](#)

**C10.9** Les plantations effectuées dans des forêts naturelles après Novembre 1994 ne peuvent pas être certifiées. Toutefois, le certificat peut être délivré si le gestionnaire apporte à l'organisme de Certification la preuve qu'il n'est pas directement ou indirectement responsable de cette conversion.

[C10.9 Plantations established in areas converted from natural forests after November 1994 normally shall not qualify for certification. Certification may be allowed in circumstances where sufficient evidence is submitted to the certification body that the manager/owner is not responsible directly or indirectly of such conversion.](#)

**Indicateur 10.9.1**

Dans le cas où l'UGF candidate à la certification inclue des sites où la forêt naturelle a été convertie en plantation après novembre 1994, le gestionnaire/propriétaire a des preuves que l'entreprise n'est pas

directement ou indirectement responsable d'une telle conversion.

In a case where the certification applying FMU contains sites where natural forest had been converted into plantation after 1994, the manager/owner shall show evidence that their enterprise is not directly or indirectly responsible for such a conversion.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicator 10.9.2**

Aucune zone de l'UGF gérée comme plantation (voir glossaire) ne couvre pas de surface sur laquelle se trouvait de la forêt naturelle (voir glossaire) en novembre 1994, SINON les indicateurs ci-dessous s'appliquent.

No areas of the FMU that are managed as plantation (see Glossary) shall be on land that was natural forest (see Glossary) as of November 1994, OR the following requirements apply:

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 10.9.3**

Toutes les zones de l'UGF qui sont gérées en tant que plantation et qui ont été mises en place sur des terres considérées comme forêt naturelle après novembre 1994 sont clairement identifiées sur les cartes de l'UGF.

All areas of the FMU that are managed as plantation and were established as such on land that was natural forest as of November 1994 shall be clearly identified on FMU maps.

Moyens de vérification

Verifiers

***Des zones ainsi converties sont conformes à l'un ou plusieurs des indicateurs suivants :***  
***Such converted areas shall comply with one or more of the following Indicators:***

#### **Indicateur 10.9.4**

Les zones converties sont conformes aux exigences spécifiées dans le critère 6.10 :

- la conversion ne concerne pas les zones à Hautes Valeurs de Conservation (voir le principe 9) ET
- la surface totale convertie est inférieure à 5% de la surface globale de l'UGF pendant une période de cinq ans, ET
- la conversion offre des bienfaits clairs, importants, supplémentaires, sûrs et durables dans l'ensemble de l'UGF

The converted areas shall have met the requirements specified in Criterion 6.10:

- conversion did not include any High Conservation Value Forest areas (see Principle 9), AND
- totalled less than 5% of the total area of the FMU within any five-year period, AND
- enabled clear, substantial, additional, secure, long-term conservation benefits across the FMU.

Moyens de vérification

Verifiers

#### **Indicateur 10.9.5**

Il existe des preuves claires, soutenues par les parties prenantes sociales, environnementales et économiques du pays concerné, que le gestionnaire/propriétaire n'est pas directement ou indirectement responsable de la conversion.

There shall be clear evidence supported by social, environmental and economic stakeholders in the country concerned that the current owner/manager was neither directly nor indirectly responsible for the conversion.

Moyens de vérification

Verifiers

**Indicateur 10.9.6**

Il existe un programme mis en place visant la restauration de la zone convertie en un site plus naturel et qui bénéficie de l'approbation claire des parties prenantes sociales, environnementales et économiques dans le pays concerné.

There shall be a programme in place designed to restore the converted area to a more natural condition, and which has the clear approval of social, environmental and economic stakeholders in the country concerned.

Moyens de vérification

Verifiers

## ANNEXES/ANNEXES

**Annexe 1 – Liste des législations forestières nationaux et locales, ainsi que les exigences administrative qui s’appliquent au pays/région d’utilisation de la norme**

**Annex 1 List of the national and local forest laws and administrative requirements which apply in the country or region in which the standard is to be used**

**Annexe 2 Liste des accords écologiques multilatéraux et des conventions de l’OIT**

**Annex 2 List of the multilateral environmental agreements and ILO Conventions**

**CITES – [www.cites.org](http://www.cites.org)**

**ILO – [www.ilo.org/ilolex/english/convdisp1.htm](http://www.ilo.org/ilolex/english/convdisp1.htm)**

**ITTA - [www.itta.com](http://www.itta.com)**

**Convention sur la biodiversité**

**Convention on Biological Diversity - [www.biodiv.org/biosafety/protocol.asp](http://www.biodiv.org/biosafety/protocol.asp)**

**Liste des conventions de l’OIT qui ont un impact sur les opérations et pratiques forestières:**

**List of ILO Conventions that have an impact on forestry operations and practices:**

Convention 29 sur le travail forcé, 1930

[29 Forced Labour Convention, 1930.](#)

Convention 87 sur la liberté d’association et la protection du droit de s’organiser, 1948

[87 Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Conventions, 1948.](#)

Convention 97 sur la migration pour l’emploi (révisée), 1949

[97 Migration for Employment \(Revised\) Convention, 1949.](#)

Convention 98 sur le droit d’auto-organisation et de négociation collective, 1949

[98 Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949.](#)

Convention 10 sur la rémunération équitable, 1951

[100 Equal Remuneration Convention, 1951.](#)

Convention sur l’abolition du travail forcé, 1957

[105 Abolition of Forced Labour Convention, 1957.](#)

Convention 111 sur la discriminations sur le lieu du travail, 1958

[111 Discrimination \(Occupation and Employment\) Convention, 1958.](#)

Convention 131 sur la fixation du salaire minimum, 1970

[131 Minimum Wage Fixing Convention, 1970.](#)

Convention 138 sur l’âge minimum, 1973

[138 Minimum Age Convention, 1973.](#)

Convention 141 sur les organisations des travailleurs ruraux, 1975

[141 Rural Workers’ Organizations Convention, 1975.](#)

Convention 142 sur le développement des ressources humaines, 1975  
[142 Human Resources Development Convention, 1975.](#)

Convention 143 sur les travailleurs immigrés (dispositions supplémentaires), 1975  
[143 Migrant Workers \(Supplementary Provisions\) Convention. 1975](#)

Convention 155 sur la sécurité et la santé professionnelles, 1981  
[155 Occupational Safety and Health Convention, 1981.](#)

Convention 169 sur les peuples indigènes et tribaux, 1989  
[169 Indigenous and Tribal Peoples Convention, 1989.](#)

Convention sur les pires formes de travail des enfants, 1999  
[182 Worst Forms of Child Labour Convention, 1999.](#)

Code de bonne pratique sur la sécurité et la santé en milieu forestier (OIT 1998)  
[ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry Work \(ILO 1998\)](#)

Recommandation 135 sur la fixation du salaire minimum, 1970  
[Recommendation 135 Minimum Wage Fixing Recommendation, 1970.](#)

Les conventions 29, 87, 98, 100, 105, 111, 138 et 182 sont les principales normes couvertes par la Déclaration de l'OIT sur les principes et droits fondamentaux au travail et leur suivi. Les États membres de l'OIT doivent promouvoir et réaliser ces principes, même s'ils n'ont pas ratifié les conventions. Le Code de bonne pratique de l'OIT n'est pas un instrument légal, mais il offre des orientations d'autorité sur le travail forestier.

[Conventions number 29, 87, 98, 100, 105, 111, 138 and 182 are Core Standards covered by the 1998 ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up. ILO member states are expected to promote and realize these principles, even if they have not ratified the Conventions. The ILO Code of Practice is not a legal instrument, but it provides authoritative guidance on forest work.](#)

### **Annexe 3 Liste (ou référence aux listes officielles) d'espèces menacées dans le pays ou la région d'utilisation de la norme**

[Annex 3 List of \[or reference to official lists of\] endangered species in the country or region in which the standard is to be used.](#)

### **Annexe 4: Définition de la notion de Haute Valeur de Conservation couvrant tout le champ d'application de la norme**

[Annex 4: High Conservation Value Forest definition covering the full scope of the standard](#)

HVC1. zones forestières abritant des concentrations de biodiversité importantes pour le monde entier, une région ou un pays

[HCV1. Forest areas containing globally, regionally or nationally significant concentrations of biodiversity values \(e.g. endemism, endangered species, refugia\).](#)

HVC2. zones forestières abritant de grands paysages au niveau écosystémique, d'importance, mondiale, régionale ou nationale, contenus ou contenant l'unité forestière d'aménagement, où des populations viables de la plupart, sinon toutes les espèces naturelles, vivent dans des conditions naturelles de distribution et d'abondance.

[HCV2. Forest areas containing globally, regionally or nationally significant large landscape level forests, contained within, or containing the management unit, where viable populations of most if not all naturally occurring species exist in natural patterns of distribution and abundance.](#)

HVC3. zones forestières qui se trouvent dans des *écosystèmes rares, menacés ou en voie de disparition* ou qui contiennent de tels écosystèmes.

HCV3. Forest areas that are in or contain rare, threatened or endangered ecosystems.

HCV4. zones qui fournissent des *services environnementaux fondamentaux dans des conditions critiques* (ex : protection des sources d'eau, protection des bassins versant, lutte contre l'érosion)

HCV4. Forest areas that provide basic services of nature in critical situations (e.g. watershed protection, erosion control).

HVC5. zones où sont tirés les produits nécessaires à la satisfaction des besoins élémentaires des communautés locales (alimentation, santé, sources de revenus).

HCV5. Forest areas fundamental to meeting basic needs of local communities (e.g. subsistence, health).

HVC6. Zones critiques pour l'identité culturelle traditionnelle des communautés locales (zones d'intérêt culturel, écologique, économique ou religieux, identifiées en association avec les communautés locales).

HCV6. Forest areas critical to local communities' traditional cultural identity (areas of cultural, ecological, economic or religious significance identified in cooperation with such local communities).